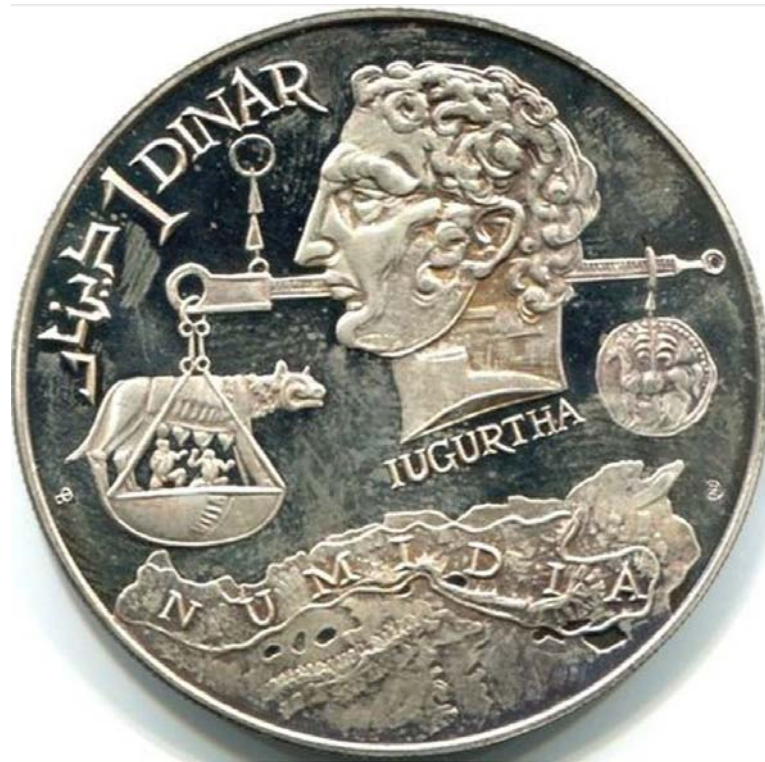


Certamen Olympicum Vindobonense 2020/2021

Bellum Iugurthinum

**Der Krieg gegen Jugurtha
in der Darstellung des C. Sallustius Crispus**



1 Dinar, Münze der Republik Tunesien, Tunis 1969

**Übungstexte für den Landeswettbewerb Wien
in der Kategorie Langlatein**

**ausgewählt und kommentiert von
MMag. DDr. Walter Perné, LL.M.**

INHALTSVERZEICHNIS

C. Sallustius Crispus

1.	Kurzbiographie 3
2.	Werkverzeichnis 4
3.	Besonderheiten in Sprache und Stil des Sallust 5
4.	Der Krieg gegen Jugurtha – Ein Überblick 6
5.	Gliederung des <i>bellum Iugurthinae</i> 8

bellum Iugurthinum

(Die politischen und geographischen Exkurse sind in diesem Skriptum nicht enthalten.)

5 – 16	Thema des Werks und Vorgeschichte des Krieges 9
20 – 40	Erste Phase des Krieges: Calpurnius und die Brüder Albinus (mit Auslassungen)19
43 - 77	Zweite Phase der Kriegsführung: Metellus (mit Auslassungen)30
80 - 113	Dritte Phase des Krieges: Marius (mit Auslassungen)37
	 <i>Verzeichnis der Eigennamen</i>	57

GAIUS SALLUSTIUS CRISPUS (86 v. Chr. - 35 v. Chr.)

1. Kurzbiographie

- 86 in *Amiternum* im Sabinerland, ca. 90 km von Rom, geboren. Er stammt aus einer begüterten plebejischen Familie, die ihm die erforderliche Bildung und Schulung in der Rhetorik in Rom ermöglichen kann. Als Knabe erlebt er die Diktatur *Sullas*, den Sklavenaufstand unter *Spartacus*, den Aufstieg des *Pompeius*, vor allem aber den Niedergang der alten Werte mit. Da er - nach eigenen Angaben - schon von frühester Jugend an höchstes Interesse für den Staat und dessen Verwaltung gezeigt hat, wendet er sich der Ämterlaufbahn zu. Auch er ist ein *homo novus*, das heißt, der erste seiner Familie, der in den Senat aufgenommen werden wird.
Als entschiedener Gegner der *Optimaten* und Verfechter einer *popularen* Politik schließt er sich *Caesar* an und macht so Karriere:
- 54 wird er *Quaestor* und somit Mitglied des *Senats*,
- 52 *Volkstribun*. In dieses Jahr fällt auch die Ermordung des Popularen *P. Clodius Pulcher* durch den Optimaten *T. Annius Milo*. Sallust setzt die Verbannung *Milos* durch, dessen Verteidiger *M. Tullius Cicero* verliert den Prozeß.
- 50 aber gelingt es Sallusts Gegnern, ihn aus dem Senat ausschließen zu lassen, angeblich wegen einer mehrere Jahre zurückliegenden Ehebruchsaffäre mit der Frau des *Milo*. So ist einer der profiliertesten Anhänger *Caesars* kaltgestellt.
- 48 wird er auf Intervention *Caesars* erneut *Quaestor* und damit wieder in den Senat aufgenommen. Er steht im Bürgerkrieg zwischen *Pompeius* und *Caesar* natürlich auf der Seite *Caesars* und wird so
- 46 nach der entscheidenden *Schlacht bei Thapsus Praetor* und kurz darauf in der neuerrichteten Provinz *Africa nova* (dem ehemaligen Königreich *Numidien*) *Proconsul* und Statthalter. Dieses Amt nützt er natürlich, wie schon viele vor ihm, dazu, sich persönlich zu bereichern.
- 45 von *Africa nova* zurückgekehrt, wird auch er beim *Repetundengericht* wegen der Ausbeutung seiner Provinz angeklagt, ein Prozeß findet aber durch neuerliche Intervention *Caesars*, wahrscheinlich aber auch wegen Bestechung der zuständigen Beamten, nicht statt. Er leistet sich nun eine Villa in *Tibur* (heute *Tivoli*) und ausgedehnte Gartenanlagen im Norden Roms (*horti Sallustii*).
- 44 nach der Ermordung *Caesars* zieht Sallust sich aus dem politischen Leben zurück und widmet sich nur noch der Geschichtsschreibung.
- 35 stirbt er in Rom.

2. Werkverzeichnis

Während seiner politischen Tätigkeit hat Sallust drei kleinere Schriften verfaßt, an deren Echtheit heute allerdings einiger Zweifel besteht. Trotzdem sind diese Werke wichtige Zeitzeugen der ausgehenden Republik:

2.1. *invectiva in M. Tullium Ciceronem*

Eine "Schmähschrift" gegen Cicero, die Sallust angeblich im Senat als Rede gehalten hat und die Antwort Ciceros darauf. Sie stammt vermutlich aus dem Jahre 54 und wird heute allgemein als unecht angesehen.

2.2. *epistulae II ad Caesarem senem de re publica*

In diesen beiden Briefen unterbreitet Sallust Caesar ein Reformprogramm zur Neuordnung des Staates. Sallust sieht in Caesar die einzige Person, die imstande scheint, wieder geordnete Verhältnisse im Staat zu erreichen. Die Reihenfolge der Briefe ist in der Überlieferung vertauscht worden: **epistula II** ist zeitlich früher abgefaßt, wahrscheinlich 50, **epistula I** etwas später, wahrscheinlich 46. Nach Aufzeigen der Mißstände im Staat empfiehlt Sallust unter anderem die Bekämpfung der Arbeitslosigkeit, die Eindämmung der Bestechlichkeit, Aufnahme neuer Bürger, Einschränkung der Macht des Reichtums, Besiedlung brachliegenden Landes, geheime Abstimmung im Senat etc.

Nach seinem Rückzug aus dem politischen Leben befaßt Sallust sich nur noch mit historischen Ereignissen:

2.3. *de coniuratione Catilinae* (auch: **bellum Catilinae**)

behandelt die Ereignisse der Jahre **66 - 62**. Im Gegensatz zu Cicero, der in seinen *orationes in Catilinam* stets versucht, sein eigenes Bild in den Vordergrund zu stellen, bietet Sallust einen eher unparteiischen Bericht über die Verschwörung.

2.4. *de bello Iugurthino* (auch: **bellum Iugurthinum**)

beschreibt die Zeit zwischen **111 und 105**, den Aufstand des Numiderkönigs *Iugurtha*. Sallust benutzt die Schilderung des Krieges als historischen Hintergrund für das Aufzeigen der innenpolitischen Verhältnisse in Rom: Hauptthema sind nicht die militärischen Ereignisse, sondern der Gegensatz zwischen *nobilitas* und *plebs* und das Unwesen der Parteienkämpfe (cap.41 - 42). Nur der Patrizier *Sulla* und sein Gegenspieler, der Plebejer *Marius*, heben sich als kluge und integere Persönlichkeiten aus dem Sumpf der innenpolitischen Zustände heraus und legen den Grundstein zur Entwicklung des bald folgenden Bürgerkriegs

2.5 *historiae*

In diesem Werk, das uns nicht vollständig erhalten ist, behandelt Sallust die Zeit vom Tode des Sulla **78 bis** zum Jahre **67**. Er kritisiert die Diktatur Sullas, die die Gegensätze zwischen Senat und Volk noch vergrößert hat und beschreibt den Aufstieg des *Pompeius*. Er lobt zwar dessen Eintreten zur Wiederherstellung der Rechte der Volkstribunen im Jahre 70, zeigt aber auch die Gefahr für den Staat durch die sich immer mehr vergrößernde Machtstellung des Pompeius auf. An den Schluß seiner Ausführungen setzt Sallust die These, daß der Verfall eines jeden Gemeinwesens nur auf das Machtstreben der Politiker zurückzuführen ist.

3. Besonderheiten in der Sprache und im Stil des Sallust

Die Sprache des Sallust zeichnet sich vor allem durch die Verwendung von sogenannten **Archaismen** aus, das heißt, Sallust verwendet vor allem altertümliche Wörter, Formen und Wendungen der lateinischen Sprache. Weiters gibt es in Sallusts Werken kaum lange Perioden wie bei Cicero und Livius; Sallust strebt nach Kürze, wir bezeichnen das als **brevitas**. Er verdichtet seine Gedanken und läßt Beiordnungen meist unverbunden (**Asyndeta**).

3.1. Lautwechsel

o statt e :	convortit / convertit
o statt u :	voltis < vultis
u statt e :	capiundae < capiendae
u statt i :	maxumus < maximus
quo statt cu :	quom < cum (nur als Konjunktion)
cu statt quu :	secuntur < sequuntur

3.2. Deklinationendungen

1.Fall Sg. konson.Dekl. auf -or : -os :	honor > honos
2.Fall Sg. der o-Dekl. auf -ii : -i :	ingenii > ingeni
2.Fall Sg. der u-Dekl. auf -us : -i :	senatus > senati
4.Fall Pl. kons., i-, Misch auf -es : -is :	omnes > omnis
3./6.Fall Pl. Rel.pron.: quibus : quis	

3.3. Demonstrativpartikel

dienen zur Bedeutungsverstärkung als Endungen an Pronomina:
z.B.: huius**ce**, sem**et**, suap**te**

3.4 Trennung zusammengesetzter Wörter

z.B.: postea quam	statt	postquam
quoius rei lubet	statt	cuiuslibet rei
in primis	statt	imprimis

3.5 Kurzformen in den Konjugationen

Praesensstamm:	Futur und Konj.Praes. 2.P.Sg.Passiv: -re statt -ris :
	z.B.: laudabere < laudaberis
	laudere < lauderis
Perfektstamm:	Ind.Perf. 3.P.Pl.: -ere statt -erunt :
	z.B.: laudavere < laudaverunt
	Perfekt- und Plqpf.formen mit v-Suffix verlieren -v + Vokal :
	z.B.: laudasti < laudavisti
	z.B.: laudarat < laudaverat
	Perfektformen auf -ivi verlieren das -v- :
	z.B.: audierunt < audiverunt

3.6. Komposita werden nicht assimiliert:

z.B.: ad f icere	statt	aff i cere
con r uptus	statt	corr r uptus
ad p etens	statt	app p etens

3.7. Sehr häufige Verwendung des **historischen Infinitivs!!!**

4. De bello Iugurthino

(Quelle: Dr. Wolfgang Trachta: Materialien zum Krieg gegen Jugurtha)

4.1. Der historische Hintergrund des bellum Iugurthinum

Im 2. Punischen Krieg (218-201) hatten die Römer mit *Masinissa*, dem König von Numidien, einem fruchtbaren Gebiet im heutigen Ostalgerien, ein Freundschaftsbündnis geschlossen. Der Nachfolger des Masinissa, *Micipsa*, der zwei leibliche Söhne, *Adherbal* und *Hiempsal*, hatte, adoptierte den unehelichen Sohn seines Bruders *Mastanabal*, nämlich *Iugurtha*. Nach dem Tode des *Micipsa* sollten diese drei gemeinschaftlich Numidien regieren.

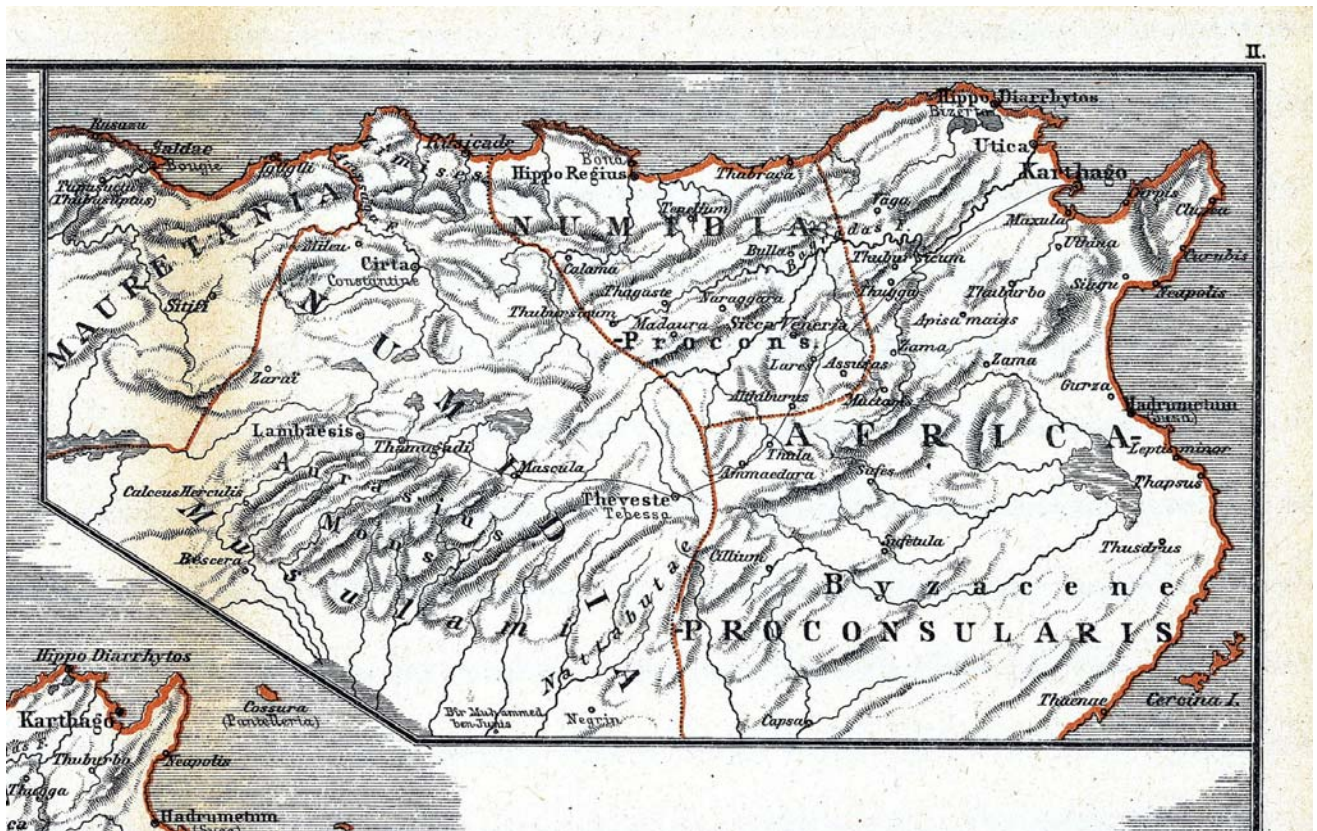
Als *Micipsa* 118 stirbt, kommt es durch Streitigkeiten unter den Erben zu einer Dreiteilung des Reiches. *Iugurtha* läßt *Hiempsal* 117 ermorden und beginnt, *Adherbal* in einem offenen Bürgerkrieg zu bekämpfen. *Adherbal* wendet sich vergeblich an den Senat in Rom um Hilfe, da ein Großteil der Nobilität von *Iugurtha* bestochen ist. *Adherbal*, nach Numidien zurückgekehrt, wird auf Veranlassung des *Iugurtha* hingerichtet. Nun erklärt Rom 111 *Iugurtha* den Krieg, doch die römischen Feldherren, die ebenfalls von *Iugurtha* bestochen sind, können natürlich keinen Sieg erringen. Erst 107, als auf Drängen der Popularen *C. Marius* zum Konsul bestellt wird, kann das römische Heer die Numider 105 entscheidend schlagen. *Iugurtha* wird nach Rom gebracht und 104 hingerichtet.

Numidien wird zwischen *Bocchus*, dem König von Mauretanien, und dem Halbbruder des *Iugurtha*, *Gauda*, geteilt. Diese schließen ein neues Freundschaftsbündnis mit den Römern. Der darauffolgende Herrscher *Hiempsal II.* verfaßte ein Werk über die Geschehnisse rund um *Iugurtha* in punischer Sprache, das die Hauptquelle für Sallust gewesen sein dürfte. Erst nach dem Bürgerkrieg zwischen Cäsar und Pompeius wird Numidien, das sich unter seinem König *Iuba* mit den Pompeianern verbündet hatte, zur römischen Provinz und erhält den Namen *Africa nova*. Erster Statthalter ist Sallust.

4.2. Zur Person des Iugurtha

- 160 als unehelicher Sohn des *Mastanabal*, eines Sohnes des Numiderkönigs *Masinissa*, geboren, erhält ausgezeichnete Erziehung.
- 134 dient er im römischen Heer unter *P. Cornelius Scipio Aemilianus Africanus Minor* und wird nach der *Schlacht bei Numantia*, durch die ganz Spanien der römischen Herrschaft unterworfen wird, von *Scipio* ausgezeichnet.
- 120 wird *Iugurtha* von seinem Onkel, dem Numiderkönig *Micipsa*, adoptiert und gemeinsam mit *Micipsas* leiblichen Söhnen, *Adherbal* und *Hiempsal*, zum Nachfolger bestimmt.
- 118 stirbt *Micipsa*, *Iugurtha* läßt *Hiempsal* ermorden.
- 117 wird Numidien zwischen *Iugurtha* und *Adherbal* geteilt.
- 112 läßt *Iugurtha* den *Adherbal*, der die Römer um Unterstützung gebeten hatte, hinrichten.
- 111 Beginn des Krieges zwischen Rom und *Iugurtha*. Die Römer dringen unter Konsul *L. Bestia Calpurnius* rasch vor, da *Iugurtha* aber Feldherren besticht und sich auch scheinbar unterwirft, wird der Krieg gestoppt. In Rom fordert der Volkstribun *C. Memmius* die gerichtliche Verfolgung des *Iugurtha*. Dieser wird vom Senat vorgeladen und erscheint in Rom, fährt aber nach Bestechung der zuständigen Beamten ohne Verurteilung wieder nach Hause ab. Nun beginnt er seinerseits den Krieg gegen die noch in Numidien stationierten Truppen der Römer und fügt ihnen eine Niederlage nach der anderen zu.

- 109 übernimmt der unbestechliche *Q. Caecilius Metellus* den Oberbefehl des römischen Heeres, festigt die Disziplin und kämpft erfolgreich gegen die Truppen des Iugurtha.
- 108 erringt der junge Feldherr *C. Marius* seinen ersten *Sieg bei Zama*.
- 107 verbündet sich Iugurtha mit *Bocchus*, dem König von Mauretaniens. Marius wird Konsul und übernimmt den Oberbefehl über das römische Heer, vereinigt seine Truppen mit denen des Metellus und zwingt Iugurtha zum Rückzug.
- 106 beginnt der Quästor des Marius, *L. Cornelius Sulla*, Verhandlungen mit König Bocchus und kann ihn schließlich für die Sache Roms gewinnen.
- 105 wird Iugurtha schließlich mit Hilfe des Bocchus durch Sulla gefangengenommen und nach Rom geschafft.
- 104 feiert Marius, zum zweiten Mal zum Konsul gewählt, seinen Triumph über Iugurtha in Rom. Iugurtha wird im *Tullianum* hingerichtet.



Karte der römischen Provinzen Mauretania, Numidia und Africa (proconsularis)

5. Gliederung des *bellum Iugurthinum*

Kursiv geschriebene Kapitel sind in diesem Skriptum nicht enthalten!

- 1 – 4** **Vorrede**
- 5, 1-3** **Thema des Werkes**
- 5, 4 – 16** **Vorgeschichte des Krieges**
 - 5,4-6: Herkunft und Jugend Jugurthas
 - 7-8: Teilnahme Jugurthas am Numantinischen Krieg
 - 9: Rückkehr und Adoption durch Micipsa
 - 10: Rede Micipsas vor seinem Tod
 - 11: Streit der jungen Könige
 - 12: Ermordung Hiernpsals
 - 13: Niederlage Adherbals und Flucht nach Rom
 - 14: Rede Adherbals vor dem Senat
 - 15-16: Auseinandersetzung im Senat; Beschluss zur Entsendung einer Delegation
- 17 – 19** **Exkurs: Geographie und Völker Nordafrikas**
- 20 – 40** **Erste Phase des Krieges: Calpurnius und die Brüder Albinus**
 - 20-21: Überfälle Jugurthas und Belagerung Cirtas
 - 22: Erste römische Gesandtschaft; ausweichende Reaktion Jugurthas
 - 23-24: Fortsetzung der Belagerung; Brief Adherbals nach Rom
 - 25: Zweite römische Gesandtschaft; Verstärkung der Belagerung
 - 26: Kapitulation Cirtas; Ermordung Adherbals
 - 27-28: Aushebung eines Heeres durch Calpurnius
 - 29: *Bestechung des Calpurnius; Friedensschluss mit Jugurtha*
 - 30-31: Bildung eines Untersuchungsausschusses
aufgrund der Rede des Volkstribunen Memmius
 - 32-35: Jugurtha in Rom; Ermordung des Prätendenten Massiva
 - 36-39: Krieg mit Jugurtha unter Spurius und Aulus Albinus; Niederlage der Römer
 - 40: Antrag des Memmius auf Untersuchung der Angelegenheit
- 41 – 42** **Exkurs: Parteien in Rom**
- 43 – 77** **Zweite Phase der Kriegführung: Metellus**
 - 43-45: Kriegsvorbereitung unter Metellus
 - 46-47: Eindringen des römischen Heeres in Numidien
 - 48-53: *Gegenschlag Jugurthas; Sieg der Römer am Muthul*
 - 54-55: *Eroberung weiterer Gebiete durch die Römer*
 - 56-62: Kämpfe um Zama; beinahe Unterwerfung Jugurthas
 - 63-65: Herkunft und Ehrgeiz des Marius
 - 66-69: *Sieg Jugurthas bei Vaga und Rache des Metellus*
 - 70-72: Scheitern des Umsturzes Bomilkars
 - 73: Wahl des Marius zum Konsul
 - 74-77: *Siege der Römer bei Thala und Leptis*
- 78 – 79** **Exkurs: Syrten und Leptitaner**
- 80 – 113** **Dritte Phase des Krieges: Marius**
 - 80-81: Kriegseintritt des Königs Bocchus
 - 82-83: Reaktion des Metellus auf Marius' Wahl zum Konsul
 - 84-86,3: Aufstellung neuer Truppen durch Marius
 - 86,4-94: Siegreiches Vordringen des Marius; Sieg bei Capsa und Muluccha
 - 95-96: Ankunft Sullas; dessen Herkunft und Charakter
 - 97-101: Gegenwehr der einheimischen Könige
 - 102-113,2: Verhandlungen Sullas mit Bocchus
 - 113,3-7: Auslieferung Jugurthas
 - 114: Marius' Bedeutung für das römische Reich

Thema des Werks und Vorgeschichte des Krieges (5 - 16)

[5] Bellum scripturus sum, quod populus Romanus cum Iugurtha rege Numidarum gessit, primum quia magnum et atrox variaque victoria fuit, dein quia tunc primum superbiae nobilitatis obviam itum est; quae contentio divina et humana cuncta permiscuit eoque vecordiae processit, ut studiis civilibus bellum atque vastitas Italiae finem faceret. Sed prius quam huiusce modi rei initium expedio, pauca supra repetam, quo ad cognoscendum omnia illustria magis magisque in aperto sint. Bello Punico secundo, quo dux Carthaginensium Hannibal post magnitudinem nominis Romani Italiae opes maxime attriverat, Masinissa rex Numidarum in amicitiam receptus a P. Scipione, cui postea Africano cognomen ex virtute fuit, multa et praeclara rei militaris facinora fecerat. Ob quae victis Carthaginensibus et capto Syphace, cuius in Africa magnum atque late imperium valuit, populus Romanus, quascumque urbis et agros manu ceperat, regi dono dedit. Igitur amicitia Masinissae bona atque honesta nobis permansit. Sed imperi vitaeque eius finis idem fuit. Dein Micipsa filius regnum solus obtinuit Mastanabale et Gulussa fratribus morbo absumptis. Is Adherbalem et Hiempsalem ex sese genuit Iugurthamque filium Mastanabalis fratris, quem Masinissa, quod ortus ex concubina erat, privatum dereliquerat, eodem cultu quo liberos suos domi habuit.

[5] varia victoria: von wechselndem Erfolg gekennzeichnet --●-- dehinc = deinde --●-- obviam ire: entgegentreten --●-- contentio, onis f.: Streit, Kampf (*gemeint ist die Auseinandersetzung zwischen nobiles und populares*) --●-- divina et humana cuncta (*n Pl.*): alle göttlichen und menschlichen Ordnungen --●-- permiscere: *hier*. durcheinander bringen --●-- eo vecordiae: zu einem solchen Grad an Wahnsinn --●-- studia civilia: Auseinandersetzungen unter den Bürgern --●-- vastitas, tatis f.: Verwüstung --●-- expedire: ausführen, entwickeln --●-- supra: darüber hinaus --●-- repetere: *hier*: in Erinnerung rufen --●-- quo = ut eo; damit dadurch --●-- illustris, e: deutlich, anschaulich --●-- in aperto: offensichtlich, deutlich --●-- post magnitudinem nominis Romani: seit Roms Aufstieg zur Großmacht --●-- adterere: aufreiben --●-- in amicitiam recipere: als Freund aufnehmen --●-- ob quae: *bezieht sich auf* facinora --●-- cuius ... magnum (*erg.*: fuit) atque late imperium valuit: der weithin mit großer Macht herrschte --●-- manu: im Kampf --●-- igitur ... permansit: „Daher blieb Massinissa uns ein guter und rechtschaffener Freund.“ --●-- absumere: verzehren, dahinraffen --●-- concubina: Nebenfrau --●-- privatum derelinquere: jmdn. als Privatmann hintansetzen, *d. h.* von der Thronfolge ausschließen --●-- quem ... eodem cultu ... habuit: den er auf die gleiche Weise erziehen ließ

[6] Qui ubi primum adolevit, pollens viribus, decora facie, sed multo maxime ingenio validus, non se luxu neque inertiae corrumpendum dedit, sed, uti mos gentis illius est, equitare, iaculari; cursu cum aequalibus certare et, cum omnis gloria anteiret, omnibus tamen carus esse; ad hoc pleraque tempora in venando agere, leonem atque alias feras primus aut in primis ferire: plurimum facere, [et] minimum ipse de se loqui. Quibus rebus Micipsa tametsi initio laetus fuerat, existimans virtutem Iugurthae regno suo gloriae fore, tamen, postquam hominem adulescentem exacta sua aetate et parvis liberis magis magisque crescere intellegit, vehementer eo negotio permotus multa cum animo suo volvebat. Terrebat eum natura mortalium avida imperi et praeceps ad explendam animi cupidinem, praeterea opportunitas suae liberorumque aetatis, quae etiam mediocris viros spe praedae transversos agit, ad hoc studia Numidarum in Iugurtham accensa, ex quibus, si talem virum dolis interfecisset, ne qua seditio aut bellum oriretur, anxius erat.

[6] adolescere: heranwachsen --●-- pollens, entis: stark --●-- decorus, a, um: ansehnlich, schön --●-- non se ... corrumpendum dedit (+ *Dat.*): er ließ sich nicht ruinieren durch ... --●-- luxus, us m: Ausschweifung --●-- inertia: Untätigkeit, Müßiggang --●-- iaculari: den Wurfspieß schleudern --●-- aequalis, e: *hier* der

Gleichaltrige --●-- anteire: übertreffen --●-- fera: wildes Tier --●-- ferire: treffen, erlegen --●-- gloriae esse (*Dat. finalis*): zur Ehre gereichen --●-- exacta sua aetate et parvis liberis: während sein eigenes Leben zu Ende ging und seine Kinder noch klein waren --●-- magis magisque crescere: *hier*: immer mehr Macht gewinnen --●-- negotium: *hier*: Umstand, Tatsache --●-- permovere *hier*: beunruhigen --●-- cum animo suo volvere: sich durch den Kopf gehen lassen --●-- avidus, a, um + *Gen.*: begierig nach --●-- praeceps, -cipitis (*ad*): geneigt zu --●-- explere cupidinem: Begierde befriedigen --●-- opportunitas, tatis: günstige Gelegenheit --●-- mediocris viros: Durchschnittsmenschen --●-- transvorsum agere: auf die schiefe Bahn bringen --●-- studia, orum *hier*: Anhänglichkeit, Begeisterung --●-- seditio, onis f.: Aufstand, Aufruhr --●-- - anxius esse, ne: befürchten, dass --●-- ex quibus ne ... oriretur, anxius erat: „auf grund derer, so fürchtete er, ... entstehen werde“

[7] His difficultatibus circumventus ubi videt neque per vim neque insidiis opprimi posse hominem tam acceptum popularibus, quod erat Iugurtha manu promptus et appetens gloriae militaris, statuit eum obiectare periculis et eo modo fortunam temptare. Igitur bello Numantino Micipsa, cum populo Romano equitum atque peditum auxilia mitteret, sperans vel ostentando virtutem vel hostium saevitia facile eum occasurum, praefecit Numidis, quos in Hispaniam mittebat. Sed ea res longe aliter, ac ratus erat, evenit. Nam Iugurtha, ut erat impigro atque acri ingenio, ubi naturam P. Scipionis, qui tum Romanis imperator erat, et morem hostium cognovit, multo labore multaque cura, praeterea modestissime parendo et saepe obviam eundo periculis in tantam claritudinem brevi pervenerat, ut nostris vehementer carus, Numantinis maximo terrori esset. Ac sane, quod difficillimum in primis est, et proelio strenuos erat et bonus consilio, quorum alterum ex providentia timorem, alterum ex audacia temeritatem afferre plerumque solet. Igitur imperator omnis fere res asperas per Iugurtham agere, in amicis habere, magis magisque eum in dies amplecti, quippe cuius neque consilium neque inceptum ullum frustra erat. Hoc accedebat munificentia animi atque ingeni sollertia, quibus rebus sibi multos ex Romanis familiari amicitia coniunxerat.

[7] opprimere: *hier*: vernichten --●-- acceptus, a, um + *Dat.*: beliebt bei --●-- populares, ium *hier*: Landsleute --●-- manu promptus: tapfer, draufgängerisch --●-- adpetens + *Gen.*: begierig auf --●-- obiectare periculis: Gefahren aussetzen --●-- ostentare: zur Schau stellen --●-- occidere: *hier*: im Kampf fallen --●-- praeficere: zum Befehlshaber machen --●-- aliter ... ac: anders als --●-- inpiger, gra, grum: rastlos --●-- ut erat impigro atque acri ingenio: „von wachem und scharfen Verstand, wie er war“ --●-- labor oris *hier*: Einsatzbereitschaft --●-- cura *hier*: Eifer, Umsicht --●-- modestissime parendo: durch unbedingten Gehorsam --●-- obviam ire periculis: Gefahren entgegengehen --●-- in claritudinem pervenire: berühmt werden --●-- terrori esse: in Schrecken versetzen --●-- sane : wirklich --●-- difficillimum in primis: am allerschwierigsten --●-- proelio strenuos: tüchtig im Kampf --●-- ex providentia timorem adferre: aus Vorsicht ängstlich machen --●-- ex audacia temeritatem adferre: aus Mut tollkühn machen --●-- res asperae: schwierige Unternehmungen --●-- in dies: von Tag zu Tag --●-- amplecti: ins Herz schließen --●-- quippe qui: da er ja ... --●-- inceptum: Vorhaben, Unternehmung --●-- frustra esse: erfolglos sein --●-- munificentia animi: Freimütigkeit --●-- ingeni sollertia: Einfallsreichtum --●-- quis rebus = quibus rebus; Eigenschaften, durch die ...

[8] Ea tempestate in exercitu nostro fuere complures novi atque nobiles, quibus divitiae bono honestoque potiores erant, factiosi domi, potentes apud socios, clari magis quam honesti, qui Iugurthae non mediocrem animum pollicitando accendebant, si Micipsa rex occidisset, fore uti solus imperi Numidiae potiretur: in ipso maximam virtutem, Romae omnia venalia esse. Sed postquam Numantia deleta P. Scipio dimittere auxilia et ipse reverti domum decrevit, donatum atque laudatum magnifice pro contione Iugurtham in praetorium abduxit ibique secreto monuit, ut potius publice quam privatim amicitiam populi Romani coleret neu quibus largiri insuesceret: periculose a paucis emi quod

multorum esset. Si permanere vellet in suis artibus, ultro illi et gloriam et regnum venturum; sin properantius pergeret, suamet ipsum pecunia praecipitem casurum.

[8] ea tempestate = eo tempore --●-- conplures novi atque nobiles: einige junge Adlige --●-- bonum honesturnque: Rechtschaffenheit und Ehre --●-- potior: wichtiger --●-- factiosus, a, um: einflussreich durch ihre Partei --●-- potens: "allmächtig" (bei den ohnmächtigen Bundesgenossen) --●-- clarus, a, um: *hier abfällig*: berüchtigt --●-- non mediocris animus: nicht durchschnittlicher Sinn, *d. h.* überdurchschnittliche Art, aufzufassen und zu denken --●-- pollicitari: oft und häufig versprechen --●-- adcendere: *übtr.*: begeistern --●-- occidere *hier*: den Tod finden --●-- venalis, e: (ver-)käuflich --●-- magnifica: in großartiger Weise --●-- pro contione: vor versammeltem Heer --●-- praetorium: Feldherrnzelt --●-- secreto: insgeheim, im Geheimen --●-- potius: vielmehr, lieber --●-- largiri (+Dat.): reich beschenken, *negativ*: bestechen --●-- insuescere: sich an etw. gewöhnen --●-- periculose: nur unter Gefahr --●-- multorum est: es gehört vielen --●-- in suis artibus: bei seiner jetzigen Handlungsweise --●-- ultro: von selbst --●-- properantius pergere: zu hastig vorgehen --●-- praecipitem cadere: unaufhaltsam ins Verderben stürzen

[9] Sic locutus cum litteris eum, quas Micipsae redderet, dimisit. Earum sententia haec erat: "Iugurthae tui in bello Numantino longe maxima virtus fuit, quam rem tibi certo scio gaudio esse. Nobis ob merita sua carus est; ut idem senatui et populo Romano sit, summa ope nitemur. Tibi quidem pro nostra amicitia gratulor. Habes virum dignum te atque avo suo Masinissa." Igitur rex, ubi ea quae fama acceperat ex litteris imperatoris ita esse cognovit, cum virtute tum gratia viri permotus flexit animum suum et Iugurtham beneficiis vincere aggressus est statimque eum adoptavit et testamento pariter cum filiis heredem instituit. Sed ipse paucos post annos morbo atque aetate confectus cum sibi finem vitae adesse intellexeret, coram amicis et cognatis itemque Adherbale et Hiempsale filiis dicitur huiusce modi verba cum Iugurtha habuisse:

[9] reddere *hier*: geben, überbringen --●-- sententia *hier*: Inhalt --●-- idem: *im Deutschen*: dasselbe --●-- summa ope: mit aller Kraft --●-- pro nostra amicitia *hier*: entsprechend unserer Freundschaft; *gemeint ist das Klientenverhältnis zwischen dem numidischen Königshaus und den Corneliern* --●-- gratulari (+Dat.): beglückwünschen --●-- en habes: da hast du --●-- fama: gerüchteweise --●-- gratia: *hier*: Ansehen --●-- permovere *hier*: beeindrucken --●-- animum flecetere: den Sinn ändern --●-- beneficia: *hier* Gunstbeweise --●-- vincere *hier*: für sich gewinnen --●-- adgredi: *hier*: sich daranmachen --●-- pariter: in gleicher Weise, zugleich --●-- heredem instituere: als Erben einsetzen --●-- morbo atque aetate confectus: durch Krankheit und Alter geschwächt --●-- cognatus: (Bluts-) Verwandter --●-- verba habere cum alqo: Worte gegenüber jmdm. äußern

[10] "Parvum ego te, Iugurtha, amisso patre, sine spe, sine opibus in meum regnum accepi, existimans non minus me tibi quam liberis, si genuissem, ob beneficia carum fore. Neque ea res falsum me habuit. Nam, ut alia magna et egregia tua omittam, novissime rediens Numantia meque regnumque meum gloria honoravisti tuaque virtute nobis Romanos ex amicis amicissimos fecisti. In Hispania nomen familiae renovatum est. Postremo, quod difficillimum inter mortalis est, gloria invidiam vicisti. Nunc, quoniam mihi natura finem vitae facit, per hanc dexteram, per regni fidem moneo obtestorque te, uti hos, qui tibi genere propinqui, beneficio meo fratres sunt, caros habeas neu malis alienos adiungere quam sanguine coniunctos retinere. Non exercitus neque thesauri praesidia regni sunt, verum amici, quos neque armis cogere neque auro parare queas: officio et fide pariuntur. Quis autem amicior quam frater fratri? Aut quem alienum fidum invenies, si tuis hostis fueris? Equidem ego vobis regnum trado firmum, si boni eritis, sin mali, inbecillum. Nam concordia parvae res crescunt, discordia maximae dilabuntur. Ceterum ante hos te, Iugurtha, qui aetate et sapientia prior es, ne aliter quid eveniat, providere decet. Nam in omni certamine qui opulentior est, etiam si

accipit iniuriam, tamen, quia plus potest, facere videtur. Vos autem, Adherbal et Hiempsal, colite, observate talem hunc virum, imitamini virtutem et enitimini, ne ego meliores liberos sumpsisse videar quam genuisse."

[10] in meum regnum: in mein Königshaus --●-- falsum habere: täuschen --●-- omittere *hier*: unerwähnt lassen, übergehen --●-- novissime: jüngst, neuerdings --●-- honorare: auszeichnen, ehren --●-- amicissimus: engster Freund --●-- renovare *pass. hier*: zu neuen Ehren kommen --●-- per regni fidem: bei deiner Treue gegenüber dem Königreich --●-- obtestari: beschwören, inständig bitten --●-- thesaurus: Schatz --●-- verum: aber, sondern --●-- queas: man kann --●-- officium: *hier* Pflichterfüllung --●-- tui, orum: die Deinen, deine Verwandten --●-- inbecillus, a, um: schwach --●-- dilabi: (auseinander-)fallen --●-- decet + *ACI*: es gehört sich --●-- qui opulentior est: derjenige, der mächtiger ist --●-- plus posse: mehr vermögen --●-- colere: *hier*: ehren --●-- observare: achten --●-- enitimini: *Imp. Pl.* --●-- sumere *hier*: annehmen; *gemeint ist die Adoption Jugurthas*

[11] Ad ea Iugurtha, tametsi regem ficta locutum intellegebat et ipse longe aliter animo agitabat, tamen pro tempore benigne respondit. Micipsa paucis post diebus moritur. Postquam illi more regio iusta magnifice fecerant, reguli in unum convenerunt, ut inter se de cunctis negotiis disceptarent. Sed Hiempsal, qui minimus ex illis erat, natura ferox et iam antea ignobilitatem Iugurthae, quia materno genere impar erat, despiciens, dextra Adherbalem assedit, ne medius ex tribus, quod apud Numidas honore ducitur, Iugurtha foret. Dein tamen, ut aetati concederet, fatigatus a fratre, vix in partem alteram transductus est. Ibi cum multa de administrando imperio dissererent, Iugurtha inter alias res iacit oportere quinquenni consulta et decreta omnia rescindi, nam per ea tempora confectum annis Micipsam parum animo valuisse. Tum idem Hiempsal placere sibi respondit, nam ipsum illum tribus proximis annis adoptione in regnum pervenisse. Quod verbum in pectus Iugurthae altius, quam quisquam ratus erat, descendit. Itaque ex eo tempore ira et metu anxius moliri, parare atque ea modo cum animo habere, quibus Hiempsal per dolum caperetur. Quae ubi tardius procedunt neque lenitur animus ferox, statuit quovis modo inceptum perficere.

[11] ficta: geheuchelte Dinge, Unwahres --●-- longe aliter animo agitare: völlig anders denken --●-- pro tempore: der Situation entsprechend --●-- benignus, a, um: freundlich --●-- iusta facere: die gebührenden letzten Ehren erweisen --●-- regulus: "kleiner König, Teilkönig", *hier sind Jugurtha, Hiempsal und Adherbal gemeint, die das Land gemeinsam regieren sollen* --●-- disceptare: verhandeln --●-- minimus *erg.*: natu; der Jüngste --●-- ignobilitas, tatis f. : unadlige, niedrige Herkunft --●-- materno genere: mütterlicherseits --●-- impar, is: unebenbürtig --●-- dextra: *erg.*: parte --●-- adsidere + *Akk.*: sich nebenjmdn. (hin-) setzen --●-- honori ducitur: gilt als Ehre --●-- concedere *hier*: den Vorrang lassen --●-- fatigatus *hier*: durch Bitten bestürmt --●-- transducere: *hier*: hinüberziehen --●-- disserere: auseinander setzen, erörtern --●-- iacere *hier*: (ins Gespräch) einwerfen --●-- quinquennium: Zeitraum von 5 Jahren, *hier*. der letzten 5 Jahre --●-- consultum: Beschluss --●-- - decretum: Verordnung --●-- rescindere: ungültig machen, aufheben --●-- confectus annis: vom Alter geschwächt --●-- parum animo valere: nicht mehr im Vollbesitz seiner geistigen Kräfte sein --●-- ipsum illum: gerade jener --●-- in regnum pervenire: (durch Adoption) in das Königshaus aufgenommen werden --●-- descendere *hier*: eindringen --●-- anxius, a, um: beunruhigt --●-- moliri: etwas unternehmen, etwas beabsichtigen --●-- cum animo habere = in animo habere --●-- ea ... quibus: Wege, auf denen --●-- per dolum capere: überlisten --●-- tardius: *hier*: langsamer als geplant; zu langsam --●-- procedere: vorangehen, Erfolg haben --●-- lenire: besänftigen --●-- quovis modo: auf welche Weise du willst --●-- inceptum: Vorhaben, Unternehmen

[12] Primo conventu, quem ab regulis factum supra memoravi, propter dissensionem placuerat dividi thesauros finisque imperi singulis constitui. Itaque tempus ad utramque rem decernitur, sed maturius ad pecuniam distribuendam. Reguli interea in loca propinqua thesauris alius alio concessere. Sed Hiempsal in oppido Thirmida forte eius domo utebatur, qui proximus lictor Iugurthae carus acceptusque ei semper fuerat. Quem

ille casu ministrum oblatum promissis onerat impellitque, uti tamquam suam visens domum eat, portarum clavis adulterinas paret — nam verae ad Hiempsalem referebantur — ceterum, ubi res postularet, se ipsum cum magna manu venturum. Numida mandata brevi conficit atque, uti doctus erat, noctu Iugurthae milites introducit. Qui postquam in aedis irrupere, diversi regem quaerere, dormientis alios, alios occursantis interficere, scrutari loca abdita, clausa effringere, strepitu et tumultu omnia miscere, cum interim Hiempsal reperitur occultans se tugurio mulieris ancillae, quo initio pavidus et ignarus loci perfugerat. Numidae caput eius, uti iussi erant, ad Iugurtham referunt.

[12] quem ab regulis factum supra memoravi: die, wie ich oben erwähnt habe, von den Teilkönigen durchgeführt worden war --●-- dissensio, onis f.: Uneinigkeit, Meinungsverschiedenheit --●-- placet (alci) hier unpersönlich.: man hatte beschlossen --●-- thesaurus: Schatz --●-- singuli: jeder einzelne (Sg.) --●-- matorius, a, um: hier: frühzeitig --●-- maturius (n Sg.) erg.: tempus: "Zeitpunkt" --●-- distribuere: verteilen, aufteilen --●-- alius alio: der eine hierhin, der andere dorthin --●-- concedere hier: sich begeben --●-- domo uti: ein Haus bewohnen --●-- proximus lictor Iugurthae: Übertragung römischer Verhältnisse auf Numidien: der proximus lictor ging unmittelbar vor dem römischen Magistraten und war der ranghöchste; hier also: als der Oberste von Jugurthas Leibwache --●-- acceptus, a, um: beliebt --●-- minister: Gehilfe, Helfer --●-- promissum: Versprechen --●-- onerare: überhäufen --●-- inpellere, ut: zu etwas bewegen, verleiten --●-- tamquam sua visens: gleichsam, als ob er nach dem Rechten sähe --●-- clavis adulterina: "Schlüssel für Ehebrecher", =Nachschlüssel --●-- referebantur: wurden (abends) jeweils zurückgebracht --●-- mandatum: Auftrag --●-- docere hier: anweisen --●-- inrumpere: eindringen --●-- divorsi: verteilt, in verschiedene Richtungen --●-- occursare: entgegenstürzen --●-- scrutari: durchstöbern --●-- effringere: aufbrechen --●-- strepitus, us m: Lärm --●-- miscere hier: erfüllen --●-- cum interim hier: wobei schließlich --●-- tugurium: Hütte, Kammer --●-- mulier ancilla: Dienerin, Magd --●-- ignarus loci: ohne Kenntnis des Ortes, ortsunkundig --●-- perfugere: sich flüchten

[13] Ceterum fama tanti facinoris per omnem Africam brevi divulgatur. Adherbalem omnisque, qui sub imperio Micipsae fuerant, metus invadit. In duas partis discedunt Numidae: plures Adherbalem secuntur, sed illum alterum bello meliores. Igitur Iugurtha quam maximas potest copias armat, urbis partim vi alias voluntate imperio suo adiungit, omni Numidiae imperare parat. Adherbal tametsi Romam legatos miserat, qui senatum docerent de caede fratris et fortunis suis, tamen fretus multitudine militum parabat armis contendere. Sed ubi res ad certamen venit, victus ex proelio profugit in provinciam ac deinde Romam contendit. Tum Iugurtha patris consiliis, postquam omnis Numidiae potiebatur, in otio facinus suum cum animo reputans timere populum Romanum neque adversus iram eius usquam nisi in avaritia nobilitatis et pecunia sua spem habere. Itaque paucis diebus cum auro et argento multo Romam legatos mittit, quis praecipit, primum uti veteres amicos muneribus expleant, deinde novos acquirant, postremo quaecumque possint largiendo parare ne cunctentur. Sed ubi Romam legati venere et ex praecepto regis hospitibus aliisque, quorum ea tempestate in senatu auctoritas pollebat, magna munera misere, tanta commutatio incessit, ut ex maxima invidia in gratiam et favorem nobilitatis Iugurtha veniret. Quorum pars spe, alii praemio inducti singulos ex senatu ambiendo nitebantur, ne gravius in eum consuleretur. Igitur ubi legati satis confidunt, die constituto senatus utrisque datur. Tum Adherbalem hoc modo locutum accepimus:

[13] ceterum (Adv.): im Übrigen aber --●-- divulgari: sich verbreiten --●-- metus omnis (Akk. Pl.) invadit: Furcht befällt alle --●-- illum alterum: gemeint ist Jugurtha --●-- plures .. bello meliores: Die beiden Subj. rahmen das Präd. sequuntur ein --●-- 2 quam maxumas potest copias: möglichst große, viele Truppen --●-- armare (arma): bewaffnen --●-- partim ... alias: bald . . . bald; --●-- voluntate: mit ihrer Zustimmung --●-- docere: hier: in Kenntnis setzen --●-- fortunae f Pl.: hier: Missgeschick --●-- fretus, a, um (m. Abl.): vertrauend auf --●-- res venit ad certamen: es kommt zum Kampf --●-- profugere: entfliehen, flüchten --●-- in provinciam: gemeint ist die römische Provinz Africa, das ehemalige Gebiet von Carthago --●-- patrare:

vollenden, vollbringen --●-- postquam ... potiebatur: *das Imperf. als Ausdruck eines andauernden Resultats*: er war Herr --●-- reputare alqd cum animo: etwas überdenken, überlegen --●-- timere ... habere: *Inf. hist.* --●-- spem habere in: seine Hoffnung setzen auf --●-- neque ... usquam nisi in avaritia ... et pecunia sua spem habere: er setzte seine Hoffnung auf nichts außer der Habsucht und sein Geld; *d. h.* er setzte seine Hoffnung einzig und allein auf die Habsucht und sein Geld --●-- paucis diebus: innerhalb weniger Tage --●-- quis = quibus --●-- praecipio, cepi, ceptum: *hier*: befehlen, auftragen --●-- explere: zufriedenstellen --●-- adquirere: (hinzu-) gewinnen --●-- largiri: (reichlich) schenken --●-- primum uti ... expleant, deinde ... adquirent, postremo ... ne cunctentur: *Trikolon abhängig von uti* --●-- largiundo alqd parare: durch Bestechung etwas erreichen --●-- parare quaecumque possint: *verallgemeinernder Relativsatz*: alles zu erreichen versuchen, was sie nur könnten --●-- praeceptum: *hier*: Auftrag --●-- ex praecepto regis: nach den Anweisungen des Königs --●-- ea tempestate = eo tempore --●-- pollere: stark sein --●-- conmutatio, onis f: Umschwung, Stimmungswandel --●-- incedo, cessi, cessum: eintreten --●-- invidia: Verhasstsein, Anfeindung --●-- gratia: *hier*: Ansehen --●-- favor, oris m: Gunst --●-- venire in: *hier*: gelangen in --●-- quorum: *greift in einer constructio ad sensum den in nobilitas liegenden Pluralbegriff auf* --●-- pars ... alii = alii ... alii --●-- spe: *erg.*: praemii --●-- singulos ex senatu ambiundo: durch eindringliches Umwerben von einzelnen Senatoren, durch "Stimmenfang" --●-- gravius (*Adv.*): *hier*: härter als angemessen, zu hart --●-- consulere in alqm: gegen jmdn. verfahren --●-- satis confidere: sich sicher genug fühlen --●-- senatus datur: eine Audienz beim Senat wird gewährt --●-- utrisque: beiden Parteien (*also Adherbal und den Gesandten Jugurthas*) --●-- accipere: erfahren

[14] "Patres conscripti, Micipsa pater meus moriens mihi praecepit, uti regni Numidiae tantummodo procurationem existimarem meam, ceterum ius et imperium eius penes vos esse; simul eniterer domi militiaeque quam maximo usui esse populo Romano; vos mihi cognatorum, vos affinium loco ducerem: si ea fecissem, in vestra amicitia exercitum divitias munimenta regni me habiturum. Quae cum praecepta parentis mei agitarem, Iugurtha, homo omnium quos terra sustinet sceleratissimus, contempto imperio vestro Masinissae me nepotem et iam ab stirpe socium atque amicum populi Romani regno fortunisque omnibus expulit. Atque ego, patres conscripti, quoniam eo miseriarum venturus eram, vellem potius ob mea quam ob maiorum meorum beneficia posse me a vobis auxilium petere, ac maxime deberi mihi beneficia a populo Romano, quibus non egerem, secundum ea, si desideranda erant, uti debitis uterer. Sed quoniam parum tuta per se ipsa probitas est neque mihi in manu fuit, Iugurtha qualis foret, ad vos confugi, patres conscripti, quibus, quod mihi miserrimum est, cogor prius oneri quam usui esse. Ceteri reges aut bello victi in amicitiam a vobis recepti sunt aut in suis dubiis rebus societatem vestram appetiverunt; familia nostra cum populo Romano bello Carthaginiensi amicitiam instituit, quo tempore magis fides eius quam fortuna petenda erat. Quorum progeniem vos, patres conscripti, nolite pati me nepotem Masinissae frustra a vobis auxilium petere.

"Si ad impetrandum nihil causae haberem praeter miserandam fortunam, quod paulo ante rex genere fama atque copiis potens, nunc deformatus aerumnis, inops alienas opes expecto, tamen erat maiestatis populi Romani prohibere iniuriam neque pati cuiusquam regnum per scelus crescere. Verum ego iis finibus eiectus sum, quos maioribus meis populus Romanus dedit, unde pater et avos meus una vobiscum expulere Syphacem et Carthaginiensis. Vestra beneficia mihi erepta sunt, patres conscripti, vos in mea iniuria despecti estis. Eheu me miserum! Hucine, Micipsa pater, beneficia tua evasere, ut, quem tu parem cum liberis tuis regnique participem fecisti, is potissimum stirpis tuae extincor sit?

"Numquamne ergo familia nostra quieta erit? Semperne in sanguine ferro fuga versabitur? Dum Carthaginienses incolumes fuere, iure omnia saeva patiebamur: hostes

ab latere, vos amici procul, spes omnis in armis erat. Postquam illa pestis ex Africa eiecta est, laeti pacem agitabamus, quippe quis hostis nullus erat, nisi forte quem vos iussissetis. Ecce autem ex improvise Iugurtha, intoleranda audacia scelere atque superbia sese efferens, fratre meo atque eodem propinquo suo interfecto primum regnum eius sceleris sui praedam fecit; post ubi me isdem dolis nequit capere, nihil minus quam vim aut bellum expectantem in imperio vestro, sicuti videtis, extorrem patria domo, inopem et coopertum miseris effecit, ut ubivis tutius quam in meo regno essem.

"Ego sic existimabam, patres conscripti, uti praedicantem audiveram patrem meum, qui vestram amicitiam diligenter colerent, eos multum laborem suscipere, ceterum ex omnibus maxime tutos esse. Quod in familia nostra fuit, praestitit, uti in omnibus bellis adesset vobis; nos uti per otium tuti simus, in vestra manu est, patres conscripti. Pater nos duos fratres reliquit, tertium Iugurtham beneficiis suis ratus est coniunctum nobis fore. Alter eorum necatus est, alterius ipse ego manus impias vix effugi. Quid agam? Aut quo potissimum infelix accedam? Generis praesidia omnia extincta sunt. Pater, uti necesse erat, naturae concessit. Fratri, quem minime decuit, propinquos per scelus vitam eripuit. Affinis amicos propinquos ceteros meos alium alia clades oppressit: capti ab Iugurtha pars in crucem acti, pars bestiis obiecti sunt, pauci, quibus relicta est anima, clausi in tenebris cum maerore et luctu morte graviolem vitam exigunt. Si omnia, quae aut amisi aut ex necessariis adversa facta sunt, incolumia manerent, tamen, si quid ex improvise mali accidisset, vos implorarem, patres conscripti, quibus pro magnitudine imperi ius et iniurias omnis curae esse decet. Nunc vero exul patria domo, solus atque omnium honestarum rerum egens quo accedam aut quos appellem? Nationesne an reges, qui omnes familiae nostrae ob vestram amicitiam infesti sunt? An quoquam mihi adire licet, ubi non maiorum meorum hostilia monumenta plurima sint? Aut quisquam nostri misereri potest, qui aliquando vobis hostis fuit? Postremo Masinissa nos ita instituit, patres conscripti, ne quem coleremus nisi populum Romanum, ne societates, ne foedera nova acciperemus: abunde magna praesidia nobis in vestra amicitia fore; si huic imperio fortuna mutaretur, una occidendum nobis esse.

"Virtute ac dis volentibus magni estis et opulenti, omnia secunda et oboedientia sunt: quo facilius sociorum iniurias curare licet. Tantum illud vereor, ne quos privata amicitia Iugurthae parum cognita transversos agat. Quos ego audio maxima ope niti ambire fatigare vos singulos, ne quid de absente incognita causa statuatis; fingere me verba et fugam simulare, cui licuerit in regno manere. Quod utinam illum, cuius impio facinore in has miserias proiectus sum, eadem haec simulantem videam, et aliquando aut apud vos aut apud deos immortalis rerum humanarum cura oriatur: ne ille, qui nunc sceleribus suis ferox atque praeclarus est, omnibus malis excruciatu impietatis in parentem nostrum, fratris mei necis mearumque miseriarum gravis poenas reddat.

"Tam iam, frater animo meo carissime, quamquam tibi immaturo et unde minime decuit vita erepta est, tamen laetandum magis quam dolendum puto casum tuum. Non enim regnum, sed fugam exilium egestatem et omnis has quae me premunt aerumnas cum anima simul amisisti. At ego infelix, in tanta mala praecipitatus ex patrio regno, rerum humanarum spectaculum praebeo, incertus quid agam tuasne iniurias persequar ipse auxili egens an regno consulam, cuius vitae necisque potestas ex opibus alienis pendet.

Utinam emori fortunis meis honestus exitus esset neu vivere contemptus viderer, si defessus malis iniuriae concessissem. Nunc neque vivere libet neque mori licet sine dedecore. Patres conscripti, per vos, per liberos atque parentis vestros, per maiestatem populi Romani, subvenite mihi misero, ite obviam iniuriae, nolite pati regnum Numidiae, quod vestrum est, per scelus et sanguinem familiae nostrae tabescere."

[14] patres conscripti: Senatoren! (*nachdrücklich vorangestellt*) --●-- tantum-modo (*Adv.*): lediglich --●-- procuratio, onis f: Verwaltung --●-- von existumarem sind zwei A.c.I.-Konstruktionen abhängig: procurationem meam (*erg.:* esse) und ius et imperium penes vos esse. Die Konstruktion ist parallel, die Bedeutung von procuratio und ius et imperium ist gegensätzlich. --●-- ceterum (*Adv.*): im übrigen aber --●-- ius et imperium: Hoheitsrecht und Regierungsgewalt --●-- penes (*m. Akk.*): bei, in den Händen von --●-- eniti: bestrebt sein --●-- domi militiaeque: in Kriegs- und Friedenszeiten --●-- alci quam maximo usui esse (*Dat. finalis*): jmdm. von größtmöglichem Nutzen sein --●-- cognatus: *Subst.*: der Blutsverwandte --●-- adfinis, is m u. f: *Subst.*: der durch Einheirat Verwandte, Anverwandte --●-- loco cognatorum adfinium ducerem: ich solle euch als Blutsverwandte, als Anverwandte betrachten --●-- si ea fecissem: wenn ich dies täte (*Konj. Plusquamperj, da vorzeitig zu me habiturum*) --●-- munimentum: Stütze, Schutz --●-- agitare *hier*: ausführen, erfüllen --●-- sustinere: *hier*: tragen --●-- sceleratus, a, um: verbrecherisch --●-- contemnere: *hier*: missachten --●-- ab stirpe: von Hause aus, von der Herkunft her --●-- fortunae f *Pl.*: Vermögen, Besitz --●-- miseria: Elend, Unglück --●-- eo miseriarum (*Gen. part.*): zu einem solchen Grad an Elend, so tief ins Unglück --●-- venturus eram: ich sollte kommen --●-- beneficia: *hier*: Leistungen, Verdienste --●-- vellem ... me posse .. auxilium petere, ac maxime (vellem) beneficia mihi .. deberi, ... secundum ea (vellem), si desideranda erant, uti ... debitis uterer: ich wünschte, ich könne ... Hilfe erbitten, und zwar wünschte ich vor allem, mir würden .. Leistungen geschuldet, und an zweiter Stelle wünschte ich mir, wenn sie erforderlich sein würden, dass ich sie als geschuldete Gegenleistungen in Anspruch nehmen könnte. --●-- secundum ea: an zweiter Stelle, darauf --●-- debitum: geschuldete Gegenleistung --●-- probitas, tatis f: Rechtschaffenheit --●-- mihi in manu est: es liegt in meiner Hand --●-- foret = futurus esset --●-- quod mihi miserrimum est: zu meinem größten Leidwesen --●-- alci oneri/usui esse (*Dat. finalis*): jmdm. zur Last fallen / von Nutzen sein --●-- in amicitiam recipere: als Freund aufnehmen; *hier als politischer Begriff gemeint*: jmdm. den Titel amicus populi Romani verleihen --●-- in suis dubiis rebus: in ihren unsicheren Angelegenheiten, d. h. in bedrängter Lage --●-- societatem vestram adpetere: den Status eines Bundesgenossen (socius) anstreben von euch --●-- amicitiam instituere: einen Freundschaftsbund schließen --●-- fides eius (ei Romae) *hier*: Zuverlässigkeit Roms, Vertragstreue; fides steht hier im Gegensatz zu fortuna (*hier*: Lage), da zu dem Zeitpunkt, als sich Masinissa den Römern im 2. Punischen Krieg anschloss, der Sieg noch zweifelhaft war. --●-- quorum: greift in einer constructio ad sensum den in familia liegenden Pluralbegriff auf --●-- pro-genies, ei f: Nachkomme, Spross --●-- nepos, otis m *hier*: Enkel --●-- si: wenn auch, selbst wenn --●-- ad impetrandum: *erg.*: auxilium --●-- nihil causae (*Gen. part.*): keinen Grund --●-- miserandus, a, um: bemitleidenswert, bedauernswert --●-- potens copiis (ei opibus): reich an Vermögen; potens bezieht sich auch auf genere und fama --●-- aerumna: Gram, Kummer --●-- deformatus aerumnis: von Gram gebeugt, von Kummer gezeichnet --●-- inops: arm, mittellos --●-- tamen erat maiestatis populi Romani: dennoch würde es die Größe des röm. Volkes gebieten --●-- verum (*Adv.*): aber --●-- eicio, ieci, iectum: hinauswerfen, verjagen --●-- in mea iniuria: in dem mir zugefügten Unrecht --●-- hucine ... beneficia tua evaserer: Hierhin haben deine Wohltaten geführt? --●-- Micipsa pater: *Apostrophe; der Sprecher wendet sich scheinbar von seinen Zuhörern ab* --●-- par cum (*m. Abl.*) = par (*m. Dat.*) --●-- particeps, cipis (*m. Gen.*): Teilhaber an --●-- is potissimum: gerade der --●-- extincor, oris m: Vernichter, Zerstörer --●-- dum: *hier*: solange --●-- iure (*Abl.*) *hier*: notwendigerweise, ohne uns zu beklagen --●-- omnia saeva: alles Schreckliche --●-- pestis, is f *hier*: Landplage --●-- pacem agitare: in Frieden leben --●-- quippe quis: quoniam nobis; (quis = quibus) --●-- nisi forte (is), quem vos (hostem nobis esse) iussissetis: außer demjenigen, den ihr uns als Feind anzusehen befohlen hättet --●-- ex inproviso: unerwartet --●-- intolerandus, a, um: unerträglich --●-- se efferre: sich brüsten, übermütig werden --●-- atque eodem: und zugleich --●-- post (*Adv.*): später --●-- nequire: nicht können --●-- nihil minus quam: nichts weniger --●-- extorris, e (*m. Abl. separativus*) (terra): heimatlos, verbannt --●-- cooperire: bedecken, überhäufen --●-- (me) ... exspectantem ... extorrem patria domo inopem et coopertum miseriis effecit: machte er mich, der ... erwartete, heimatlos, obdachlos, mittellos und überhäufte mich mit Leid --●-- ubivis: wo du willst; überall --●-- ut ... tutius essem: so dass ich sicherer war --●-- praedicare: nachdrücklich behaupten, erklären --●-- ego sie existumabam ... eos, qui ... colerent, ... suscipere, ... tutos esse: *Der ACI erläutert das Vorausgehende* sic: dass nämlich ... --●-- quod in familia nostra fuit, praestitit: das, was unsere Familie leisten konnte, hat sie geleistet --●-- uti ... adesset vobis: *der konsekutive uti-Satz erläutert den quod-Satz*: dass sie nämlich ... euch beistand --●-- per otium: in Friedenszeiten --●-- tertium: *präd.* --●-- inpius, a, um: verbrecherisch, ruchlos --●-- potissimum (*Adv.*): am ehesten --●-- generis (*Gen. subi.*) praesidia: Stützen, die meine Familie hat --●-- naturae concessit: er hat dem Gesetz der Natur nachgegeben, d. h. er ist auf natürliche Weise verstorben --●-- (is) propinquos, quem minime decuit: der Verwandte, für den es sich keinesfalls gehörte, der dies keinesfalls

durfte --●-- propinquos (*Nom. Sg. m*): gemeint ist Jugurtha --●-- adfinis, is m u. f: der Anverwandte --●--
 alium (*partitive Apposition zum Obj.*) alia clades oppressit: jeden hat ein anderes Unglück getroffen --●-- pars
 ... pars: teils ... teils --●-- in crucem agere: ans Kreuz schlagen --●-- tenebrae, arum*hier*: dunkles Verlies --●--
 - maeror, oris m: Trauer --●-- luctus, us m: Trauer, Jammer --●-- vitam exigere *hier*: das Leben fristen --●--
 quae: *als Akk. Pl. Obj. zu amisi und als Nom. Pl. Subj. zu advorsa facta sunt* --●-- necessarius, a, um: befreundet,
 verbunden --●-- advorsus, a, um: feindlich --●-- manere *hier*: fortbestehen --●-- quid mali (*Gen. part.*):
 irgend etwas Schlimmes --●-- inplorare: anflehen --●-- alqd mihi curae (*Dat. finalis*) est: etwas liegt mir am
 Herzen, ich kümmere mich um etwas --●-- quibus ... decet: *relat. Verschränkung*: für die es sich gehört, dass
 sie ... --●-- pro magnitudine imperi: entsprechend eurer Machtfülle --●-- exul: verbannt, vertrieben (aus) --●--
 - honestae res: *meint die ihm in seiner Königswürde zustehenden Dinge* --●-- adpellare: mit Bitten angehen --●--
 infestus, a, um: feindlich (gesinnt) --●-- quoquam: überhaupt irgendwohin --●-- ubi non ... sint?: ohne dass
 dort ... / wo nicht ... --●-- maiorum meorum hostilia monumenta: Spuren der Feindschaft meiner Vorfahren -
 --●-- nostri: *Gen. des Personalpron.* --●-- misereri (*m. Gen.*): Mitleid haben mit jmdm. --●-- postremo (*Adv.*):
 überhaupt --●-- ita: *weist auf den folgenden ne-Satz hin, der ein Verbot enthält. Mit ihm beginnt ein Abschnitt in*
indir. Rede. --●-- quem: *Pron. indef.* --●-- nova: *bezieht sich auch auf societates* --●-- abunde (*Adv.*): im Überfluss,
 übergenuß --●-- fore = futura esse --●-- una *erg.*: cum imperio Romano --●-- occidere: untergehen, den Tod
 finden --●-- dis (= deis) volentibus: durch den Willen der Götter --●-- opulentus, a, um: mächtig --●--
 omnia secunda et oboedientia sunt: alles fügt sich glücklich --●-- quo facilius: um so leichter --●--
 sociorum (*Gen. obi.*) iniuriae: Rechtsverletzungen gegenüber den Bundesgenossen, Unrecht an ... --●-- curare
 (*m. Akk.*): sich kümmern um --●-- quos: *Pron. indef.* --●-- privata amicitia: *steht im Gegensatz zu der im Vorigen*
beschworenen amicitia publica zwischen den beiden Staaten --●-- amicitia Iugurthae parum cognita: eine zu
 wenig erprobte Freundschaft mit Jugurtha --●-- alqm transvorsum agere: jmdn. auf die schiefe Bahn bringen
 --●-- ambire: herumgehen, jmdn. umwerben --●-- fatigare: jmdn. mürbe machen --●-- ne ... quid statuatis:
Der ne-Satz, der eine Absicht bzw. einen Wunsch von Jugurthas Gesandten ausdrückt, leitet zu einem Satz in indir. Rede
über. --●-- quid: *Pron. indef.* --●-- incognita causa: ohne gerichtliche Untersuchung des Falles --●-- fingere
 me ... simulare: *ACI, abhängig von ego audio (eos dicere)* --●-- simulare: vortäuschen --●-- quod utinam (*vgl.*
quod si) illum ... simulantem ... videam: ja, wenn ich doch erleben könnte, dass jener vortäuschen muss
 (*ironisch*) --●-- res humanae: das menschliche Schicksal --●-- in miserias proicere: jmdn. ins Unglück stürzen
 --●-- aliquando (*Adv.*): endlich einmal --●-- ne (*Versicherungspartikel*): wirklich, tatsächlich --●-- ne ille ...
 poenas (*m. Gen.*) reddat (*Potentialis*): tatsächlich dürfte dann wohl jener Buße leisten (für) ... ! --●-- ferox:
hier: dreist, unerschrocken --●-- praeclarus *hier*: berüchtigt --●-- excruciare: quälen, martern --●-- impietas,
 tatis f: fehlende Ehrfurcht --●-- nex, necis f: Ermordung --●-- poenas reddere: büßen, Strafe erleiden --●--
 iam iam: schon jetzt --●-- frater carissime: *Apostrophe* --●-- animo meo = mihi --●-- inmaturus, a, um:
 vorzeitig, zu früh --●-- unde (ei a quo) minime decuit: von dem, der es am wenigsten gedurft hätte --●--
 dolendum *erg.*: esse --●-- sed fugam ... amisisti: sondern die Flucht ... ist dir erspart geblieben --●-- egestas,
 tatis f: Mittellosigkeit, Entbehnung --●-- aerumna: Gram, Kummer --●-- praecipitare: kopfüber hinabstürzen
 --●-- rerum humanarum spectaculum praebeo: ich biete ein Schaustück menschlichen Schicksals --●-- quid
 agam, tuasne ... consulam: *der indir. Fragesatz quid agam wird durch zwei weitere erläutert: tuasne iniurias*
persequar ... an regno consulam: ob ich ... verfolgen soll oder ob ich mich um mein eigenes Königreich
kümmern soll --●-- tuae iniuriae: das dir zugefügte Unrecht --●-- vitae necisque postestas: Macht über
 Leben und Tod (*als Synonym für königliche Macht*) --●-- pendere ex *hier*: abhängen von --●-- emori: sterben --●--
 fortunae f Pl.: Lage --●-- contemptus, a, um: verächtlich --●-- defessus, a, um: erschöpft, zermürbt --●--
 iniuriae concedere: dem Unrecht nachgeben --●-- lubet: es gefällt --●-- dedecus, oris n: Ehrverlust, Schande
 --●-- per: *hier*: bei --●-- maiestas, tatis f: Würde --●-- subvenire: zu Hilfe kommen, helfen --●-- ob-viam
 ire: begegnen, entgegentreten --●-- per scelus et sanguinem familiae nostrae: *Hendiadyoin*: durch
 verbrecherisches Blutvergießen in unserer Familie --●-- tabescere: dahinsiechen, sich auflösen

[15] Postquam rex finem loquendi fecit, legati Iugurthae largitione magis quam causa
 freti paucis respondent: Hiempsalem ob saevitiam suam ab Numidis interfectum,
 Adherbalem ultro bellum inferentem, postquam superatus sit, queri, quod iniuriam facere
 nequivisset. Iugurtham ab senatu petere, ne se alium putarent ac Numantiae cognitus
 esset, neu verba inimici ante facta sua ponerent. Deinde utrique curia egrediuntur.
 Senatus statim consulitur. Fautores legatorum, praeterea senatus magna pars gratia
 depravata Adherbale dicta contemnere, Iugurthae virtutem extollere laudibus; gratia,
 voce, denique omnibus modis pro alieno scelere et flagitio, sua quasi pro gloria,
 nitebantur. At contra pauci, quibus bonum et aequum divitiis carius erat, subveniendum
 Adherbali et Hiempsalis mortem severe vindicandam censebant, sed ex omnibus maxime
 Aemilius Scaurus, homo nobilis impiger factiosus, avidus potentiae honoris divitiarum,

ceterum vitia sua callide occultans. Is postquam videt regis largitionem famosam impudentemque, veritus, quod in tali re solet, ne polluta licentia invidiam accenderet, animum a consueta libidine continuit.

[15] largitio, onis f: freigebiges Schenken, Bestechung --●-- causa: *hier*: die (berechtigte) Sache --●-- fretus, a, um (*m. Abl.*): vertrauend auf --●-- paucis *erg.*: verbis --●-- saevitia: Grausamkeit --●-- ultro (*Adv.*): von selbst, freiwillig --●-- bellum inferre: einen Krieg vom Zaun brechen --●-- nequire, nequeo, nequivi, nequitum: nicht können --●-- ne se alium putarent ac: sie sollten ihn nicht als einen anderen einschätzen als --●-- putarent . . . neu ponerent: *nach* ab senatu *constructio ad sensum* --●-- Numantiae (*Lok.*): vor, bei Numantia --●-- verba ante facta ponere: Worte vor die Taten stellen, Worte höher einstufen als Taten --●-- utrique: beide Parteien, *d. h. Adherbal und die Gesandten Jugurthas* --●-- curia: Rathaus, Versammlungsort des Senats --●-- senatus consultur: der Senat wird (von den Konsuln) nach seiner Meinung befragt --●-- fautor, oris m: Anhänger, Gönner --●-- gratia *hier*: (persönliche) Einflussnahme --●-- depravare: verderben, verführen --●-- contemnere ... extollere: *Inf. hist.* --●-- Adherbalis dicta n Pl.: Adherbals Worte --●-- contemnere *hier*: herabsetzen, verächtlich machen --●-- laudibus extollere: lobend hervorheben --●-- vox *hier*: Beredsamkeit --●-- sua quasi pro gloria: *Hyperbaton*; = quasi pro sua gloria --●-- bonum et aequum: das Gute und das Rechte - subvenire: zu Hilfe kommen --●-- subveniendum / vindicandum: *erg.*: esse --●-- inpiger, gra, grum: unermüdlich, eifrig --●-- factiosus, a, um: parteihörig; jmd., der Parteiinteressen vertritt - --●-- avidus, a, um (*m. Gen.*): (be-)gierig nach etwas --●-- ceterum (*Adv.*): im Übrigen aber --●-- callidus, a, um: schlau, gerissen --●-- videt: *Präs. hist.* --●-- famosus, a, um: allseits bekannt, berühmt, anrühlich --●-- inpudens: unverschämt, schamlos --●-- quod in tali re (*erg.*: fieri) solet --●-- polluta licentia: schamlose Frechheit --●-- adcondere: entfachen, schüren --●-- animum a consueta libidine continuit: er hielt seinen Geist (d. h. sich) von der gewohnten Begehrlichkeit zurück

[16] Vicit tamen in senatu pars illa, quae vero pretium aut gratiam anteferebat. Decretum fit, uti decem legati regnum, quod Micipsa obtinuerat, inter Iugurtham et Adherbalem dividerent. Cuius legationis princeps fuit L. Opimius, homo clarus et tum in senatu potens, quia consul C. Graccho et M. Fulvio Flacco interfectis acerrime victoriam nobilitatis in plebem exercuerat. Eum Iugurtha tametsi Romae in amicis habuerat, tamen accuratissime recepit, dando et pollicendo multa perfecit, uti fama, fide, postremo omnibus suis rebus commodum regis anteferet. Reliquos legatos eadem via aggressus plerosque capit, paucis carior fides quam pecunia fuit. In divisione, quae pars Numidiae Mauretanium attingit, agro virisque opulentior, Iugurthae traditur; illam alteram specie quam usu potiore, quae portuosior et aedificiis magis exornata erat, Adherbal possedit.

[16] verum (*Nom. Sg. n*): das Wahre, die Wahrheit --●-- pretium aut gratia: (Bestechungs-) Geld oder Einfluss --●-- anteferre: (einer Sache) vorziehen, höher stellen (als) --●-- decretum fit, uti: es wurde beschlossen, dass --●-- potens: mächtig --●-- victoriam exercere: einen Sieg ausnützen --●-- in amicis: *in anderer Lesart*: in inimicis. *Für beide Lesarten sprechen Argumente, wichtig ist in jedem Fall die Deutung von accuratissime - accuratissime (Adv.): mit ausgesuchter Höflichkeit oder: ganz offiziell (d. h. nicht wie einen alten Freund)* --●-- fides *hier*: Glaubwürdigkeit --●-- postremo (*Adv.*): kurz, mit einem Wort --●-- omnes suae res: *sehr betont*: all seine eigenen Interessen --●-- adgredi (*m. Akk.*) *hier*: sich heranzumachen an jmdn. --●-- divisio, onis f: Teilung (*die im Jahre 116 erfolgte und bei der Jugurtha den westlichen Teil Numidiens erhielt*) --●-- quae pars Numidiae: *das Subj. zu traditur ist in den Relativsatz gezogen*: ea pars Numidiae, quae ... --●-- adtingere (*m. Akk.*): berühren, angrenzen an --●-- opulentus, a, um (*m. Abl. limitationis*): reich an --●-- potior: besser, vorzüglicher --●-- specie quam usu potior: eher dem äußeren Erscheinungsbild nach als in der Nutzungsmöglichkeit besser --●-- portuosus, a, um: reich an Häfen --●-- aedificiis magis exornata: mit Gebäuden prächtiger ausgestattet --●-- possidere, sideo, sedi, sessum: in Besitz nehmen

Erste Phase des Krieges: Calpurnius und die Brüder Albinus (20 – 40)

[20] Postquam diviso regno legati Africa decessere et Iugurtha contra timorem animi praemia sceleris adeptum sese videt, certum esse ratus, quod ex amicis apud Numantiam acceperat, omnia Romae venalia esse, simul et illorum pollicitationibus accensus, quos paulo ante muneribus expleverat, in regnum Adherbalis animum intendit. Ipse acer, bellicosus; at is quem petebat quietus, inbellis, placido ingenio, opportunus iniuriae, metuens magis quam metuendus. Igitur ex improvise finis eius cum magna manu invadit, multos mortalis cum pecore atque alia praeda capit, aedificia incendit, pleraque loca hostiliter cum equitatu accedit, deinde, cum omni multitudine in regnum suum conuertit, existimans Adherbalem dolore permotum iniurias suas manu vindicaturum eamque rem belli causam fore. At ille, quod neque se parem armis existimabat et amicitia populi Romani magis quam Numidis fretus erat, legatos ad Iugurtham de iniuriis questum misit. Qui tametsi contumeliosa dicta rettulerant, prius tamen omnia pati decrevit quam bellum sumere, quia temptatum antea secus cesserat. Neque eo magis cupido Iugurthae minuebatur, quippe qui totum eius regnum animo iam invaserat. Itaque non uti antea cum praedatoria manu, sed magno exercitu comparato bellum gerere coepit et aperte totius Numidiae imperium petere. Ceterum, qua pergebat, urbis agros vastare, praedas agere, suis animum hostibus terrorem augere.

[20] Africa (*Abl. separativus*): aus Afrika --●-- contra timorem animi: entgegen seiner (insgeheimen) Befürchtung --●-- adeptum: *erg.*: esse --●-- omnia Romae venalia esse: *dieser ACI ist der Subj.-Akk. zu dem von ratus abhängigen ACI* certum esse --●-- quod ... acceperat: *der Relativsatz ist eine nähere Erläuterung zu omnia venalia esse*: was er ... erfahren hatte --●-- accipere: erfahren --●-- venalis, e: käuflich --●-- pollicitatio, onis f: Versprechung --●-- adcondere: anfeuern --●-- explere: überhäufen mit --●-- animum.intendere in: seine Aufmerksamkeit, sein Interesse richten auf --●-- acer *hier*: heftig, leidenschaftlich --●-- bellicosus, a, um: kampflustig, kriegslüstern --●-- is, quem petebat: derjenige, auf den er es abgesehen hatte --●-- quietus, a, um *hier*: friedfertig --●-- in-bellis, e: unkriegerisch, feige --●-- placido ingenio: von sanfter Gemütsart --●-- opportunus iniuriae: dem Unrecht ausgeliefert, wehrlos --●-- ex improvise: unversehens, überraschend (-erweise) --●-- pleraque loca *hier*: sehr viele Gegenden --●-- hostiliter adcedere ... loca: Gegenden heimsuchen --●-- cum omni multitudine: mit seinem gesamten Kriegshaufen --●-- convortere: umkehren, zurückkehren --●-- iniurias suas: das ihm zugefügte Unrecht --●-- manu vindicare: mit Waffengewalt rächen --●-- fore = (rem) futuram esse --●-- neque se parem armis existimabat: er hielt sich nicht für gleichwertig bezüglich der Waffen = er hielt sich für unterlegen --●-- fretus, a, um (*m. Abl.*): vertrauend auf --●-- legatos ... questum (*Sup.*) misit: er schickte Gesandte, um sich zu beklagen --●-- contumeliosus, a, um: schmachvoll, demütigend --●-- prius (*Adv.*) *hier*: eher, lieber --●-- bellum sumere: einen Krieg beginnen, unternehmen --●-- temptatum *erg.*: bellum --●-- secus cedere: anders ausgehen (als erwartet) --●-- neque eo magis cupido Iugurthae minuebatur: die Gier Iugurthas wuchs dadurch aber um so mehr --●-- quippe qui: da er ja --●-- cum praedatoria manu: mit einer Schar von Plünderern --●-- aperte (*Adv.*): offen, unverhohlen --●-- imperium totius Numidiae (*Gen. obi.*): die Herrschaft über ganz Numidien --●-- ceterum (*Adv.*): im übrigen aber --●-- qua (*erg.* :via) pergebat: längs des Weges, auf dem er vorrückte --●-- vastare . . . agere . . . augere: *Inf. hist.* --●-- praedas agere: Beute machen --●-- sui, suorum: seine Leute, Soldaten

[21] Adherbal ubi intellegit eo processum, uti regnum aut relinquendum esset aut armis retinendum, necessario copias parat et Iugurthae obvius procedit. Interim haud longe a mari prope Cirtam oppidum utriusque exercitus consedit et, quia diei extremum erat, proelium non inceptum. Sed ubi plerumque noctis processit, obscuro etiam tum lumine milites Iugurthini signo dato castra hostium invadunt, semisomnos partim, alios arma sumentis fugant funduntque. Adherbal cum paucis equitibus Cirtam profugit, et ni multitudo togatorum fuisset, quae Numidas insequentis moenibus prohibuit, uno die

inter duos reges coeptum atque patratum bellum foret. Igitur Iugurtha oppidum circumscedit, vineis turribusque et machinis omnium generum expugnare aggreditur, maxime festinans tempus legatorum antecapere, quos ante proelium factum ab Adherbale Romam missos audiverat. Sed postquam senatus de bello eorum accepit, tres adolescentes in Africam legantur, qui ambos reges adeant, senatus populique Romani verbis nuntiant velle et censere eos ab armis discedere, de controversiis suis iure potius quam bello disceptare: ita seque illisque dignum esse.

[21] intellegit: *Präs. hist.* --●-- (id) eo processum (*erg.*: esse) --●-- uti: dass es soweit gekommen war, dass ... --●-- necessario (*Adv.*): notgedrungen --●-- obvius procedere = obviam ire --●-- diei extremum erat: es war Abend --●-- plerumque noctis (*Gen. part.*): der größte Teil der Nacht --●-- obscuro etiam tum lumine (*Abl. abs.*): ehe es hell geworden war --●-- semisomnus, a, um: halb schlafend, schlaftrunken --●-- fugant funduntque: *Alliteration, Hendiadyoin*: sie schlagen sie Hals über Kopf in die Flucht --●-- Cirtam (*Akk. d. Richtung*) profugere: nach Cirta fliehen --●-- ni = nisi --●-- togatus: (mit der Toga bekleideter) römischer Bürger (*hier sind allerdings auch die Italiker gemeint*) --●-- bellum patrare: einen Krieg beenden --●-- foret = esset --●-- circumscidere: sich lagern um, belagern --●-- vinea: ("Weinlaube") Sturmdach --●-- machina: Kriegsmaschine --●-- adgredi hier: sich daranmachen --●-- festinare: sich beeilen, eilen --●-- festinans tempus legatorum antecapere: indem er sich beeilte, den Gesandten (zeitlich) zuvorkommen --●-- quos ... missos (*erg.*: esse) audiverat: relat. Verschränkung: die, wie er gehört hatte, ... geschickt worden waren --●-- accipere: erfahren --●-- legare: entsenden --●-- ambo, ae, o: beide --●-- qui ... adeant, ... nuntiant: Relativsatz mit finalem Nebensinn --●-- verbis senatus populique Romani: im Namen/Auftrag des Senats und des röm. Volkes --●-- velle et censere: *erg.* als Subj.Akk.: senatum populumque Romanum --●-- controversia: Streitigkeit --●-- disceptare: entscheiden --●-- ita (ei id) se illisque dignum esse: so sei es ihrer (des Senats und des römischen Volkes) und jener (der bei den Könige) würdig

[22] Legati in Africam maturantes veniunt, eo magis quod Romae, dum proficisci parant, de proelio facto et oppugnatione Cirtae audiebatur; sed is rumor clemens erat. Quorum Iugurtha accepta oratione respondit sibi neque maius quicquam neque carius auctoritate senatus esse. Ab adolescentia ita se enisum, ut ab optimo quoque probaretur; virtute, non malitia P. Scipioni, summo viro, placuisse; ob easdem artis a Micipsa, non penuria liberorum in regnum adoptatum esse. Ceterum, quo plura bene atque strenue fecisset, eo animum suum iniuriam minus tolerare. Adherbalem dolis vitae suae insidiatum; quod ubi comperisset, sceleri eius obviam isse. Populum Romanum neque recte neque pro bono facturum, si ab iure gentium sese prohibuerit. Postremo de omnibus rebus legatos Romam brevi missurum. Ita utrique digrediuntur. Adherbalis appellandi copia non fuit.

[22] maturare: sich beeilen --●-- oppugnationis, onis: Angriff --●-- is rumor: *verkürzt für*: rumor earum rerum --●-- clemens erat *hier*: war milde, *d. h.* das Gerücht untertrieb --●-- neque maius quicquam neque carius: nichts wichtiger und nichts teurer als ... --●-- enitor, enisus sum: sich anstrengen, sich bemühen --●-- enisum *erg.* esse --●-- optimus quisque: gerade die Besten --●-- malitia: Bosheit, Schlechtigkeit --●-- ob easdem artis (*Akk. Pl.*) = ob easdem virtutes --●-- penuria (*m. Gen.*): Mangel (an) --●-- in regnum adoptare: durch Adoption ins Königshaus aufnehmen --●-- strenuus, a, um: entschlossen, tüchtig --●-- eo ... minus: um so weniger --●-- vitae alcis insidiari: jmdm. nach dem Leben trachten --●-- neque recte neque pro bono: recte: der Sache nach richtig; pro bono *anstelle von bene als Verkürzung von ita*, ut pro bono habeatur: so, dass man es für gut halten werde --●-- ius gentium *hier*: die Ausübung des bei allen Völkern anerkannten Rechts --●-- missurum *erg.*: se ... esse --●-- utriusque: beide Seiten --●-- digredi: auseinander gehen --●-- appellare *hier*: sprechen - copia *hier*: Gelegenheit (für die römischen Gesandten)

[23] Iugurtha ubi eos Africa decessisse ratus est neque propter loci naturam Cirtam armis expugnare potest, vallo atque fossa moenia circumdat, turris extruit easque praesidiis firmat; praeterea dies noctisque aut per vim aut dolis temptare; defensoribus moenium praemia modo, modo formidinem ostentare; suos hortando ad virtutem arrigere; prorsus intentus cuncta parare. Adherbal ubi intellegit omnis suas fortunas in extremo sitas, hostem infestum, auxilii spem nullam, penuria rerum necessariorum bellum trahi non

posse, ex iis, qui una Cirtam profugerant, duos maxime impigros delegit; eos multa pollicendo ac miserando casum suum confirmat, uti per hostium munitiones noctu ad proximum mare, dein Romam pergerent.

[23] Africa: aus Afrika --●-- propter loci naturam: *d. h. die Stadt lag auf einem von allen Seiten unzugänglichen Felsplateau* --●-- temptare ... ostentare ... adrigere ... parare: *Inf. hist.* --●-- temptare *erg.* oppidum expugnare --●-- formido, dinis *hier*: Dinge, die Furcht einflößen; d. h. Drohungen, die die Situation nach der Übergabe der Stadt betreffen --●-- ostentare: vor Augen stellen --●-- sui, suorum: seine eigenen Leute --●-- adrigere: auf richten, anfeuern --●-- prorsus (*Adv.*): kurz --●-- intentus, a, um: angespannt, angestrengt --●-- parare *hier*: unternehmen --●-- intellegit: *Präs. hist.* --●-- fortunae in extremo sitae sunt: das Schicksal steht auf Messers Schneide --●-- infestus, a, um *hier*: unerbittlich --●-- penuria (*m. Gen.*): Mangel (an) --●-- bellum trahere: einen Krieg in die Länge ziehen --●-- una *erg.* secum --●-- Cirtam (*Akk. d. Richtung*) profugere: nach Cirta fliehen --●-- inpiger, gra, grum: tüchtig, eifrig --●-- confirmare *hier*: ermutigen --●-- ad proximum mare: zur nächstgelegenen Uferstelle --●-- iussum efficere: einen Befehl ausführen

[24] Numidae paucis diebus iussa efficiunt. Litterae Adherbalis in senatu recitatae, quarum sententia haec fuit:

"Non mea culpa saepe ad vos oratum mitto, patres conscripti, sed vis Iugurthae subigit, quem tanta libido extinguendi me invasit, ut neque vos neque deos immortalis in animo habeat, sanguinem meum quam omnia malit. Itaque quintum iam mensem socius et amicus populi Romani armis obsessus teneor; neque mihi Micipsae patris mei beneficia neque vestra decreta auxiliantur; ferro an fame acrius urgear, incertus sum. Plura de Iugurtha scribere dehortatur me fortuna mea, et iam antea expertus sum parum fidei miseris esse; nisi tamen intellego illum supra quam ego sum petere neque simul amicitiam vestram et regnum meum sperare. Utrum gravius existimet, nemini occultum est. Nam initio occidit Hiempsalem fratrem meum, deinde patrio regno me expulit. Quae sane fuerint nostrae iniuriae, nihil ad vos. Verum nunc vestrum regnum armis tenet, me, quem vos imperatorem Numidis posuistis, clausum obsidet; legatorum verba quanti fecerit, pericula mea declarant. Quid est relicuum nisi vis vestra, quo moveri possit? Nam ego quidem vellem, et haec, quae scribo, et illa, quae antea in senatu questus sum, vana forent potius, quam miseria mea fidem verbis faceret. Sed quoniam eo natus sum, ut Iugurthae scelerum ostentui essem, non iam mortem neque aerumnas, tantummodo inimici imperium et cruciatus corporis deprecor. Regno Numidiae, quod vestrum est, uti libet, consulite; me manibus impiis eripite, per maiestatem imperi, per amicitiae fidem, si ulla apud vos memoria remanet avi mei Masinissae."

[24] sententia *hier*: Inhalt --●-- oratum (*Sup.*) mittere: ein Bittgesuch schicken --●-- subigere *hier*: zwingen, veranlassen --●-- libido invadit alqm: eine Begierde überkommt jmdn. --●-- extinguendi me = extinguendi mei --●-- in animo habere *hier*: denken an --●-- socius et amicus populi Romani: *Apposition zum Subj.*: ich, als Verbündeter --●-- armis obsessus teneor: ich werde mit Waffengewalt belagert --●-- Micipsae patris mei beneficia: *man kann entweder an die Wohltaten Micipsas gegenüber Jugurtha denken oder aber an Unterstützung der Römer durch Micipsa, z. B. durch Hilfstruppen oder Tributzahlungen* --●-- vestra decreta: eure Beschlüsse (*beim Teilungsvertrag*) --●-- auxiliari: helfen --●-- urgere: bedrängen, jmdm. hart zusetzen --●-- dehortari: verbieten --●-- fortuna mea *hier*: meine eigene gefährdete Lage --●-- et: und überdies --●-- parum fidei (*Gen. part.*) miseris est: zuwenig Glauben schenkt man unglücklichen Menschen --●-- nisi tamen (*hier zur Einleitung eines Hauptsatzes*): indessen, aber ... doch --●-- ille petit supra quam ego sum: jener hat es auf mehr abgesehen, als ich es bin --●-- gravis, e *hier*: wichtig --●-- patrius, a, um: ererbt --●-- sane (*Adv.*): freilich --●-- quae ... fuerint (*Potentialis*) nostrae iniuriae, nihil ad vos (*erg.*: fuerint): diese Dinge mögen nur mir zugefügtes Unrecht sein, nichts, was euch angeht --●-- vostrum regnum: *bezieht sich auf den Teil des Reiches, der Adherbal im Teilungsvertrag von den Römern zugesprochen worden war* --●-- armis tenere: mit Waffengewalt besetzt halten --●-- clausum obsidere: mit einem Belagerungsring eingeschlossen halten --●-- quanti (*Gen. pretii*) fecerit: wie wenig er gegeben hat auf --●-- pericula *hier*: gefährliche Lage --●--

declarare *hier*: sichtbar, deutlich machen --●-- quid est reliquom ... quo ...: was bleibt übrig, wodurch ... --●--
 movere *hier*: Eindruck machen, beeindrucken --●-- vanus, a, um: nichtig, gegenstandslos --●-- miseria:
 Elend, Unglück --●-- fidem facere (*m. Dat.*): einer Sache Glauben verschaffen --●-- eo: dazu --●-- ostentui
 esse (*Dat. finalis*): zur Veranschaulichung dienen, etwas offenbar werden lassen --●-- aerumna: Gram,
 Kummer --●-- tantummodo (*Adv.*): lediglich --●-- imperium *hier*: Tyrannei --●-- cruciatus, us: Folter, Qual
 --●-- alqd deprecari: etwas durch Bitten abzuwenden suchen; bitten, dass jmdm. etwas erspart bleibt --●--
 consulere (*m. Dat.*) *hier*: verfügen über --●-- lubet: es beliebt, gefällt --●-- inpius, a, um: frevelhaft,
 pflichtvergessen --●-- per *hier*: bei --●-- maiestas, tatis f: Würde

[25] His litteris recitatis fuere qui exercitum in Africam mittendum censerent et quam primum Adherbali subveniendum; de Iugurtha interim uti consuleretur, quoniam legatis non paruisset. Sed ab isdem illis regis fautoribus summa ope enisum, ne tale decretum fieret. Ita bonum publicum, uti in plerisque negotiis solet, privata gratia devictum. Legantur tamen in Africam maiores natu nobiles, amplis honoribus uti. In quis fuit M. Scaurus, de quo supra memoravimus, consularis et tum senatus princeps. Ii, quod res in invidia erat, simul et ab Numidis obsecrati, triduo navem ascendere. Dein brevi Uticam appulsi litteras ad Iugurtham mittunt: quam ocissime ad provinciam accedat, seque ad eum ab senatu missos. Ille ubi accepit homines claros, quorum auctoritatem Romae pollere audiverat, contra inceptum suum venisse, primo commotus metu atque libidine diversus agitabatur: timebat iram senatus, ni paruisset legatis; porro animus cupidine caecus ad inceptum scelus rapiebat. Vicit tamen in avido ingenio pravum consilium. Igitur exercitu circumdato summa vi Cirtam irrumpere nititur, maxime sperans diducta manu hostium aut vi aut dolis sese casum victoriae inventurum. Quod ubi secus procedit neque quod intenderat efficere potest, ut, prius quam legatos conveniret, Adherbalis potiretur, ne amplius morando Scaurum, quem plurimum metuebat, incenderet, cum paucis equitibus in provinciam venit. Ac tametsi senati verbis graves minae nuntiabantur, quod ab oppugnatione non desisteret, multa tamen oratione consumpta legati frustra discessere.

[25] fuere, qui (*m. konsekutivem Konj.*) ... censerent: es gab Leute, die ... der Meinung waren --●-- censerent: von censerent sind zum einen abhängig exercitum mittendum (*erg. esse*) und Adherbali subveniendum (*erg. esse*) , zum anderen der Satz uti ... consuleretur --●-- idem illi: jene selben --●-- consulere *hier*: entschiedene Maßnahmen treffen --●-- quam primum: sobald als möglich --●-- fautor, oris: Anhänger, Gönner, Fürsprecher --●-- enitor, nisus sum: sich anstrengen --●-- enisum *erg. est; pass. Gebrauch*: es wurde daraufhingearbeitet, dass ... --●-- bonum publicum: Gemeinwohl --●-- uti in plerisque negotiis (*erg. fieri*) solet --●-- privata gratia: durch persönliche Interessen --●-- devincere: völlig besiegen --●-- legare alqm: jmdn. als Gesandten wegschicken --●-- amplis honoribus uti (*uti*): die bedeutende Ehrenämter bekleidet hatten --●-- quis = quibus --●-- senatus princeps: Senatsältester, ranghöchster Senator, der im Senat als Erster das Wort erhält und einem der sechs vornehmsten Geschlechter angehören muss --●-- in invidia esse: Anstoß erregen --●-- obsecrare: eindringlich bitten, beschwören --●-- triduo: innerhalb von drei Tagen --●-- ascendere: *Inf. hist.* --●-- Uticam *im Dt.*: in Utica --●-- adpellere: landen --●-- quam ocissime ... missos (*erg. esse*): *indir. Rede, abhängig von litteras* --●-- quam ocissime: so schnell wie möglich --●-- ad provinciam: gemeint ist die römische Provinz Africa --●-- accipere: vernehmen, erfahren --●-- pollere: groß, bedeutend sein --●-- contra inceptum suum venisse: ... gekommen seien, um sein Vorhaben zu verhindern --●-- conmotus metu atque libidine diversus agitabatur: beunruhigt wurde er von Furcht und Begehrlichkeit hin und her gerissen --●-- porro (*Adv.*): dann wieder --●-- cupido, dinis: Gier --●-- caecus, a, um: blind --●-- avidus, a, um: (be-)gierig --●-- pravus, a, um: verkehrt, verworfen --●-- exercito circumdato: nachdem er sein Heer rings um die Stadt verteilt hatte --●-- irrumpere (*m. Akk.*): eindringen, einbrechen --●-- diducere: auseinander ziehen, nach allen Seiten verteilen --●-- diducta manu hostium: *ergibt sich aus exercitu circumdato: da die ganze Stadt eingeschlossen ist, müssen sich auch die Verteidiger verteilen.* --●-- casus, us *hier*: Gelegenheit, Chance --●-- quod: *relat. Anschluss* --●-- secus (*Adv.*): anders --●-- procedit ... potest: *Präs. hist.* --●-- ut potiretur: *erläutert den quod-Satz: nämlich dass ...* --●-- ne Scaurum incenderet *erg. ira* --●-- senati: *archaisierender Gen. v. senatus neben der Form senatus* --●-- minae, arum: Drohungen --●--

quod *hier*: für den Fall dass --●-- oppugnatione, onis: Angriff --●-- multa oratione consumpta = multis verbis consumptis --●-- frustra (*Adv.*): ohne Ergebnis

[26] Ea postquam Cirtae audita sunt, Italici, quorum virtute moenia defensabantur, confisi deditione facta propter magnitudinem populi Romani inviolatos sese fore, Adherbali suadent, uti seque et oppidum Iugurthae tradat, tantum ab eo vitam paciscatur; de ceteris senatui curae fore. At ille, tametsi omnia potiora fide Iugurthae rebatur, tamen, quia penes eosdem, si adversaretur, cogendi potestas erat, ita, uti censuerant Italici, deditionem facit. Iugurtha in primis Adherbalem excruciatum necat, deinde omnis puberes Numidas atque negotiatores promiscue, uti quisque armatus obvius fuerat, interficit.

[26] Cirtae (*Lok.*): in Cirta --●-- Italici: vgl. 21,2: die dort als togati bezeichneten römischen Bürger schließen auch Italiker ein, hier sind auch römische Bürger mit gemeint. Beide Gruppen sind als Kaufleute (negotiatores) tätig. --●-- defensare: Intens. zu defendere --●-- deditio, onis: Kapitulation --●-- inviolatus, a, um: unverletzt --●-- fore = futuros esse --●-- pacisci, paciscor, pactus sum: sich etw. ausbedingen, sich garantieren lassen --●-- cetera *n Pl.*: die übrigen Dinge, das Übrige --●-- mihi curae est de: ich kümmere mich um --●-- potiora *n Pl.*: zuverlässiger --●-- penes (*m. Akk.*): aufseiten jmds., bei --●-- advorsari: sich widersetzen --●-- inprimis (*Adv.*) *hier*: zuerst --●-- excruciare: foltern --●-- pubes, eris: erwachsen, waffenfähig --●-- promiscue (*Adv.*): ohne Unterschied --●-- uti quisque armatus obvius fuerat: je nachdem einer den Bewaffneten in den Weg gekommen war; *nach anderer Lesart*: uti quisque armatus obvius fuerat: sofern sie sich bewaffnet entgegengestellt hatten

[27] Quod postquam Romae cognitum est et res in senatu agitari coepta, idem illi ministri regis interpellando ac saepe gratia, interdum iurgiis trahendo tempus atrocitatem facti leniebant. Ac ni C. Memmius tribunus plebis designatus, vir acer et infestus potentiae nobilitatis, populum Romanum edocuisset id agi, ut per paucos factiosos Iugurthae scelus condonaretur, profecto omnis invidia prolatandis consultationibus dilapsa foret: tanta vis gratiae atque pecuniae regis erat. Sed ubi senatus delicti conscientia populum timet, lege Sempronia provinciae futuris consulibus Numidia atque Italia decretae; consules declarati P. Scipio Nasica, L. Bestia Calpurnius; Calpurnio Numidia, Scipioni Italia obvenit. Deinde exercitus, qui in Africam portaretur, scribitur; stipendium aliaque, quae bello usui forent, decernuntur.

[27] coeptus, a, um: *PPP v. incipere neben inceptum* --●-- idem ille: jene selben --●-- ministri *hier*: Handlanger --●-- interpellare: Einwände vorbringen; interpellando *ist durch ac mit trahendo tempus verbunden, auf welches sich die beiden modalen Abl. gratia und iurgiis beziehen.* --●-- gratia *hier*: persönliche Einflussnahme --●-- iurgium: Verunglimpfung, Schmähung --●-- tempus trahere: die Zeit (der Beratung) in die Länge ziehen --●-- atrocitas, tatis: Abscheulichkeit --●-- lenire *hier*: abmildern, verharmlosen --●-- designatus: neugewählt, designiert (*bis zum Amtsantritt*) --●-- infestus, a, um: feindlich --●-- edocere: aufklären, unterrichten --●-- ni edocuisset id agi, ut: wenn er nicht aufgeklärt hätte, dass darauf hingearbeitet werde, dass ... --●-- factiosus: Parteigänger --●-- Iugurthae = *Dat.* --●-- condonare: ungestraft lassen --●-- profecto (*Adv.*): tatsächlich --●-- invidia *hier*: Entrüstung --●-- prolatare: in die Länge ziehen, verschleppen --●-- consultatio, onis: Beratung --●-- dilabor, lapsus sum: sich auflösen, sich verflüchtigen --●-- ni edocuisset ... dilapsa foret (= esset): *irreales Konditionalsatzgefüge* --●-- delictum: Vergehen, Fehlverhalten --●-- conscientia: Bewusstsein --●-- lege Sempronia: *durch dieses Gesetz (123 v. Chr. durch C. Gracchus) wurden die Provinzen, die die beiden Konsuln nach ihrer Amtszeit verwalten sollten, schon vor der Wahl festgelegt. Die genaue Aufteilung kam durch Übereinkunft oder durch Losentscheid zustande.* --●-- provinciae *hier*: Wirkungskreise, Machtbereiche --●-- obvenire: zufallen --●-- exercitum scribere: ein Heer ausheben --●-- qui ... portaretur: *Relativsatz mit finalelem Nebensinn* --●-- stipendium: Sold --●-- bello (*erg. gerendo*) usui (*Dat. finalis*) esse: für die Kriegführung nützlich sein --●-- quae ... usui forent: *Relativsatz mit konsekutivem Nebensinn*

[30] Postquam res in Africa gestas quoque modo actae forent fama divulgavit, Romae per omnis locos et conventus de facto consulis agitari. Apud plebem gravis invidia,

patres solliciti erant: probarentne tantum flagitium an decretum consulis subverterent, parum constabat. Ac maxime eos potentia Scauri, quod is auctor et socius Bestiae ferebatur, a vero bonoque impediabat. At C. Memmius, cuius de libertate ingeni et odio potentiae nobilitatis supra diximus, inter dubitationem et moras senatus contionibus populum ad vindicandum hortari, monere, ne rem publicam, ne libertatem suam desererent, multa superba et crudelia facinora nobilitatis ostendere; prorsus intentus omni modo plebis animum incendebat. Sed quoniam ea tempestate Romae Memmi facundia clara pollensque fuit, decere existimavi unam ex tam multis orationem eius perscribere, ac potissimum ea dicam, quae in contione post reditum Bestiae huiusce modi verbis disseruit:

[30] divulgare: verbreiten, allgemein bekannt machen --●-- fama divulgavit: von fama divulgavit ist einerseits das Obj. res ... gestas abhängig, andererseits der Nebensatz quoque (ei et quo) modo actae forent --●-- agitari: *Inf. hist.*; hier: man diskutierte heftig --●-- factum hier: Handlungsweise --●-- invidia (*erg. erat*): es herrschte Entrüstung, Erbitterung --●-- sollicitus, a, um: beunruhigt --●-- probarentne ... an ... subverterent: die beiden indir. Fragesätze sind abhängig von parum constabat. --●-- decretum: Entscheidung, Beschluss --●-- subvertere: umstoßen --●-- eos: bezieht sich auf patres --●-- auctor hier: Ratgeber, Berater --●-- is ... ferebatur: man sagte von ihm, er galt --●-- impedire alqm ab alqa re: jmdn. von etwas abhalten --●-- libertas ingeni: freimütige Gesinnung --●-- supra: d. h. in Kap. 27,2 --●-- dubitatio, onis: Zögern, Zweifel, Unschlüssigkeit --●-- vindicare: (von Staats wegen) einschreiten --●-- hortari, monere ... ostendere: *Inf. hist.* --●-- prorsus (*Adv.*): kurz, mit einem Wort --●-- intentus, a, um: rastlos, unnachgiebig --●-- ea tempestate = eo tempore --●-- facundia: Beredsamkeit, Redegewandtheit --●-- pollens: mächtig, wirkungsvoll --●-- decere existimavi: ich hielt es für passend --●-- perscribere: (vollständig) aufschreiben --●-- potissimum: *Superl. v. potius*: insbesondere --●-- ea (*Akk. Pl. n*) dicam, quae: ich will das erwähnen, was --●-- huiusce: *verstärktes huius* --●-- disserere, sero, serui, sertum: auseinander setzen, ausführen, darlegen

[31] "Multa me dehortantur a vobis, Quirites, ni studium rei publicae omnia superet: opes factionis, vestra patientia, ius nullum, ac maxime quod innocentiae plus periculi quam honoris est. Nam illa quidem piget dicere, his annis quindecim quam ludibrio fueritis superbiae paucorum, quam foede quamque inulti perierint vestri defensores, ut vobis animus ab ignavia atque socordia corruptus sit, qui ne nunc quidem obnoxiiis inimicis exurgitis atque etiam nunc timetis eos, quibus decet terrori esse. Sed quamquam haec talia sunt, tamen obviam ire factionis potentiae animus subigit. Certe ego libertatem, quae mihi a parente meo tradita est, experiar. Verum id frustra an ob rem faciam, in vestra manu situm est, Quirites.

"Neque ego vos hortor, quod saepe maiores vestri fecere, uti contra iniurias armati eatis. Nihil vi, nihil secessionem opus est; necesse est suomet ipsi more praecipites eant. Occiso Ti. Graccho, quem regnum parare aiebant, in plebem Romanam quaestiones habitae sunt; post C. Gracchi et C. Fulvi caedem item vestri ordinis multi mortales in carcere necati sunt: utriusque cladis non lex, verum lubido eorum finem fecit. Sed sane fuerit regni paratio plebi sua restituere; quicquid sine sanguine civium ulcisci nequitur, iure factum sit. Superioribus annis taciti indignabamini aerarium expilari, reges et populos liberos paucis nobilibus vectigal pendere, penes eosdem et summam gloriam et maximas divitias esse. Tamen haec talia facinora impune suscepisse parum habuere, itaque postremo leges, maiestas vestra, divina et humana omnia hostibus tradita sunt. Neque eos qui ea fecere pudet aut paenitet, sed incedunt per ora vestra magnifici, sacerdotia et consulatus, pars triumphos suos ostentantes; proinde quasi ea honori, non praedae habeant. Servi aere parati iniusta imperia dominorum non perferunt; vos, Quirites, in

imperio nati aequo animo servitutem toleratis? At qui sunt ii, qui rem publicam occupavere? Homines sceleratissimi, cruentis manibus, immani avaritia, nocentissimi et idem superbissimi, quibus fides decus pietas, postremo honesta atque inhonesta omnia quaestui sunt. Pars eorum occidisse tribunos plebis, alii quaestiones iniustas, plerique caedem in vos fecisse pro munimento habent. Ita quam quisque pessime fecit, tam maxime tutus est. Metum ab scelere suo ad ignaviam vestram transtulere, quos omnis eadem cupere, eadem odisse, eadem metuere in unum coegit. Sed haec inter bonos amicitia, inter malos factio est. Quod si tam vos libertatis curam haberetis, quam illi ad dominationem accensi sunt, profecto neque res publica sicuti nunc vastaretur et beneficia vestra penes optimos, non audacissimos forent. Maiores vestri parandi iuris et maiestatis constituendae gratia bis per secessionem armati Aventinum occupavere; vos pro libertate, quam ab illis accepistis, nonne summa ope nitimini? Atque eo vehementius, quo maius dedecus est parta amittere quam omnino non paravisse.

"Dicet aliquis 'quid igitur censes?' Vindicandum in eos, qui hosti prodidere rem publicam, non manu neque vi, quod magis vos fecisse quam illis accidisse indignum est, verum quaestionibus et indicio ipsius Iugurthae. Qui si dediticius est, profecto iussis vestris oboediens erit; sin ea contemnit, scilicet existimabitis, qualis illa pax aut deditio sit, ex qua ad Iugurtham scelerum impunitas, ad paucos potentis maximae divitiae, ad rem publicam damna atque dedecora pervenerint. Nisi forte nondum etiam vos dominationis eorum satietas tenet et illa quam haec tempora magis placent, cum regna provinciae leges iura iudicia bella atque paces, postremo divina et humana omnia penes paucos erant; vos autem, hoc est populus Romanus, invicti ab hostibus, imperatores omnium gentium, satis habebatis animam retinere. Nam servitutem quidem quis vestrum recusare audebat?

"Atque ego tametsi viro flagitiosissimum existimo impune iniuriam accepisse, tamen vos hominibus sceleratissimis ignoscere, quoniam cives sunt, aequo animo paterer, ni misericordia in perniciem casura esset. Nam et illis, quantum importunitatis habent, parum est impune male fecisse, nisi deinde faciendi licentia eripitur, et vobis aeterna sollicitudo remanebit, cum intellegitis aut serviendum esse aut per manus libertatem retinendam. Nam fidei quidem aut concordiae quae spes est? Dominari illi volunt, vos liberi esse; facere illi iniurias, vos prohibere; postremo sociis nostris veluti hostibus, hostibus pro sociis utuntur. Potestne in tam diversis mentibus pax aut amicitia esse?

"Quare moneo hortorque vos, ne tantum scelus impunitum omittatis. Non peculatus aerari factus est neque per vim sociis ereptae pecuniae, quae quamquam gravia sunt, tamen consuetudine iam pro nihilo habentur; hosti acerrimo prodita senatus auctoritas, proditum imperium vestrum est; domi militiaeque res publica venalis fuit. Quae nisi quaesita erunt, nisi vindicatum in noxios, quid erit relicuum, nisi ut illis qui ea fecere oboedientes vivamus? Nam impune quae libet facere, id est regem esse. Neque ego vos, Quirites, hortor, ut malitis civis vestros perperam quam recte fecisse, sed ne ignoscendo malis bonos perditum eatis. Ad hoc in re publica multo praestat benefici quam malefici immemorem esse: bonus tantummodo segnior fit, ubi negligas, at malus improbior. Ad hoc si iniuriae non sint, haut saepe auxili egeas."

[31] multa (*Nom. Pl. n.*): viele Dinge; diese werden im Folgenden aufgezählt: opes, patientia, etc. --●-- dehortari: abraten, warnen --●-- ni: wenn nicht; in dem Konditionalsatz steht der Konj. potentialis, während im Hauptsatz Ind. zu finden ist. Es ist daher ein zweiter Hauptsatz zu ergänzen mit etwa folgendem Inhalt: Viele Dinge warnen mich vor euch (d. h. warnen mich, euch anzusprechen), und ich würde dieser Warnung auch wohl folgen, wenn nicht ... --●-- studium rei publicae (*Gen. obi.*): Liebe zum Staat --●-- opes *Pl. hier*: Macht --●-- factio, onis: Partei; die Adelspartei --●-- vostra patientia *hier*: eure Nachgiebigkeit --●-- ius nullum: die Tatsache, dass es kein Recht gibt --●-- quod (*Kj.*): die Tatsache, dass --●-- innocentiae (*Dat. poss.*) plus periculi (*Gen. part.*) quam honoris (*Gen. part.*) est: Unbescholtenheit bringt mehr Gefahr als Ehre --●-- illa (*Nom. Pl. n.*): jene Dinge, Fakten --●-- piget alqm: es verdrießt jmdn. --●-- bis annis quindecim: gemeint sind die Jahre seit der Ermordung der Gracchen --●-- quam ... quam ... quam ... quamque ... ut: wie, wie sehr --●-- ludibrio esse (*Dat. finalis*): zum Gespött dienen --●-- paucorum: gemeint sind die Mitglieder der Adelspartei --●-- foedus, a, um: schmächtig, grauenhaft --●-- inultus: ungerächt, ungesühnt --●-- vestri defensores: diejenigen, die eure Rechte verteidigt haben (gemeint sind die Gracchen) --●-- ignavia: Untätigkeit, Trägheit --●-- socordia (cor): Abgestumpftheit, Gedankenlosigkeit --●-- ne nunc quidem: nicht einmal jetzt --●-- obnoxius, a, um: (durch den Zwang der Verhältnisse) gebunden --●-- obnoxii inimici (*Abl. abs.*): da euren Feinden die Hände gebunden sind --●-- exurgere: sich erheben, sich empören --●-- decet (*erg. vos*): es gehört sich für euch --●-- alci terrori (*Dat. finalis*) esse: jmdm. Schrecken einflößen --●-- haec (*Nom. Pl. n.*): diese Dinge (bezieht sich auf multa, 31,1) --●-- (potentiae) obviam ire: entgegentreten --●-- subigere: zwingen --●-- certe (*Adv.*): jedenfalls, wenigstens --●-- experiri: erproben im Sinne v. nutzen --●-- ob rem: mit Erfolg --●-- Stelle um: hortor, uti ... eati, (id), quod saepe ... fecere --●-- nihil: hier verstärktes non: keineswegs --●-- secessio, onis: Auszug (des Volkes aus der Stadt); die drei geschichtlich belegten secessiones der Plebs (in den Jahren 494, 449 und 287) erfolgten jeweils dann, wenn man gewaltsam versuchte, die Rechte des Volkes zu beschneiden. --●-- necesse est, ut (*m. Konj.*) *hier*: zwangsläufig --●-- suomet: verstärktes suo --●-- ipsi: gemeint sind die Adligen, die nach seiner Meinung zwangsläufig aufgrund ihrer Verhaltensweise zugrunde gehen werden --●-- suomet more praeceps ire: durch sein eigenes Verhalten zugrunde gehen --●-- quem ... aiebant (*erg. nobiles*): relat. Verschränkung: der, wie die Adligen sagten ... --●-- quaestiones habere: gerichtliche Untersuchungen durchführen --●-- vestri ordinis: hier ist die Plebs als dritter Stand neben dem ordo senatorius und dem ordo equester gemeint. --●-- multi mortales = multi homines --●-- carcer, eris m: Kerker --●-- clades *hier*: Blutvergießen --●-- verum (*Adv.*): aber, sondern --●-- lubido *hier*: willkürliche Regelung; im Ggs. zu lex: gesetzliche Regelung --●-- sane fuerit (*Konj. concess.*) regni paratio plebi sua (*Akk. Pl. n*) restituere: Dem Volk sein Recht wiederzugeben, mag freilich die Vorbereitung einer Königsherrschaft gewesen sein. --●-- quicquid sine sanguine civium ulcisci (*pass. Sinn*) nequitur, iure factum sit (*Konj. concess.*): das, was, ohne dass das Blut von Bürgern vergossen wird, nicht gesühnt werden kann, mag rechtmäßig geschehen sein; voller Hohn klagt der Redner die Verwirrung der Begriffe an, als ob Selbsthilfe durch die Ermordung von Mitbürgern sich mit dem Rechtsstaat vertragen --●-- tacitus, a, um: stillschweigend --●-- indignari: sich empören --●-- von indignabamini sind drei ACI abhängig: aerarium expilari, reges ... pendere, ... summam gloriam et maxumas divitias penes eosdem esse --●-- aerarium: Staatskasse --●-- expilare: ausplündern --●-- vectigal, alis n: Steuer --●-- pendere *hier*: zahlen --●-- penes (*m. Akk.*): bei, aufseiten jmds. --●-- inpune (*Adv.*): ungestraft --●-- parum habere: für zu wenig halten --●-- divina et humana omnia: die ganze göttliche und menschliche Ordnung --●-- hostibus tradita sunt: wurde den Landesfeinden ausgeliefert (*Ironie*); gemeint ist hier Jugurtha, der durch seine Bestechungen erreicht hatte, dass Mitglieder der Adelspartei sich über Recht und Ordnung hinwegsetzten. --●-- me pudet: ich schäme mich, empfinde Scham --●-- me paenitet: ich bereue, empfinde Reue --●-- incedere *hier*: einerschreiten --●-- per ora vestra: vor euren Augen --●-- magnificus, a, um: großartig, prahlerisch --●-- sacerdotium: Priesteramt --●-- ostentare: vorweisen, zur Schau stellen --●-- proinde quasi ea (gemeint sind die vorher genannten Dinge) honori, non praedae (*Dat. finalis*) habeant: als ob sie diese Dinge als Auszeichnung und nicht als Beutegut hätten --●-- aere paratus: mit ein paar (Kupfer-)Münzen erworben --●-- iniusta imperia: der Pl. als Angleichung an servi bzw. dominorum: ungerechte Herrschaft --●-- non perferunt: Hinweis auf verschiedene Sklavenaufstände, die zwischen 134-132 in Rom und Sizilien stattgefunden hatten --●-- in imperio natus: im Herrscherstand geboren Das Antithetische dieser Ausdrücke wird durch den Gegensatz imperium/servitus noch verstärkt. --●-- inmanis, e: gewaltig, entsetzlich --●-- nocens: schuldbeladen, gefährlich --●-- (et) idem: greift das Subj. wieder auf (und) zugleich --●-- decus, decoris n: Anstand --●-- postremo (*Adv.*) *hier*: kurz gesagt --●-- alci questui (*Dat. finalis*) esse: jmdm. als Einnahmequelle dienen --●-- --●-- pro munimento habere: als Schutz haben --●-- ita = itaque --●-- quam quisque pessime fecit, tam maxime tutus est: je schlimmer ein jeder gehandelt hat, desto sicherer ist er --●-- metum ab scelere suo: die Furcht, die sie aufgrund ihres eigenen Verbrechens haben müssten --●-- transferre ad ignaviam vestram: abwälzen auf euch in eurer Feigheit --●-- eadem (die gleichen Dinge, *n Pl.*) cupere ... odisse ... metuere *sind Subj. zu* in unum coegit --●-- in unum cogere: zu einer Einheit zusammenschweißen --●-- haec: dieses, so etwas; gemeint ist die vorher genannte Tatsache, dass sie zu einer Einheit zusammengewachsen sind, im Genus ist haec angeglichen an amicitia --●-- quod si: wenn aber --●-- dominatio, onis: Gewaltherrschaft --●-- adcondere ad: entflammen für --●-- profecto (*Adv.*): in der Tat, wirklich --●-- beneficia vestra *hier*: die von euch vergebenen Ämter --●-- ius parare: sich Recht (ver-)schaffen --●-- maiestatem constituere: die Würde, Hoheit (des Volkes) begründen --●-- gratia (*Postposition m. Gen.*): wegen, um zu --●--

Aventinus: *einer der sieben Hügel Roms, auf den die plebs in den Jahren 499 und 449 ausgezogen war* --●-- *atque eo vehementius (erg.enitendum est) quo: und zwar (muss man sich) desto stärker anstrengen, um so ...* --●-- *dedecus, coris n: Schande* --●-- *parta (PPP von parere, n Pl.): bereits erworbene Dinge* --●-- *omnino non: überhaupt nicht* --●-- *censere hier: etwas beantragen* --●-- *vindicare in: einschreiten gegen* --●-- *vindicandum: kurz für censeo vindicandum esse* --●-- *manu: mit Tätlichkeiten* --●-- *quod magis ... indignum est: was für euch unwürdiger wäre, es zu tun, als für jene, es zu erleiden; fecisse und addidisse sind als Inf. Perf. gesetzt, da sich die Wirkung erst nach der Handlung bzw. dem Erleiden zeigt.* --●-- *adcidere (m. Dat.) hier: jmdm. zustoßen, widerfahren* --●-- *indicium: Aussage, Anzeige, Geständnis* --●-- *dediticius: einer, der sich auf Gnade und Ungnade ergeben hat* --●-- *iussum: Befehl* --●-- *oboedire: gehorchen* --●-- *scilicet (Adv.): freilich* --●-- *existumare hier: ermessen* --●-- *qualis illa pax aut deditio sit: um was für eine Art von Frieden oder Kapitulation es sich handelt* --●-- *inpunitas, tatis: Straffreiheit* --●-- *damnum: Schaden* --●-- *ex qua ... pervenerint: aus der erwachsen, hervorgegangen sind* --●-- *nisi forte (Kj. zur Einleitung eines Hauptsatzes): Ironie: es sei denn, dass* --●-- *nondum etiam: immer noch nicht* --●-- *satietas alcis rei alqm tenet: jmd. hat genug von* --●-- *illa tempora, ... cum: jene alten Zeiten, als ...* --●-- *haec tempora: die heutigen Zeiten* --●-- *bella atque paces: die Entscheidungen über Krieg und Frieden* --●-- *satis habere: sich zufrieden geben* --●-- *animam retinere: mit dem nackten Leben davonkommen* --●-- *quis vostrum: wer von euch?* --●-- *recusare: zurückweisen, sich auflehnen gegen* --●-- *flagitiosus, a, um: schändlich, schmachvoll* --●-- *viro flagitiosissimum existumo: ich betrachte es für einen Mann als das Schändlichste* --●-- *inpune (Adv.): ungestraft, d. h. ohne dass er sich rächen kann* --●-- *cadere in: umschlagen in, zu etwas werden* --●-- *ni misericordia ... casura esset: wenn nicht Mitleid im Begriff wäre, umzuschlagen in ...* --●-- *inportunitas, tatis hier: Unverschämtheit* --●-- *quantum inportunitatis habent: bei ihrer großen Unverschämtheit* --●-- *inpune (Adv.): straflos, d. h. ohne dass sie bestraft werden* --●-- *deinde hier: in Zukunft, für die Zukunft* --●-- *licentia faciundi: die Möglichkeit, (so) zu handeln* --●-- *sollicitudo, dinis: Sorge* --●-- *remanere: (zurück-) bleiben* --●-- *cum intellegitis: wenn ihr begreifen werdet* --●-- *per manus: gewaltsam* --●-- *spes fidei / spes concordiae: Hoffnung auf...* --●-- *dominari: herrschen* --●-- *facere illi iniurias, vos prohibere erg.: volunt* --●-- *uti (m. Abl.) hier: behandeln* --●-- *in tam divorsis mentibus: bei so verschiedener Denkweise* --●-- *moneo hortorque: Hendiadyoin: ich ermahne euch dringend* --●-- *inpunitus, a, um: ungestraft* --●-- *omittere hier: durchgehen lassen* --●-- *peculatus aerari: Veruntreuung, Unterschlagung von Staatsgeldern* --●-- *quae (Nom. Pl. n): greift die vorher genannten Fakten auf: Dinge, die* --●-- *pro nihilo habere: als Nichtigkeit ansehen* --●-- *imperium hier: Befehlsgewalt* --●-- *domi militiaeque: zu Hause und im Feld* --●-- *venalis, e: käuflich* --●-- *quaerere hier: untersuchen* --●-- *noxius, a, um: schuldig* --●-- *quid erit reliquom, nisi ut: was wird anderes übrigbleiben, als dass ...* --●-- *lubet: es gefällt* --●-- *id est: das bedeutet* --●-- *perperam (Adv.): unrecht, verkehrt* --●-- *alqm perditum (Sup.) ire: jmdn. ins Verderben stürzen* --●-- *multo praestat: es ist um vieles, d. h. viel besser* --●-- *maleficium: Übeltat, Verbrechen* --●-- *inmemor (m. Gen.) esse: sich an etwas nicht erinnern* --●-- *tantummodo (Adv.): lediglich, nur* --●-- *segnis, e: träge, schlaff* --●-- *ubi neglegas (Potentialis): wenn man ihn nicht beachten sollte* --●-- *inprobus, a, um: unredlich, frech, unverschämt*

[32] Haec atque alia huiuscemodi saepe in contione dicendo Memmius populo persuadet, uti L. Cassius, qui tum praetor erat, ad Iugurtham mitteretur eumque interposita fide publica Romam duceret, quo facilius indicio regis Scauri et relicuorum, quos pecuniae captae arcessebat, delicta patefierent. Dum haec Romae geruntur, qui in Numidia relictis a Bestia exercitui praerant, secuti morem imperatoris sui plurima et flagitiosissima facinora fecere. Fuere qui auro corrupti elephantos Iugurthae traderent, alii perfugas vendebant, pars ex pacatis praedas agebant: tanta vis avaritiae [in] animos eorum veluti tabes invaserat. At Cassius praetor perlata rogatione a C. Memmio ac percussa omni nobilitate ad Iugurtham proficiscitur eique timido et ex conscientia diffidenti rebus suis persuadet, quoniam se populo Romano dedisset, ne vim quam misericordiam eius experiri mallet. Privatim praeterea fidem suam interponit, quam ille non minoris quam publicam ducebat: talis ea tempestate fama de Cassio erat.

[32] huiusce: *verstärktes* huius --●-- *interposita fide publica (Abl. abs): unter Zusicherung freien Geleits* --●-- *quo facilius: damit um so leichter* --●-- *indicium: Aussage, Geständnis* --●-- *Scauri et reliquorum (Gen. zu) delicta* --●-- *delictum: Vergehen* --●-- *pecuniae captae: wegen (illegal) angenommenen Geldes, d. h. wegen passiver Bestechung* --●-- *arcessere (m. Gen.): gerichtlich belangen wegen* --●-- *patefieri: offen gelegt, aufgeklärt werden*

[39] Sed ubi ea Romae comperta sunt, metus atque maeror civitatem invasere: pars dolere pro gloria imperi, pars insolita rerum bellicarum timere libertati; Aulo omnes infesti, ac maxime qui bello saepe praeclari fuerant, quod armatus dedecore potius quam manu salutem quaesiverat. Ob ea consul Albinus ex delicto fratris invidiam ac deinde periculum timens senatum de foedere consulebat, et tamen interim exercitui supplementum scribere, ab sociis et nomine Latino auxilia arcessere, denique omnibus modis festinare. Senatus ita, uti par fuerat, decernit suo atque populi iniussu nullum potuisse foedus fieri. Consul impeditus a tribunis plebis, ne quas paraverat copias secum portaret, paucis diebus in Africam proficiscitur; nam omnis exercitus, uti convenerat, Numidia deductus in provincia hiemabat. Postquam eo venit, quamquam persequi Iugurtham et mederi fraternae invidiae animo ardebat, cognitis militibus, quos praeter fugam soluto imperio licentia atque lascivia corruerat, ex copia rerum statuit sibi nihil agitandum.

[39] ea (*Nom. Pl. n.*): die vorher genannten Dinge --●-- maeror, oris m: Trauer, Niedergeschlagenheit --●-- dolere ... timere: *Inf. hist.* --●-- dolere pro gloria: um den Ruhm trauern --●-- insolitus (*m. Gen.*): unerfahren in, mit --●-- res bellicae: Wechselfälle des Krieges --●-- timere (*m. Dat.*): sich sorgen um --●-- armatus, a, um: bewaffnet; *hier konzessiv*: obwohl er noch bewaffnet gewesen war --●-- dedecus, coris *hier*: schimpfliche Unterwerfung --●-- manu: durch kämpferischen Einsatz --●-- delictum: Vergehen, Fehler --●-- invidia: Hass --●-- periculum: *gemeint ist ein gerichtliches Vorgehen* --●-- senatum de foedere consulebat: er legte dem Senat den Vertrag (*mit Jugurtha*) vor --●-- scribere ... arcessere ... festinare: *Inf. hist.* --●-- supplementum scribere: Ergänzungstruppen ausheben --●-- ab sociis et nomine Latino: von den Bundesgenossen und den Latinern (*die im Gegensatz zu den socii einen Teil des römischen Bürgerrechts besaßen*) --●-- arcessere: herbeirufen --●-- festinare: eilen, sich beeilen --●-- par est: es ist angemessen, es ist zu erwarten --●-- suo et populi iniussu: ohne seinen (*d. h. des Senats*) und des Volkes Auftrag --●-- impeditus, ... ne: daran gehindert, dass / zu ... --●-- convenit: man kommt überein --●-- exercitus Numidia deductus: das Heer, das aus Numidien abgezogen worden war --●-- in provincia: *gemeint ist die römische Provinz Africa* --●-- hiemare: überwintern --●-- mederi (*m. Dat.*): beschwichtigen --●-- fraterna invidia (ei invidia fratris): der Hass auf seinen Bruder --●-- animo ardere (*m. Inf.*): darauf brennen, etwas zu tun --●-- praeter fugam: außer der Flucht (*gemeint ist der schmählische Rückzug nach der Schlacht mit Jugurtha*) --●-- soluto imperio (*Abl. abs.*): nach Zusammenbruch der Befehlsgewalt --●-- licentia atque lascivia: *Hendiadyoin und Alliteration*: völliges Sichgehenlassen; *constructio ad sensum*: das Prädikat steht im Singular, was die enge Synonymenverbindung deutlich macht. --●-- ex copia rerum: nach Lage der Dinge --●-- agitare *hier*: handeln, tun --●-- sibi nihil agitandum *erg. esse*

[40] Interim Romae C. Mamilius Limetanus tribunus plebis rogationem ad populum promulgat, uti quaereretur in eos, quorum consilio Iugurtha senati decreta neglegisset, quique ab eo in legationibus aut imperiis pecunias accepissent, qui elephantos quique perfugas tradidissent, item qui de pace aut bello cum hostibus pactiones fecissent. Huic rogationi partim conscii sibi, alii ex partium invidia pericula metuentes, quoniam aperte resistere non poterant, quin illa et alia talia placere sibi faterentur, occulte per amicos ac maxime per homines nominis Latini et socios Italicos impedimenta parabant. Sed plebes incredibile memoratu est quam intenta fuerit quantaque vi rogationem iusserit, magis odio nobilitatis, cui mala illa parabantur, quam cura rei publicae: tanta libido in partibus erat. Igitur ceteris metu percussis M. Scaurus, quem legatum Bestiae fuisse supra docuimus, inter laetitiam plebis et suorum fugam, trepida etiam tum civitate, cum ex Mamilia rogatione tres quaesitores rogarentur, effecerat, uti ipse in eo numero crearetur. Sed quaestio exercita aspere violenterque ex rumore et libidine plebis: uti saepe nobilitatem, sic ea tempestate plebem ex secundis rebus insolentia ceperat.

[40] rogationem ad populum promulgare: einen Gesetzesantrag öffentlich bekannt machen --●-- quaerere in alqm: eine Untersuchung einleiten gegen --●-- senati: *alter Gen. neben senatus - decretum*: Beschluss, Entscheidung --●-- negligisset: *alte Form anstelle von neglexisset* --●-- quique ab eo = et qui ab eo --●-- in legationibus aut imperiis: als Gesandte oder Befehlshaber --●-- quique perfugas = et qui perfugas --●-- perfuga: Überläufer --●-- pactio, onis: Vertrag, Vereinbarung --●-- partim ... alii: die einen ... die anderen --●-- conscius sibi (*erg. culpae*): der eigenen Schuld bewusst --●-- pars, tis: Partei, polit. Gruppe --●-- ex partium invidia: aufgrund hasserfüllter Parteikämpfe --●-- pericula *hier*: Prozesse --●-- aperte (*Adv.*): offen; *steht im Gegensatz zu occulte* --●-- quoniam aperte resistere non poterant, quin ... faterentur: da sie ja nicht offen Widerstand leisten konnten, ohne damit Sympathie für diese oder ähnliche Dinge zu bekunden --●-- homines nominis Latini et socios Italicos: Angehörige des Latinervolkes und italische Bundesgenossen --●-- impedimenta parare: Hindernisse in den Weg legen --●-- plebes *Nom. Sg.*: alte Form neben plebs, *aus dem indir. Fragesatz nach vorne gezogen* --●-- incredibile memoratu (*Sup. auf -u*) est: es ist kaum zu glauben --●-- intentus, a, um: entschlossen, angespannt, eifrig --●-- iubere *hier*: verlangen, fordern --●-- odium nobilitatis: Hass auf ... --●-- cura rei publicae: Sorge um ... --●-- libido *hier*: Leidenschaft, Willkür --●-- percussus, a, um: erschüttert, angeschlagen --●-- quem ... supra docuimus: *mit ACI verschränkter Relativsatz*: der, wie ich oben dargelegt habe, ... --●-- suorum fuga: ängstliche Zurückhaltung seiner Parteifreunde --●-- trepidus, a, um: unruhig, aufgewühlt --●-- trepida ... civitate: *Abl. abs.* --●-- quaesitor, oris: Untersuchungsrichter --●-- rogare *hier*: vorschlagen, berufen --●-- creare *hier*: wählen --●-- quaestio, onis: Untersuchung --●-- exercita *erg. est* --●-- exercere *hier*: durchführen --●-- aspere (*Adv.*): schroff, rücksichtslos --●-- violenter (*Adv.*): hart, heftig --●-- ex rumore et lubinide: nur auf Grund von Gerüchtemacherei und Willkür --●-- ut ... sic, saepe ... ea tempestate (*ei eo tempore*): *entsprechen einander* --●-- secundae res: Erfolg --●-- insolentia: Übermut, Überheblichkeit

Zweite Phase der Kriegsführung: Metellus (43 – 77 mit Auslassungen)

[43] Post Auli foedus exercitusque nostri foedam fugam Metellus et Silanus consules designati provincias inter se partiverant, Metelloque Numidia evenerat, acri viro et, quamquam adverso populi partium, fama tamen aequabili et inviolata. Is ubi primum magistratum ingressus est, alia omnia sibi cum collega ratus, ad bellum, quod gesturus erat, animum intendit. Igitur diffidens veteri exercitui milites scribere, praesidia undique arcessere, arma tela equos et cetera instrumenta militiae parare, ad hoc comneatum affatim, denique omnia, quae in bello vario et multarum rerum egentis usui esse solent. Ceterum ad ea patranda senatus auctoritate, socii nomenque Latinum et reges ultro auxilia mittendo, postremo omnis civitas summo studio annitebatur. Itaque ex sententia omnibus rebus paratis compositisque in Numidiam proficiscitur, magna spe civium cum propter artis bonas tum maxime quod adversum divitias invictum animum gerebat et avaritia magistratum ante id tempus in Numidia nostrae opes contusae hostiumque auctae erant.

[43] Auli foedus: *gemeint ist die Kapitulation nach der Niederlage bei der Stadt Suthul (vgl. 38,9)* --●-- foedus, a, um: abscheulich, verwerflich --●-- Auli foedus - foedam fugam: *Wortspiel* --●-- consul designatus: neugewählter Konsul --●-- partiverant: (*arch. für:*) partiti erant; partiri, partior, partitus sum aufteilen --●-- evenire *hier:* zufallen --●-- acer *hier:* energisch, tatkräftig --●-- advorsus (*m. Gen.*) *hier Subst.:* jmds. Feind --●-- fama ... inviolata: *Abl. qual.* --●-- aequabilis, e: beständig --●-- inviolatus, a, um *hier:* unantastbar --●-- magistratum ingredi: *er tritt sein Amt am 1. 1. 109 an* --●-- alia omnia ... ratus *erg. communia esse:* im Glauben, dass alle anderen Aufgaben ihm und seinem Kollegen gemeinsam seien, *d. h.* er könne alle anderen Aufgaben seinem Kollegen überlassen. --●-- bellum, quod gesturus erat: der Krieg, den er führen wollte --●-- animum intendere ad: seine Aufmerksamkeit richten auf --●-- diffidere: misstrauen --●-- scribere ... arcessere ... parare: *Inf. hist.* --●-- milites scribere: Soldaten ausheben --●-- praesidia: Verstärkungen --●-- instrumenta militiae: Kriegsgerät --●-- comneatus, us: Verpflegung --●-- adfatim (*Adv.*): zur Genüge, reichlich --●-- varius *hier:* an Wechselfällen reich --●-- egentis: *bezieht sich ebenfalls auf bello* --●-- usui (*Dat. finalis*) esse: von Nutzen sein --●-- ceterum (*Adv.*): im übrigen aber --●-- patrare: vollbringen, zustande bringen --●-- senatus ... socii ... et reges ... omnis civitas: *sind Subj. zu annitebatur; der Sg. bezieht sich allein auf omnis civitas, das stärker vom übrigen Satz abgehoben ist* --●-- auctoritate: mit dem Gewicht seiner Autorität --●-- nomen Latinum: die Latiner --●-- reges: *gemeint sind von Rom abhängige Könige, die formal ihre Titel behalten durften* --●-- ultro (*Adv.*): von selbst --●-- adniti ad = niti; sich um etwas bemühen --●-- ex sententia: nach Wunsch --●-- magna spe civium: begleitet von der großen Hoffnung der Bürger --●-- cum ... tum: sowohl ... ganz besonders aber --●-- artis bonas = virtutes --●-- advorsum (*Adv.*): gegenüber --●-- advorsum divitias invictum animum gerebat: er zeigte sich unempfänglich gegenüber Reichtum --●-- avaritia: (*Abl. causae*) durch Habgier --●-- contundere, tundo, tundi, tustum: zerschlagen, vernichten --●-- nostrae opes contusae (*erg. erant*) hostiumque opes auctae erant: *Antithese*

[44] Sed ubi in Africam venit, exercitus [ei] traditus a Sp. Albino proconsule iners inbellis, neque periculi neque laboris patiens, lingua quam manu promptior, praedator ex sociis et ipse praeda hostium, sine imperio et modestia habitus. Ita imperatori novo plus ex malis moribus sollicitudinis quam ex copia militum auxili aut spei bonae accedebat. Statuit tamen Metellus, quamquam et aestivorum tempus comitorum mora imminuerat et expectatione eventus civium animos intentos putabat, non prius bellum attingere, quam maiorum disciplina milites laborare coegisset. Nam Albinus, Auli fratris exercitusque clade percussus, postquam decreverat non egredi provincia, quantum temporis aestivorum in imperio fuit, plerumque milites stativis castris habebat, nisi cum odor aut pabuli egestas locum mutare subegerat. Sed neque muniebatur, neque more militari vigiliae deducebantur; uti cuique libebat, ab signis aberat; lixae permixti cum militibus diu noctuque vagabantur, et palantes agros vastare, villas expugnare, pecoris et

mancipiorum praedas certantes agere eaque mutare cum mercatoribus vino advecticio et aliis talibus; praeterea frumentum publice datum vendere, panem in dies mercari; postremo quaecumque dici aut fingi queunt ignaviae luxuriaequae probra, ea in illo exercitu cuncta fuere et alia amplius.

[44] iners: untüchtig, träge, faul --●-- inbellis, e: kriegsuntüchtig --●-- praedator ex (praeda): jemand, der Beute macht bei --●-- imperium: Disziplin (von außen) --●-- modestia: Disziplin (von innen heraus), Selbstzucht --●-- plus sollicitudinis (*Gen. part.*) ... quam (plus) auxili (*Gen. part.*) ... aut (plus) spei bonae (*Gen. part.*): mehr Sorge ... als Hilfe und echte Zuversicht --●-- copia *hier*: (große) Zahl --●-- adcedere (*m. Dat.*) *hier*: sich einstellen bei jmdm. --●-- aestiva *erg.* castra: Sommerfeldzug --●-- comitorum mora: Verzögerung der Wahlen; *verursacht durch zwei Volkstribunen, die länger im Amt bleiben wollten (vgl. 37,2)* --●-- exspectatione eventus civium animos intentos (esse): dass die Bürger in Erwartung des Ausgangs aufs höchste gespannt waren --●-- adtingere *hier*: anfangen, in Angriff nehmen --●-- non prius ... quam ... coegisset: nicht eher, als bis er ... gezwungen hätte --●-- laborare = labores ferre --●-- maiorum disciplina (*Abl. modi*): in altrömischer Disziplin --●-- percussus, a, um: erschüttert --●-- quantum temporis (*Gen. part.*) aestivorum: solange er im Sommer ... --●-- in imperio esse: den Oberbefehl innehaben --●-- stativa castra: Standort --●-- nisi cum: außer wenn --●-- odor, oris m: (übler) Geruch --●-- pabulum: Futter --●-- egestas, tatis: Mangel, Not --●-- subigere: zwingen --●-- muniebantur *erg.* castra --●-- militaris, e: militärisch --●-- vigiliis deducere: Wachtposten aufstellen --●-- lubet: es gefällt, beliebt --●-- ab signis abesse: den Fahnen fernbleiben --●-- lixa, ae m: Marketender --●-- permiscere: *Verstärkung von miscere* --●-- vagari: umherschweifen --●-- palari: umherstreifen --●-- vastare ... expugnare ... agere ... mutare: *Inf. hist.* --●-- praedas pecoris et Mancipiorum: Beute an Vieh und Sklaven --●-- certantes *erg.* inter se; um die Wette --●-- mutare vino *hier*: gegen Wein eintauschen --●-- vinum advecticum: importierter Wein --●-- frumentum ... datum: *die Soldaten erhalten Getreide gestellt, das sie selbst mahlen und backen müssen, unter Albinus machen sie dies zu Geld.* --●-- in dies: von einem Tag zum anderen --●-- mercari: kaufen --●-- ignavia: Liederlichkeit, Lässigkeit --●-- probrum. Schandtat, lasterhafte Tat --●-- quaecumque ignaviae luxuriaequae probra dici aut fingi queunt: alle Arten von Laster und Ausschweifung, die man aufzählen oder ausdenken kann

[45] Sed in ea difficultate Metellum nec minus quam in rebus hostilibus magnum et sapientem virum fuisse comperior: tanta temperantia inter ambitionem saevitiamque moderatum. Namque edicto primum adiumenta ignaviae sustulisse: ne quisquam in castris panem aut quem alium cibum coctum venderet, ne lixae exercitum insequerentur, ne miles hastatus aut gregarius in castris neve in agmine servum aut iumentum haberet; ceteris arte modum statuisse. Praeterea transversis itineribus cottidie castra movere, iuxta ac si hostes adessent vallo atque fossa munire, vigiliis crebras ponere et eas ipse cum legatis circumire; item in agmine in primis modo, modo [in] postremis, saepe in medio adesse, ne quisquam ordine egredereetur, ut cum signis frequentes incederent, miles cibum et arma portaret. Ita prohibendo a delictis magis quam vindicando exercitum brevi confirmavit.

[45] res hostiles *hier*: Begegnung, Zusammentreffen mit dem Feind --●-- conperiri = comperire --●-- temperantia: Ausgewogenheit --●-- tanta temperantia ... moderatum: mit so großer Ausgewogenheit ... das rechte Maß haltend --●-- ambitio: Anbiederung --●-- saevitia *hier*: Strenge, Härte --●-- adiumentum: Hilfsmittel --●-- ignavia: Trägheit, Nichtstun --●-- sustulisse ... statuisse *erg.* *jeweils*: eum; *ACI*, in der indirekten Rede abhängig von conperior --●-- ne quisquam ... venderet: *der Inhalt des Ediktes wird durch die einzelnen ne-Sätze erläutert* --●-- coquere, coxi, coctum: kochen, zubereiten --●-- miles gregarius: einfacher Soldat --●-- iumentum: Lasttier --●-- ceteris *erg.* vitiis --●-- arte modum statuere: eine enge Grenze ziehen, eng beschränken --●-- transversa itinera: Märsche kreuz und quer durch das Land --●-- castra movere: das Lager verlegen --●-- movere ... munire ... ponere ... circum-ire ... ad-esse: *Inf. hist.* --●-- iuxta ac: gleich als ob --●-- crebras vigiliis ponere: zahlreiche Wachtposten aufstellen, *d. h. in geringeren Abständen* --●-- circumire: reihum inspizieren --●-- ne quisquam ordine egredereetur: damit keinesfalls jemand seinen Platz verlasse --●-- ut cum signis frequentes incederent: dass sie vollzählig mit ihren Feldzeichen marschierten --●-- delictum: Vergehen, Verbrechen --●-- vindicare: rächen, strafen --●-- brevi (*Adv.*): in kurzer Zeit --●-- confirmare *hier*: inneren Halt geben

[46] Interea Iugurtha, ubi quae Metellus agebat ex nuntiis accepit, simul de innocentia eius certior Roma[e] factus, diffidere suis rebus ac tum demum veram deditionem facere conatus est. Igitur legatos ad consulem cum suppliciis mittit, qui tantummodo ipsi liberisque vitam peterent, alia omnia dederent populo Romano. Sed Metello iam antea experimentis cognitum erat genus Numidarum infidum, ingenio mobili, novarum rerum avidum esse. Itaque legatos alium ab alio diversos aggreditur ac paulatim temptando, postquam opportunos sibi cognovit, multa pollicendo persuadet, uti Iugurtham maxime vivum, sin id parum procedat, necatum sibi traderent. Ceterum palam quae ex voluntate forent regi nuntiari iubet. [...]

[46] deditio, onis: Kapitulation, Unterwerfung

[61] Metellus postquam videt frustra inceptum neque oppidum capi neque Iugurtham nisi ex insidiis aut suo loco pugnam facere et iam aestatem exactam esse, ab Zama discedit et in iis urbibus, quae ad se defecerant satisque munitae loco aut moenibus erant, praesidia imponit. Ceterum exercitum in provinciam, quae proxima est Numidiae, hiemandi gratia collocat. Neque id tempus ex aliorum more quieti aut luxuriae concedit, sed, quoniam armis bellum parum procedebat, insidias regi per amicos tendere et eorum perfidia pro armis uti parat. Igitur Bomilcarem, qui Romae cum Iugurtha fuerat et inde vadibus datis clam de Massivae nece iudicium fugerat, quod ei per maximam amicitiam maxima copia fallendi erat, multis pollicitationibus aggreditur. Ac primo efficit, uti ad se colloquendi gratia occultus veniat; deinde fide data, si Iugurtham vivum aut necatum sibi tradidisset, fore ut illi senatus impunitatem et sua omnia concederet, facile Numidiae persuadet, cum ingenio infido tum metuenti, ne, si pax cum Romanis fieret, ipse per condiciones ad supplicium traderetur.

[61] videt: *Praes. hist.* --●-- inceptu: Vorhaben --●-- frustra *erg.* esse --●-- suo loco: in einem von ihm bestimmten, für ihn günstigen Gelände --●-- exigere: *Pass.:* zu Ende gehen, ablaufen --●-- ad se = ad eum; *bezieht sich auf Metellus, das Subj. des übergeordneten Satzes* --●-- deficere *hier:* abfallen --●-- in provinciam: *gemeint ist* in den Teil der (römischen) Provinz, der ... --●-- hiemare: überwintern --●-- conlocat: er verlegt das Heer --●-- id tempus: *gemeint ist der Winter 109/108* --●-- ex more: nach der Art --●-- perfidia: Untreue --●-- pro armis uti: anstelle von Waffen gebrauchen --●-- vadibus datis: (*Abl. abs.*) trotz Stellung von Bürgen --●-- vas, vadis: Bürge --●-- clam de Massivae nece iudicium fugerat: er hatte sich dem Prozess wegen der Ermordung Massivas heimlich entzogen --●-- amicitiam *erg.* Iugurthae (*Gen. obi.*) --●-- ei ... maxuma copia fallendi erat: er hatte sehr gute Möglichkeit, (Iugurtha) zu täuschen --●-- pollicitatio, onis: Versprechen --●-- conloquendi gratia: um sich mit ihm zu bereden --●-- fore ut: (id) futurum esse, ut --●-- inpunitas, tatis: Straflosigkeit --●-- sua omnia: seinen ganzen Besitz --●-- Numidiae persuadet (*abs.*): er hat Erfolg bei dem Numider; *der später folgende Satz mit ne ist von metuenti abhängig.* --●-- cum ... tum: sowohl ... ganz besonders aber --●-- cum ingenio infido tum metuenti: sowohl von treuloser Gesinnung, ganz besonders aber fürchtend, dass ... --●-- per condiciones: unter den Bedingungen (des Friedensvertrages)

[62] Is, ubi primum opportunum fuit, Iugurtham anxium ac miserantem fortunas suas accedit, monet atque lacrimans obtestatur, uti aliquando sibi liberisque et genti Numidarum optime meritae provideat: omnibus proeliis sese victos, agrum vastatum, multos mortalis captos occisos, regni opes comminutas esse; satis saepe iam et virtutem militum et fortunam temptatam; caveat, ne illo cunctante Numidiae sibi consulant. His atque talibus aliis ad deditionem regis animum impellit. Mittuntur ad imperatorem legati, qui Iugurtham imperata facturum dicerent ac sine ulla pactione sese regnumque suum in illius fidem traderent. Metellus propere cunctos senatorii ordinis ex hibernis accersi iubet;

eorum et aliorum, quos idoneos ducebat, consilium habet. Ita more maiorum ex consili decreto per legatos Iugurthae imperat argenti pondo ducenta milia, elephantos omnis, equorum et armorum aliquantum. Quae postquam sine mora facta sunt, iubet omnis perfugas vinctos adduci. Eorum magna pars, uti iussum erat, adducti; pauci, cum primum deditio coepit, ad regem Bocchum in Mauretanium abierant. Igitur Iugurtha, ubi armis virisque et pecunia spoliatus est, cum ipse ad imperandum Tisidium vocaretur, rursus coepit flectere animum suum et ex mala conscientia digna timere. Denique multis deibus per dubitationem consumptis, cum modo taedio rerum adversarum omnia bello potiora duceret, interdum secum ipse reputaret, quam gravis casus in servitium ex regno foret, multis magnisque praesidiis nequiquam perditis de integro bellum sumit. Et Romae senatus de provinciis consultus Numidiam Metello decreverat.

[62] opportunus, a, um: günstig --●-- anxius, a, um: ängstlich, bedrückt --●-- miserari fortunas suas: sein Schicksal beklagen --●-- lacrimare: weinen --●-- obtestari: beschwören --●-- aliquando *hier*: endlich einmal --●-- mortalis, is: Mensch --●-- conminuere: stark schwächen, verringern --●-- sibi consulere: für sich selbst sorgen, sich selbst helfen --●-- bis atque talibus aliis (*n Pl.*) *erg.* dictis --●-- deditio, onis: Unterwerfung, Kapitulation --●-- animum alcis impellere ad: jmdm. zu etwas bringen, treiben --●-- facturum *erg.* esse --●-- sine ulla pactione: bedingungslos --●-- in fidem alcis tradere: der Gnade jmds. ausliefern --●-- propere (*Adv.*): eilends --●-- cunctos senatorii ordinis (*Gen. qual.*): alle Angehörigen des Senatorenstandes --●-- hiberna, orum: Winterlager --●-- adi = arcessi --●-- idoneus *hier*: kompetent, sachverständig --●-- more maiorum ... decreto: auf gemeinschaftlichen Beschluss des Rates, wie bei den Vorfahren üblich --●-- imperat: er befiehlt/befahl abzuliefern --●-- argenti (*Gen. part.*): (an) Silber --●-- ducenta milia pondo (*indekl.*): 200.000 Pfund --●-- equorum et armorum (*Gen. part.*) aliquantum: eine ziemlich große Menge an Pferden und Waffen --●-- perfuga m: Überläufer --●-- vinctus, a, um: gefesselt --●-- ad imperandum: *hier*: zum Befehlsempfang --●-- Tisidium (*Akk. d. Richtung*) nach Tisidium (*Ort östl. von Vaga*) --●-- conscientia: Gewissen --●-- digna *n Pl.*: *d. h. eine Bestrafung, die seiner Verbrechen würdig wäre* --●-- dubitatio, onis: Zögern, Zweifel --●-- modo ... interdum: bald ... dann wieder --●-- taedium: Ekel, Widerwille --●-- omnia bello (*Abl. comp.*) potiora ducit: er hält alles für besser als den Krieg --●-- secum reputare: bei sich erwägen --●-- casus, us *hier*: Sturz --●-- servitium: Knechtschaft --●-- praesidia *hier*: Verteidigungsmittel --●-- nequiquam (*Adv.*): umsonst --●-- de integro bellum sumere: den Krieg von neuem aufnehmen --●-- senatus ... consultus: der Senat, über die Zuteilung der Provinzen befragt --●-- decernere *hier*: durch Beschluss zuteilen

[63] Per idem tempus Uticae forte C. Mario per hostias dis supplicanti magna atque mirabilia portendi haruspex dixerat: proinde quae animo agitabat, fretus dis ageret, fortunam quam saepissime experiretur; cuncta prospere eventura. At illum iam antea consulatus ingens cupido exagitabat, ad quem capiendum praeter vetustatem familiae alia omnia abunde erant: industria, probitas, militiae magna scientia, animus belli ingens domi modicus, libidinis et divitiarum victor, tantummodo gloriae avidus. Sed is natus et omnem pueritiam Arpini altus, ubi primum aetas militiae patiens fuit, stipendiis faciendis, non Graeca facundia neque urbanis munditiis sese exercuit: ita inter artis bonas integrum ingenium brevi adolevit. Ergo, ubi primum tribunatum militarem a populo petit, plerisque faciem eius ignorantibus facile factis notus per omnis tribus declaratur. Deinde ab eo magistratu alium, post alium sibi peperit, semperque in potestatibus eo modo agitabat, ut ampliore quam gerebat dignus haberetur. Tamen is ad id locorum talis vir — nam postea ambitione praeceps datus est — consulatum appetere non audebat. Etiam tum alios magistratus plebs, consulatum nobilitas inter se per manus tradebat. Novos nemo tam clarus neque tam egregiis factis erat, quin indignus illo honore et is quasi pollutus haberetur.

[63] Uticae (*Lok.*): in Utica (*Stadt in Nordafrika*) --●-- hostia: Tieropfer --●-- dis = deis --●-- supplicare *hier*: Gebete darbringen --●-- mirabilis, e: wunderbar, seltsam --●-- magna atque mirabilia: *Akk. Pl. n* --●--

portendere: weissagen; *Pass.*: in Aussicht stehen --●-- haruspex, spicis m: Opferschauer, Zeichendeuter --●--
 proinde (*Adv.*): daher --●-- agitabat: *Gebrauch des Ind. trotz der indir. Rede, bei Sallust häufiger zu finden* --●--
 fretus, a, um (*m. Abl.*): im Vertrauen auf --●-- quam saepissime: so oft wie möglich --●-- prosperus, a, um:
 günstig --●-- cupido, dinis: Verlangen --●-- exagitare: nicht ruhen lassen, antreiben --●-- vetustas, tatis:
 Alter, langes Bestehen --●-- vetustas familiae: Familie mit langer Ahnenreihe --●-- abunde esse: im
 Überfluss vorhanden sein --●-- industria: Einsatzwille, Leistungsbereitschaft --●-- probitas, tatis:
 Rechtschaffenheit --●-- animus belli ingens domi modicus: eine Denkweise, im Krieg außergewöhnlich, zu
 Hause maßvoll --●-- victor lubricitatis: erhaben über Genusssucht --●-- tantummodo (*Adv.*): nur --●-- avidus,
 a, um (*m. Gen.*): gierig nach --●-- altus, a, um: *PPP v. alere* --●-- Arpini (*Lok.*): in Arpinum (*Kleinstadt i. d.*
Nähe von Rom) --●-- aetas militiae patiens est: jmd. ist wehrdienstfähig --●-- stipendium: Wehrdienst --●--
 facundia: Beredsamkeit, Redegewandtheit --●-- urbanae munditiae: großstädtische Lebensweise --●-- inter
 artis bonas: bei ordentlichen Beschäftigungen --●-- integer, gra, grum: unverdorben --●-- adolescere:
 heranwachsen --●-- tribunatus militaris: Amt eines Militärtribuns, Militärtribunat --●-- per omnis tribus: in
 allen Stimmbezirken Roms; *es gab 35 tribus, die in den comitia tributa niederen Beamten wählten* --●--
 declaratur *erg. tribunus* --●-- post *hier*: später --●-- potestas *hier*: Amtsstellung --●-- agitare *hier*: wirken,
 tätig sein --●-- ampliore *erg. potestate* --●-- quam gerebat: *verkürzt für: quam ea erat, quam gerebat* --●--
 dignus (*m. Abl.*) haberi: einer Sache für würdig gehalten werden --●-- ad id locorum (*Gen. part.*): bis dahin --●--
 - alqm praecipitem dare: jmdn. ins Verderben stürzen --●-- etiam tum: auch damals noch --●-- per manus:
 von Hand zu Hand --●-- novos nemo: kein "neuer Mann" --●-- quin *hier* = ut non --●-- polluere:
 beschmutzen, entehren

[64] Igitur ubi Marius haruspis dicta eodem intendere videt, quo cupido animi hortabatur, ab Metello petendi gratia missionem rogat. Cui quamquam virtus, gloria atque alia optanda bonis superabant, tamen inerat contemptor animus et superbia, commune nobilitatis malum. Itaque primum commotus insolita re mirari eius consilium et quasi per amicitiam monere, ne tam prava inciperet neu super fortunam animum gereret: non omnia omnibus cupienda esse, debere illi res suas satis placere; postremo caveret id petere a populo Romano, quod illi iure negaretur. Postquam haec atque alia talia dixit neque animus Mari flectitur, respondit, ubi primum potuisset per negotia publica, facturum sese quae peteret. Ac postea saepius eadem postulanti fertur dixisse, ne festinaret abire: satis mature illum cum filio suo consulatum petiturum. Is eo tempore contubernio patris ibidem militabat. Annos natus circiter viginti. Quae res Marium cum pro honore, quem affectabat, tum contra Metellum vehementer accenderat. Ita cupidine atque ira, pessimis consultoribus, grassari; neque facto ullo neque dicto abstinere, quod modo ambitiosum foret; milites, quibus in hibernis praeerat, laxiore imperio quam antea habere; apud negotiatores, quorum magna multitudo Uticae erat, criminose simul et magnifice de bello loqui: dimidia pars exercitus si sibi permitteretur, paucis diebus Iugurtham in catenis habiturum; ab imperatore consulto trahi, quod homo inanis et regiae superbiae imperio nimis gauderet. Quae omnia illis eo firmiora videbantur, quia diuturnitate belli res familiaris corruerant et animo cupienti nihil satis festinatur.

[64] haruspex, spicis m: Opferschauer --●-- dicta (*n Pl.*) = verba --●-- eodem ... , quo: ebendorthin ... , wohin --●--
 cupido animi: Streben --●-- petendi *erg. consulatum* --●-- petendi gratia (*Postposition m. Gen.*): um sich
 zu bewerben --●-- missio, onis *hier*: Entlassung --●-- superare: *hier* = superesse; mehr als genug von etwas
 haben, reichlich zur Verfügung stehen --●-- alia optanda bonis: anderes, was für gute Männer wünschenswert
 ist --●-- inesse (*m. Dat.*): in jmdm. stecken, etwas besitzen --●-- contemptor animus: Geringschätzung,
 Herablassung --●-- insolitus, a, um: ungewöhnlich --●-- mirari . . . monere: *Inf. hist.* --●-- prava (*Akk. Pl. n.*):
 Unziemliches --●-- super fortunam animum gerere: sich über seinen Stand erheben wollen --●-- cavere (*m.*
Inf. statt mit ne): sich hüten (etwas zu tun) --●-- per negotia publica: unter Berücksichtigung seiner
 Dienstpflichten --●-- festinare: eilen, sich beeilen --●-- contubernio: im Stab --●-- militare: Kriegsdienst
 leisten --●-- cum ... tum: sowohl ... ganz besonders aber --●-- adfectare: erstreben --●-- adcondere:
 entflammen, aufbringen; *adcondere bezieht sich sowohl auf pro honore "für das Ehrenamt entflammen", als auch*
auf contra Metellum "gegen Metellus aufbringen" --●-- consultor, oris m: Ratgeber --●-- grassari: vorgehen,
 zu Werke gehen --●-- grassari ... abstinere ... habere ... loqui: *Inf. hist.* --●-- ambitiosus, a, um: der ehrgeizigen
 Absicht entsprechend --●-- quod modo ambitiosum foret: wenn es nur seiner ehrgeizigen Absicht zustatten

kam --●-- hiberna, orum: Winterlager --●-- latus, a, um: locker, lasch --●-- negotiator, oris: Kaufmann --●-- Uticae (*Lok.*): in Utica --●-- criminose (*Adv.*): vorwurfsvoll, verleumderisch --●-- magnifice (*Adv.*): großsprecherisch --●-- dimidius, a, um: halb. *Stelle das si an den Anfang des Satzes!* --●-- catena: Kette --●-- Iugurtham ... habiturum (*esse*) *erg. se* --●-- consulto (*Adv.*): mit Absicht --●-- trahi (*erg. bellum*) *hier*: einen Krieg verschleppen, in die Länge ziehen --●-- homo inanis et regiae superbiae: ein eitler und von undemokratischem Stolz beherrschter Mann --●-- diuturnitas, tatis: Länge --●-- res familiaris: Vermögen --●-- satis festinari: schnell genug in Erfüllung gehen

[65] Erat praeterea in exercitu nostro Numida quidam nomine Gauda, Mastanabalis filius, Masinissae nepos, quem Micipsa testamento secundum heredem scripserat, morbis confectus et ob eam causam mente paulum imminuta. Cui Metellus petenti, more regum ut sellam iuxta poneret, item postea custodiae causa turmam equitum Romanorum, utrumque negaverat: honorem, quod eorum modo foret, quos populus Romanus reges appellavisset; praesidium, quod contumeliosum in eos foret, si equites Romani satellites Numidae traderentur. Hunc Marius anxium aggreditur atque hortatur, ut contumeliarum in imperatorem cum suo auxilio poenas petat. Hominem ob morbos animo parum valido secunda oratione extollit: illum regem, ingentem virum, Masinissae nepotem esse; si Iugurtha captus aut occisus foret, imperium Numidiae sine mora habiturum; id adeo mature posse evenire, si ipse consul ad id bellum missus foret. Itaque et illum et equites Romanos, milites et negotiatores, alios ipse, plerosque pacis spes impellit, uti Romam ad suos necessarios aspere in Metellum de bello scribant, Marium imperatorem poscant. Sic illi a multis mortalibus honestissima suffragatione consulatus petebatur. Simul ea tempestate plebs nobilitate fusa per legem Mamiliam novos extollebat. Ita Mario cuncta procedere.

[65] nepos, otis: Enkel --●-- secundus heres: Zweiterbe --●-- confectus, a, um: geschwächt --●-- inminuere: vermindern, schwächen --●-- iuxta *erg. sellam imperatoris*: neben den Feldherrenstuhl --●-- custodiae causa: als Leibwache --●-- turma: Schwadron --●-- eorum est (*Gen. poss.*), qui: etwas gehört, steht denjenigen zu, die --●-- reges adpellare: als Könige anerkennen --●-- contumeliosus, a, um: beleidigend, schmachvoll --●-- satelles, satellitis: Leibwächter --●-- anxius *hier*: ärgerlich --●-- contumelia: Kränkung, Beleidigung --●-- contumeliarum in imperatorem poenas petere: nach Genugtuung gegenüber dem Feldherrn für die Kränkungen streben --●-- secunda oratio: eine ihm (*d. h. Gauda*) günstig erscheinende Rede --●-- extollere: jmdm. aufrichten, jmdm. Mut machen --●-- habiturum *erg. eum* --●-- id adeo: gerade das --●-- mature (*Adv.*): schon bald --●-- milites et negotiatores: *erläutert equites Romanos näher*: die römischen Ritter, und zwar sowohl die, die im Heer dienten, als auch die Kaufleute --●-- impellere: antreiben --●-- aspere (*Adv.*) in: ungünstig für, abfällig über --●-- necessarii: Angehörige, enge Freunde --●-- suffragatio, onis: Fürsprache, Empfehlung --●-- ea tempestate = eo tempore --●-- fusus, a, um: eingeschüchtert --●-- per legem Mamiliam: *vgl. Kap. 40.* --●-- novos *erg.*: homines; Emporkömmlinge ohne adlige Vorfahren --●-- extollere: emporheben, hochbringen --●-- procedere: *Inf. hist.*: es ging gut voran

[72] Ad ea rex, aliter atque animo gerebat, placide respondit. Bomilcare aliisque multis, quos socios insidiarum cognoverat, interfectis iram oppresserat, ne qua ex eo negotio seditio oreretur. Neque post id locorum Iugurthae dies aut nox ulla quietam fuit: neque loco neque mortali cuiquam aut tempori satis credere, civis hostisque iuxta metuere, circumspectare omnia et omni strepitu pavescere, alio atque alio loco, saepe contra decus regium, noctu requiescere, interdum somno excitus arreptis armis tumultum facere: ita formidine quasi vecordia exagitari.

[72] aliter atque: anders als --●-- animo gerere: im Sinn haben, wirklich denken --●-- placide (*Adv.*): freundlich --●-- qua: *Nom. Sg. f. des Pron. indef. mit Bezug auf seditio* --●-- ex eo negotio: aus dieser Sache --●-- seditio, onis f: Aufruhr, Rebellion --●-- post id locorum (*Gen. part.*): nach diesem Zeitpunkt --●-- credere ... metuere circumspectare ... pavescere ... requiescere ... facere exagitari: *Inf. hist.* --●-- iuxta (*Adv.*):

in gleicher Weise --●-- circumspicere (*m. Akk.*): sich beständig nach etwas umschauen --●-- strepitus, us m: Lärm, Geräusch --●-- pavescere (*m. Abl. causae*): Angst bekommen --●-- contra decus regium: in einer Weise, die seiner königlichen Würde widersprach --●-- requiescere: Ruhe suchen --●-- excitus: aufgeschreckt --●-- adripere: ergreifen, fassen --●-- tumultum facere: Alarm schlagen --●-- formido, dinis: Angst, Furcht --●-- vecordia: Wahnsinn --●-- exagitare: beunruhigen, quälen

[73] Igitur Metellus, ubi de casu Bomilcaris et indicio patefacto ex perfugis cognovit, rursus tamquam ad integrum bellum cuncta parat festinatque. Marium fatigantem de profectio, simul et invitum et offensum sibi parum idoneum ratus, domum dimittit. Et Romae plebes litteris, qua de Metello ac Mario missae erant, cognitis volenti animo de ambobus acceperant. Imperatori nobilitas, quae antea decori fuit, invidiae esse; at illi alteri generis humilitas favorem addiderat. Ceterum in utroque magis studia partium quam bona aut mala sua moderata. Praeterea seditiosi magistratus vulgum exagitare, Metellum omnibus contionibus capitis arcessere, Marii virtutem in maius celebrare. Denique plebes sic accensa, uti opifices agrestesque omnes, quorum res fidesque in manibus sitae erant, relictis operibus frequentarent Marium et sua necessaria post illius honorem ducerent. Ita percussa nobilitate post multas tempestates novo homini consulatus mandatur. Et postea populus a tribuno plebis T. Manlio Mancino rogatus, quem vellet cum Iugurtha bellum gerere, frequens Marium iussit. Sed paulo . . . decreverat: ea res frustra fuit.

[73] de casu Bomilcaris: *d. h. hier von der Hinrichtung Bomilkars* --●-- indicio patefacto: *verkürzt für: re per indicium patefacta* --●-- indicium *hier: Verrat* --●-- patefacere: offenlegen, aufdecken --●-- perfuga: Überläufer --●-- tamquam ad integrum bellum: gleichsam für einen gerade erst beginnenden Krieg --●-- festinare (*m. Akk.*) *hier: etwas eilig betreiben* --●-- parat festinatque: *Hendiadyoin* --●-- fatigare: zusetzen, "in den Ohren liegen" --●-- profectio, onis: Aufbruch --●-- offensus (*m. Dat.*): aufgebracht gegen jmdn. --●-- plebes (*Nom. Sg.*) = plebs --●-- volenti animo: mit Sympathie --●-- ambo, ae, o: beide --●-- acceperant: *constructio ad sensum: Verb i. Pl. bezieht sich auf plebes (Sg.)* --●-- accipere: vernehmen, erfahren --●-- alci decori esse (*Dat. finalis*): jmdm. zum Ruhm gereichen, jmdn. auszeichnen --●-- alci invidiae esse (*Dat. finalis*) *hier: Anfeindung einbringen* --●-- humilitas, tatis: Niedrigkeit --●-- favor, oris: Sympathie --●-- ceterum (*Adv.*): im übrigen aber --●-- studia partium: Parteiauseinandersetzungen --●-- bona aut mala sua: ihre eigenen Vorzüge oder Mängel; *sua statt eorum wegen des Ggs: zu partium* --●-- moderari *hier: maßgebend sein* --●-- seditiosus, a, um: aufrührerisch; *mit den seditiosi magistratus sind die Volkstribunen gemeint.* --●-- exagitare *hier: aufwiegeln* --●-- exagitare . . . arcessere . . . celebrare: *Inf. hist.* --●-- alqm capitis (*Gen. criminis*) arcessere: jmdn. auf Leben und Tod belangen, *d. h. jmdn. der Todesstrafe würdiger Vergehen beschuldigen; die Volkstribunen werden Metellus Verrat vorgeworfen haben* --●-- in maius: über Gebühr, überschwänglich --●-- adcondere: entflammen --●-- opifex, ficis m: Handwerker --●-- agrestis, e: bäuerlich; *hier Subst.: Bauer* --●-- res fidesque: Vermögen und Kredit --●-- in manibus: in ihrer Hände Arbeit --●-- frequentare (*m. Akk.*): in Scharen strömen zu --●-- sua necessaria (*Akk. Pl. n*): die eigenen Belange, Angelegenheiten --●-- post aliquam rem ... ducere: einer Sache hintanstellen, -setzen --●-- percussus, a, um: erschüttert --●-- post multas tempestates: nach langer Zeit; *der letzte Konsul, der nicht aus den Reihen der Nobilität stammte, war i. J. 130 M. Perperna gewesen.* --●-- decernere alci alqd: jmdm. etwas zusprechen --●-- frequens: mit großer Mehrheit --●-- frustra esse: hinfällig werden

Dritte Phase des Krieges: Marius (80 – 113 mit Auslassungen)

[80] Iugurtha postquam amissa Thala nihil satis firmum contra Metellum putat, per magnas solitudines cum paucis profectus pervenit ad Gaetulos, genus hominum ferum incultumque et eo tempore ignarum nominis Romani. Eorum multitudinem in unum cogit ac paulatim consuefacit ordines habere, signa sequi, imperium observare, item alia militaria facere. Praeterea regis Bocchi proximos magnis muneribus et maioribus promissis ad studium sui perducit, quis adiutoribus regem aggressus impellit, uti adversus Romanos bellum incipiat. Id ea gratia facilius proniusque fuit, quod Bocchus initio huiusce belli legatos Romam miserat foedus et amicitiam petitem, quam rem opportunissimam incepto bello pauci impediverant caeci avaritia, quis omnia honesta atque inhonesta vendere mos erat. Et iam antea Iugurthae filia Boccho nupserat, verum ea necessitudo apud Numidas Maurosque levis ducitur, quia singuli pro opibus quisque quam plurimas uxores, denas alii, alii pluris habent, sed reges eo amplius. Ita animus multitudine distrahitur: nulla pro socia obtinet, pariter omnes viles sunt.

[80] solitudo, dinis: Einöde, einsam gelegenes Gebiet --●-- incultus, a, um: unzivilisiert --●-- ignarus, a, um (*m. Gen.*): einer Sache unkundig --●-- in unum (*erg.*: locum) cogere *hier*: zusammenziehen --●-- consuefacere: jmdn. an etwas gewöhnen --●-- ordines habere: Reih und Glied halten --●-- observare: beachten --●-- militaris, e: militärisch, *hier n Pl.*: militärische Dinge --●-- proximi: *hier Subst.*: die Vertrauten, die ihm am nächsten Stehenden --●-- promissum: Versprechen --●-- studium sui: Parteinahme für ihn --●-- perducere: zu etwas bringen, verleiten --●-- quis adiutoribus: mit deren Hilfe --●-- ea gratia = eius rei gratia --●-- pronus, a, um: vorwärts geneigt, bequem --●-- fuit = factum est --●-- huiusce: *verstärktes* huius --●-- petitem: *Sup.*: um zu erbitten --●-- quam rem: *das Beziehungswort ist in den Relativsatz gezogen*: eine Sache, die --●-- opportunus, a, um: günstig --●-- caecus, a, um: blind --●-- incepto bello: *Dat. commodi* --●-- quis = quibus --●-- honesta atque inhonesta: *nachgestellte nähere Erläuterung zu omnia* --●-- nubere, nubo, nupsi, nuptum (*m. Dat.*): jmdn. heiraten --●-- necessitudo *hier*: verwandtschaftliche Verbindung --●-- levis duci: für bedeutungslos, unwichtig gehalten werden --●-- pro opibus quisque: ein jeder entsprechend seinen Mitteln --●-- - quam plurimas: so viele wie möglich --●-- deni, ae, a: je zehn --●-- eo amplius *erg.*: uxores habent --●-- animus *hier*: Neigung --●-- dis-trahere: aufteilen --●-- obtinere pro *hier*: gelten als --●-- vilis, e: gering geachtet

[81] Igitur in locum ambobus placitum exercitus conveniunt. Ibi fide data et accepta Iugurtha Bocchi animum oratione accendit: Romanos iniustos, profunda avaritia, communis omnium hostis esse; eandem illos causam belli cum Boccho habere, quam secum et cum aliis gentibus, libidinem imperitandi, quis omnia regna adversa sint; tum sese, paulo ante Carthaginensis, item regem Persen, post uti quisque opulentissimus videatur, ita Romanis hostem fore. His atque aliis talibus dictis ad Cirtam oppidum iter constituunt, quod . . . ibique Metellus praedam captivosque et impedimenta locaverat. Ita Iugurtha ratus aut capta urbe operae pretium fore aut, si Romanus auxilio suis venisset, proelio sese certaturos. Nam callidus id modo festinabat, Bocchi pacem imminuere, ne moras agitando aliud quam bellum mallet.

[81] ambo, ae, o: beide --●-- placitus, a, um: gefälltig, angenehm --●-- fides *hier*: Treueschwur --●-- adcondere: entflammen --●-- profundus, a, um: bodenlos, tief --●-- quam *erg.*: haberent --●-- libido imperitandi: Herrschsucht; *erklärender Zusatz zu eandem causam*: "nämlich ..." --●-- quis = quibus; *bezieht sich auf illos (= Romanos)*: jene, denen --●-- advorsa *hier*: zuwider, verhasst --●-- tum *hier*: jetzt, *entspricht nunc in direkter Rede* --●-- sese *erg.* hostem esse --●-- Carthaginensis, item regem Persen *erg.* hostes fuisse --●-- uti quisque ... videatur, ita ... fore: wie ein jeder besonders reich scheine, so werde er ... sein --●-- locare *hier*: unterbringen --●-- operae pretium est: es ist der Mühe wert --●-- certaturos *erg.* esse --●-- callidus *hier präd.*: in seiner Schlaueheit --●-- festinare (*m. Akk.*): etwas eifrig betreiben --●-- Bocchi ... pacem imminuere:

erläutert das vorausgehende id: nämlich, Bocchus zum Bruch des Friedens zu veranlassen --●-- moras agitando: bei langem Zögern

[82] Imperator postquam de regum societate cognovit, non temere neque, uti saepe iam victo Iugurtha consueverat, omnibus locis pugnandi copiam facit. Ceterum haud procul ab Cirta castris munitis reges opperitur, melius esse ratus cognitis Mauris, quoniam is novos hostis accesserat, ex commodo pugnam facere. Interim Roma per litteras certior fit provinciam Numidiam Mario datam; nam consulem factum ante acceperat. Quibus rebus supra bonum aut honestum percussus neque lacrimas tenere neque moderari linguam, vir egregius in aliis artibus nimis molliter aegritudinem pati. Quam rem alii in superbiam vertebant, alii bonum ingenium contumelia accensum esse, multi quod iam parta victoria ex manibus eriperetur. Nobis satis cognitum est illum magis honore Mari quam iniuria sua excruciatum, neque tam anxie laturum fuisse, si adempta provincia alii quam Mario traderetur.

[82] temere (*Adv.*): unüberlegt, planlos --●-- copiam pugnandi facere: eine Gelegenheit zum Kampf geben, sich auf einen Kampf einlassen --●-- ceterum (*Adv.*) *hier*: vielmehr, sondern --●-- opperiri: erwarten --●-- Mauri: *Subst.*: die Mauren --●-- is ... accesserat: *bezieht sich inhaltlich auf die Mauren, jedoch im Numerus an das präd.* novos hostis *angeglichen* --●-- ex commodo: bei günstiger Gelegenheit --●-- interim: *d. h. zu Anfang des Jahres 107* --●-- Roma (*Abl. separativus*): aus Rom --●-- certior fieri: benachrichtigt werden --●-- consulem factum *erg.* eum ... esse --●-- accipere: vernehmen, erfahren --●-- supra bonum aut honestum: mehr als recht und billig --●-- percussus, a, um: erschüttert, getroffen --●-- tenere . . . moderari . . . pati: *Inf. hist.* --●-- moderari: mäßigen, im Zaum halten --●-- in aliis artibus: in seinen anderen Fähigkeiten --●-- nimis molliter: mit allzu großer Empfindlichkeit --●-- aegritudo, dinis: Ärger, Kummer --●-- vortere *hier*: auslegen als; *von vortebant sind drei Konstruktionen abhängig*: quam rem alii vortebant in superbiam, alii (*erg.*: dicebant *aus vortebant*) bonum ingenium ... accensum esse, multi (*erg.*: dicebant ingenium eius accensum esse), quod ... eriperetur. *Zunächst Subst. als Ergänzung, dann ACI, dann Nebensatz mit quod (mit Konj. als Ausdruck der indir. Rede)* --●-- bonum ingenium: guter Charakter --●-- contumelia: Beleidigung, Schande --●-- accendere: anzünden, entflammen --●-- iniuria sua: die ihm selbst zugefügte Kränkung --●-- excruciare *hier*: verletzen --●-- anxie (*Adv.*) *hier*: verärgert, ärgerlich --●-- laturum fuisse: *Irrealis in der indir. Rede, entspricht ferret in der direkten Rede*

[83] Igitur eo dolore impeditus et quia stultitiae videbatur alienam rem periculo suo curare, legatos ad Bocchum mittit postulatum, ne sine causa hostis populo Romano fieret: habere tum magnam copiam societatis amicitiaeque coniungendae, quae potior bello esset, et, quamquam opibus suis confideret, tamen non debere incerta pro certis mutare. Omne bellum sumi facile, ceterum aegerrime desinere; non in eiusdem potestate initium eius et finem esse; incipere cuivis etiam ignavo licere, deponi cum victores velint. Proinde sibi regnoque suo consuleret neu florentis res suas cum Iugurthae perditis misceret. Ad ea rex satis placide verba facit: sese pacem cupere, sed Iugurthae fortunarum misereri; si eadem illi copia fieret, omnia conventura. Rursus imperator contra postulata Bocchi nuntios mittit; ille probare partim, alia abnuere. Eo modo saepe ab utroque missis remissisque nuntiis tempus procedere, et ex Metelli voluntate bellum intactum trahi.

[83] stultitia: Dummheit, Torheit --●-- stultitiae videtur: es erscheint töricht --●-- alienam rem ... curare: sich um eine fremde Angelegenheit kümmern --●-- postulatum: *Sup.*: um zu fordern --●-- habere *erg.* eum --●-- tum *hier*: jetzt --●-- magnam copiam: eine günstige Gelegenheit --●-- potior (*Komp. v. potis*): besser --●-- mutare *hier*: eintauschen --●-- bellum sumere: einen Krieg aufnehmen, beginnen --●-- ceterum (*Adv.*): aber, dagegen --●-- desinere *hier*: aufhören, beendet werden --●-- aegerrime (*Adv.*): mit großer Mühe --●-- incipere ... deponi *erg.*: bellum, *einmal als Objektsakk., einmal als Subjektsakk.* --●-- ignavus, a, um: feige, mutlos --●-- proinde (*Adv.*): daher --●-- consuleret .. neu ... misceret: *Konj. als Aufforderung in der indir. Rede*: er solle Sorge tragen ... und nicht ... vermischen --●-- placide (*Adv.*): freundlich --●-- misereri (*m. Gen.*): sich

jmds. erbarmen, Mitleid haben mit --●-- eadem copia illi fit: jenem wird die gleiche Gelegenheit gegeben --●-- omnia conventura *erg.* esse; man werde sich in allem einigen --●-- contra (*m. Akk.*) *hier*: mit Einwendungen gegen --●-- postulatam: Forderung --●-- probare ... abnuere: *Inf. hist.* --●-- probare: sich einverstanden erklären --●-- abnuere: ablehnen --●-- pro-cedere ... trahi: *Inf. hist.* --●-- bellum trahere: einen Krieg in die Länge ziehen --●-- intactum *hier*: ohne dass etwas geschieht

[84] At Marius, ut supra diximus, cupientissima plebe consul factus, postquam ei provinciam Numidiam populus iussit, antea iam infestus nobilitati, tum vero multus atque ferox instare; singulos modo, modo universos laedere; dictitare sese consulatum ex victis illis spolia cepisse, alia praeterea magnifica pro se et illis dolentia. Interim quae bello opus erant, prima habere: postulare legionibus supplementum, auxilia a populis et regibus arcessere, praeterea ex Latio sociisque fortissimum quemque, plerosque militiae, paucos fama cognitos, accire et ambiendo cogere homines emeritis stipendiis secum proficisci. Neque illi senatus, quamquam adversus erat, de ullo negotio abnuere audebat. Ceterum supplementum etiam laetus decreverat, quia neque plebi militia volenti putabatur et Marius aut belli usum aut studia vulgi amissurus. Sed ea res frustra sperata: tanta libido cum Mario eundi plerosque invaserat. Sese quisque praeda locupletem fore, victorem domum rediturum, alia huiusce modi animis trahebant, et eos non paulum oratione sua Marius arregerat. Nam postquam omnibus quae postulaverat decretis milites scribere vult, hortandi causa simul et nobilitatem, uti consueverat, exagitandi contionem populi advocavit. Deinde hoc modo disseruit:

[84] cupientissima (cupere) plebe (*Abl. abs.*): auf dringendes Begehren des Volkes --●-- supra: *vgl.* 73,6 --●-- - populus ei provinciam iussit *formelhafter Ausdruck*: das Volk übertrug ihm die Provinz --●-- postquam ... iussit: *SchlieÙe diesen Satz an tum vero an.* --●-- infestus, a, um: feindselig, feindlich --●-- tum vero: jetzt ganz besonders --●-- multus *hier*: unermüdlich; *wie ferox præd. statt Adv.* --●-- instare ... laedere ... dictitare: *Inf. hist.* --●-- instare alci: jmdm. zusetzen, jmdn. bedrängen --●-- laedere *hier*: beleidigen --●-- dictitare: immer wieder sagen --●-- spolia: Siegesbeute --●-- sese consulatum ... cepisse: *Üb.*: er habe sich das Konsulat nach ihrer Niederlage als Siegesbeute genommen --●-- dolens: Schmerz berehend; dolentia *gehört wie magnifica zu alia; von dolentia hängt der Dat. illis ab.* --●-- habere ... postulare ... arcessere ... accire ... cogere: *Inf. hist.* --●-- bello: *Dat. commodi* --●-- prima habere: in den Vordergrund stellen, vorrangig tun --●-- supplementum: Verstärkung - a populis et regibus: *meint die noch selbständigen Freistaaten und Monarchien* --●-- - ex Latio sociisque: aus Latium und von den Bundesgenossen --●-- fortissimus quisque: gerade die Tapfersten --●-- militiae (*Lok.*): im Felde, vom Krieg her --●-- cognitus, a, um: bekannt --●-- accire: herbeirufen, -holen --●-- alqm ambiendo cogere: jmdn. durch intensives Bitten veranlassen --●-- homines emeritis stipendiis (*Abl. qual.*): ausgediente Soldaten --●-- ceterum *hier*: im Gegenteil --●-- de ullo negotio abnuere: irgendetwas ablehnen --●-- neque militia plebi volenti (*erg. esse*) putabatur *NCI*: man glaubte, dem Volk sei der Kriegsdienst nicht erwünscht --●-- et: und dass deswegen --●-- Marius ... amissurus (*erg. esse putabatur*) (*NCI*): man glaubte, Marius werde ... verlieren --●-- belli usus: Kriegsbedarf; *hier*: Truppenverstärkung --●-- studia vulgi: Gunst des Volkes --●-- locuples, pletis (*m. Abl.*): reich an --●-- animis trahere: sich in Gedanken ausmalen, sich vorstellen --●-- adrigere: anfeuern, aufputschen --●-- omnibus: *n Pl.* - milites (con-) scribere: Soldaten ausheben --●-- exagitare: leidenschaftlich angreifen --●-- disserere: erörtern, sprechen

[85] "Scio ego, Quirites, plerosque non isdem artibus imperium a vobis petere et, postquam adepti sunt, gerere: primo industrios supplices modicos esse, dein per ignaviam et superbiam aetatem agere. Sed mihi contra ea videtur: nam quo pluris est universa res publica quam consulatus aut praetura, eo maiore cura illam administrari quam haec peti debere. Neque me fallit, quantum cum maximo vestro beneficio negoti sustineam. Bellum parare simul et aerario parcere, cogere ad militiam eos quos nolis offendere, domi forisque omnia curare et ea agere inter invidos occursantis factiosos opinione, Quirites, asperius est. Ad hoc, alii si deliquere, vetus nobilitas, maiorum fortia facta, cognatorum et affinium opes, multae clientelae, omnia haec praesidio assunt; mihi

spes omnes in memet sitae, quas necesse est virtute et innocentia tutari; nam alia infirma sunt.

Et illud intellego, Quirites, omnium ora in me conversa esse, aequos bonosque favere — quippe mea bene facta rei publicae procedunt —, nobilitatem locum invadendi quaerere. Quo mihi acrius annitendum est, uti neque vos capiamini et illi frustra sint. Ita ad hoc aetatis a pueritia fui, uti omnis labores et pericula consueta habeam. Quae ante vestra beneficia gratuito faciebam, ea uti accepta mercede deseram, non est consilium, Quirites. Illis difficile est in potestatibus temperare, qui per ambitionem sese probos simulavere; mihi, qui omnem aetatem in optimis artibus egi, bene facere iam ex consuetudine in naturam vertit.

Bellum me gerere cum Iugurtha iussistis, quam rem nobilitas aegerrime tulit. Quaeso, reputate cum animis vestris, num id mutare melius sit, si quem ex illo globo nobilitatis ad hoc aut aliud tale negotium mittatis, hominem veteris prosapiae ac multarum imaginum et nullius stipendi: scilicet ut in tanta re ignarus omnium trepidet, festinet, sumat aliquem ex populo monitorem officii sui. Ita plerumque evenit, ut, quem vos imperare iussistis, is sibi imperatorem alium quaerat. Atque ego scio, Quirites, qui, postquam consules facti sunt, et acta maiorum et Graecorum militaria praecepta legere coeperint: praeposteri homines, nam gerere quam fieri tempore posterius, re atque usu prius est.

Comparete nunc, Quirites, cum illorum superbia me hominem novum. Quae illi audire aut legere solent, eorum partem vidi, alia egomet gessi; quae illi litteris, ea ego militando didici. Nunc vos existimate, facta an dicta pluris sint. Contemnunt novitatem meam, ego illorum ignaviam; mihi fortuna, illis probra obiectantur. Quamquam ego naturam unam et communem omnium existimo, sed fortissimum quemque generosissimum. Ac si iam ex patribus Albini aut Bestiae quaeri posset, mene an illos ex se gigni maluerint, quid responsuros creditis nisi sese liberos quam optimos voluisse?

Quod si iure me despiciunt, faciant item maioribus suis, quibus, uti mihi, ex virtute nobilitas coepit. Inident honori meo: ergo invideant labori, innocentiae, periculis etiam meis, quoniam per haec illum cepi. Verum homines corrupti superbia ita aetatem agunt, quasi vestros honores contemnant; ita hos petunt, quasi honeste vixerint. Ne illi falsi sunt, qui diversissimas res pariter expectant, ignaviae voluptatem et praemia virtutis. Atque etiam, cum apud vos aut in senatu verba faciunt, pleraque oratione maiores suos extollunt: eorum fortia facta memorando clariores sese putant. Quod contra est. Nam quanto vita illorum praeclarior, tanto horum socordia flagitiosior. Et profecto ita se res habet: maiorum gloria posteris quasi lumen est, neque bona neque mala eorum in occulto patitur. Huiusce rei ego inopiam fateor, Quirites, verum, id quod multo praeclarior est, meamet facta mihi dicere licet. Nunc videte, quam iniqui sint. Quod ex aliena virtute sibi arrogant, id mihi ex mea non concedunt, scilicet quia imagines non habeo et quia mihi nova nobilitas est, quam certe peperisse melius est quam acceptam corrupisse.

Equidem ego non ignoro, si iam mihi respondere velint, abunde illis facundam et compositam orationem fore. Sed in maximo vestro beneficio cum omnibus locis meque

vosque maledictis lacerent, non placuit reticere, ne quis modestiam in conscientiam duceret. Nam me quidem ex animi mei sententia nulla oratio laedere potest: quippe vera necesse est bene praedicent, falsa vita moresque mei superant. Sed quoniam vestra consilia accusantur, qui mihi summum honorem et maximum negotium imposuistis, etiam atque etiam reputate, num eorum paenitendum sit. Non possum fidei causa imagines neque triumphos aut consulatus maiorum meorum ostentare, at, si res postulet, hastas, vexillum, phaleras, alia militaria dona, praeterea cicatrices adverso corpore. Hae sunt meae imagines, haec nobilitas, non hereditate relicta, ut illa illis, sed quae ego meis plurimis laboribus et periculis quaesivi.

Non sunt composita verba mea: parvi id facio. Ipsa se virtus satis ostendit; illis artificio opus est, ut turpia facta oratione tegant. Neque litteras Graecas didici: parum placebat eas discere, quippe quae ad virtutem doctoribus nihil profuerant. At illa multo optima rei publicae doctus sum: hostem ferire, praesidia agitare, nihil metuere nisi turpem famam, hiemem et aestatem iuxta pati, humi requiescere, eodem tempore inopiam et laborem tolerare. His ego praeceptis milites hortabor, neque illos arte colam, me opulenter, neque gloriam meam, laborem illorum faciam. Hoc est utile, hoc civile imperium. Namque cum tute per mollitiem agas, exercitum supplicio cogere, id est dominum, non imperatorem esse. Haec atque alia talia maiores vestri faciendo seque remque publicam celebravere. Quis nobilitas freta, ipsa dissimilis moribus, nos illorum aemulos contemnit et omnis honores non ex merito, sed quasi debitos a vobis repetit. Ceterum homines superbissimi procul errant. Maiores eorum omnia quae licebat illis reliquere: divitias, imagines, memoriam sui praeclaram; virtutem non reliquere, neque poterant: ea sola neque datur dono neque accipitur. Sordidum me et incultis moribus aiunt, quia parum scite convivium exorno neque histrionem ullum neque pluris preti coquum quam vilicum habeo. Quae mihi libet confiteri, Quirites. Nam ex parente meo et ex aliis sanctis viris ita accepi, munditias mulieribus, viris laborem convenire, omnibusque bonis oportere plus gloriae quam divitiarum esse; arma, non supellectilem decori esse.

Quin ergo, quod iuvat, quod carum aestimant, id semper faciant: ament, potent; ubi adulescentiam habuere, ibi senectutem agant, in conviviis, dediti ventri et turpissimae parti corporis; sudorem, pulverem et alia talia relinquunt nobis, quibus illa epulis iucundiora sunt. Verum non ita est. Nam ubi se flagitiis dedecoravere turpissimi viri, bonorum praemia ereptum eunt. Ita iniustissime luxuria et ignavia, pessimae artes, illis, qui coluere eas, nihil officiant, rei publicae innoxiae cladi sunt.

Nunc quoniam illis, quantum mei mores, non illorum flagitia poscebant, respondi, pauca de re publica loquar. Primum omnium de Numidia bonum habete animum, Quirites. Nam quae ad hoc tempus Iugurtham tutata sunt, omnia removistis: avaritiam, imperitiam atque superbiam. Deinde exercitus ibi est locorum sciens, sed mehercule magis strenuos quam felix. Nam magna pars eius avaritia aut temeritate ducum attrita est. Quam ob rem vos, quibus militaris aetas est, annitimini mecum et capessite rem publicam, neque quemquam ex calamitate aliorum aut imperatorum superbia metus ceperit. Egomet in agmine [a]ut in proelio consultor idem et socius periculi vobiscum adero, meque vosque in omnibus rebus iuxta geram. Et profecto dis iuvantibus omnia matura sunt: victoria, praeda, laus. Quae si dubia aut procul essent, tamen omnis bonos rei publicae subvenire

decebat. Etenim nemo ignavia immortalis factus est, neque quisquam parens liberis, uti aeterni forent, optavit, magis uti boni honestique vitam exigerent. Plura dicerem, Quirites, si timidis virtutem verba adderent; nam strenuis abunde dictum puto."

[85] Quirites: *Anrede*: Bürger Roms --●-- isdem (= iisdem) artibus: mit den gleichen Eigenschaften --●-- imperium petere ... gerere: nach einem Staatsamt streben ... es ausüben --●-- industrius, a, um: strebsam --●-- - supplex, plicis: zurückhaltend --●-- ignavia: Trägheit --●-- aetatem agere = vitam agere --●-- sed mihi contra ea videtur: meine Meinung jedoch läuft dem entgegen --●-- quo pluris (*Gen. part.*) est univorsa res publica quam ... eo maiore cura: um wieviel höher der gesamte Staat steht als ... mit um so größerer Sorgfalt ... --●-- haec: *bezieht sich auf* consulatus und praetura: diese Ämter --●-- me fallit: ich täusche mich --●-- quantum ... negoti (*Gen. part.*): welch große Aufgabe --●-- beneficium *hier*: Wohlwollen, Gunst --●-- sustinere: auf sich nehmen --●-- aerarium: Staatskasse --●-- quos nolis offendere: die man nicht vor den Kopf stoßen möchte --●-- domi forisque: in der Heimat und draußen --●-- invidus, a, um: neidisch, missgünstig --●-- occursans, ntis: widerspenstig --●-- factiosus, a, um: in Parteieliquen gespalten --●-- opinione (*Abl. comp.*) asperius: schwieriger als erwartet --●-- delinquere: sich etwas zuschulden kommen lassen --●-- cognati et adfines: Blutsverwandte und angeheiratete Verwandte --●-- clientela: Klientel, Anhängerschaft --●-- memet: *verstärktes* me --●-- sitae *erg. sunt* --●-- quas necesse est ... tutari: *verschränkter Relativsatz*: die ich durch Tüchtigkeit und untadelige Lebensführung schützen muss --●-- ora ... convorsa sunt: die Blicke sind gerichtet --●-- aequi bonique: diejenigen, die eine rechte und anständige Gesinnung haben --●-- favere *erg. mihi*: sind mir gewogen --●-- quippe (*m. Ind.*): da ja --●-- mea bene facta: meine Leistungen --●-- procedere *hier*: zugute kommen --●-- locus invadundi: eine Gelegenheit zum Angriff, "eine Blöße" --●-- quo ... acrius: um so stärker --●-- adniti: sich anstrengen --●-- frustra esse: erfolglos sein --●-- ita fui = talis fui --●-- ad hoc aetatis (*Gen. part.*): bis zu meinem jetzigen Alter --●-- pueritia (puer): Jugend --●-- (pericula) ... consueta habere: gewöhnt sein an ... (Gefahren) --●-- quae ... beneficia: *das Beziehungswort ist in den Relativsatz gezogen*: beneficia, quae --●-- gratuito (*Adv.*): ohne Entgelt --●-- accepta mercede (*Abl. abs.*): nach Empfang eines Lohnes --●-- in potestatibus *hier*: in hohen Staatsämtern --●-- temperare (*abs.*): sich mäßigen --●-- probos *erg. esse* --●-- optumae artes: die edelsten Beschäftigungen --●-- benefacere *hier*: *subst. Inf. als Subj.* --●-- in naturam vortere: zu einer anderen Natur werden --●-- aegerrume tulit: *vgl. aegre ferre*, schwer ertragen, übel nehmen --●-- reputare: erwägen, überdenken --●-- quem: *Pron. indef.* --●-- globus *pejor.*: Gruppe, Clique --●-- veteris prosapiae: aus altem Geschlecht --●-- imagines: Wachsmasken der Ahnen, *die im Atrium aufgestellt waren. Das ius imaginum hatte nur der Adel.* --●-- nullius stipendi: ohne Kriegserfahrung --●-- scilicet (*Adv.*): natürlich --●-- ignarus omnium *erg. rerum* --●-- trepidare: ängstlich umherlaufen, in Unruhe sein --●-- festinare: sich beeilen --●-- monitor, oris: Berater --●-- - scire *hier*: kennen; *erg.*: homines --●-- acta maiorum: Taten der Vorfahren --●-- militaris, e: militärisch --●-- - praeposteri homines: verkehrte Menschen --●-- gerere *erg.*: magistratum; ein Amt ausführen, ausüben; *subst. Inf. als Subj.* --●-- fieri *erg. magistratus*; zum Amtsinhaber gewählt werden --●-- (gerere) ... tempore posterius est: (Die Amtsausübung) liegt zeitlich später als ... --●-- re atque usu prius est: *d. h.*: Wissen und Erfahrung müssen vorher da sein. --●-- homo novus: "neuer Mann", *der ohne Vorfahren in politischen Ämtern zum Konsul gewählt worden ist*; --●-- quae illi audire aut legere solent: das, was jene gewöhnlich nur durch Hören und Lesen kennen --●-- egomet: *verstärktes* ego: ich selbst --●-- militare: als Soldat dienen, Kriegsdienst leisten --●-- existumare *hier*: (be-) urteilen --●-- pluris esse: mehr wert sein --●-- novitas, tatis: die Stellung als *homo novus* --●-- ignavia: Trägheit, Nichtstun --●-- fortuna *hier*: geringer Stand, geringe Herkunft --●-- probum: Schandtat, Laster --●-- obiectare: vorwerfen, vorhalten --●-- quamquam (*hier Adv. als Einleitung eines Hauptsatzes*): freilich, indessen --●-- fortissimum quemque generosissimum (existumo): ich halte gerade die Tapfersten für die Edelsten --●-- generosus, a, um (genus): aus edlem Geschlecht --●-- ac si iam ex patribus Albini aut Bestiae quaeri posset, mene ... voluisse?: Und wenn nun die Väter eines Albinus (*möglicherweise der Konsul des Jahres 148*) oder eines Bestia (*Beiname hier nicht weiter genannt*) gefragt werden könnten, ob sie lieber mich oder jene als Söhne gehabt hätten, was, glaubt ihr, würden sie wohl anderes antworten als, dass sie möglichst gute Kinder gewollt hätten? --●-- quod si iure me despiciunt: wenn sie nun also sich das Recht nehmen, mich zu verachten --●-- faciant idem: ersetzt despiciant; *Konj. als Iussiv*: sie mögen dasselbe tun --●-- innocentia: Redlichkeit, Untadeligkeit --●-- illum: *bezieht sich auf honorem* --●-- cepi = accepi --●-- aetatem agere = vitam agere --●-- vestros honores: die von euch verliehenen Ehrenämter --●-- ne (*Beteuerungspartikel*): freilich, fürwahr --●-- falsus esse: im Irrtum sein --●-- voluptatem ignaviae et praemia virtutis: *nähere Bestimmungen zu divorsissimas res*: "nämlich ..." --●-- pleraque oratione: im größten Teil der Rede --●-- extollere: lobend hervorheben --●-- contra (*Adv.*): umgekehrt, ganz anders --●-- socordia: Trägheit, Schläffheit --●-- flagitiosus, a, um: schändlich, schmachvoll --●-- profecto (*Adv.*): in der Tat --●-- gloria ... neque bona neque mala in occulto patitur: Der Ruhm ... lässt weder die Vorzüge noch die Fehler im Verborgenen. --●-- huiusce: *verstärktes* huius --●-- meamet: *verstärktes* mea --●-- dicere = referre --●-- adrogare: beanspruchen --●-- ex mea *erg. virtute* --●-- scilicet (*Adv.*): natürlich --●-- quam: *bezieht sich auf nobilitatem* --●-- quam certe peperisse ... conrupisse: *Relativsatz mit adversativem Charakter*: wobei es

sicherlich besser ist, sie (d. h. die Nobilität) selbst erworben zu haben, als sie (von den Vorfahren) ererbt und dann verdorben zu haben. --●-- *abunde (Adv.):* in reichem Maße --●-- *facundus, a, um:* gewandt, flüssig --●-- *facundam et compositam orationem illis fore (= futuram esse):* *ACL.:* dass jenen eine gewandte und wohlgeordnete Rede zur Verfügung stehen wird; *esse m. Dat.:* haben, besitzen --●-- *cum (Kj.) ... lacerent: cum causale* --●-- *beneficium hier:* Gunsterweis --●-- *omnibus locis:* bei jeder Gelegenheit --●-- *maledictum:* Beleidigung --●-- *lacerare:* "zerfleischen", heruntermachen --●-- *non placuit erg. mihi:* ich wollte nicht --●-- *reticere:* unterdrücken, verschweigen --●-- *quis: Pron. indef.* --●-- *modestia:* Zurückhaltung --●-- *in conscientiam ducere:* als Schuldbewusstsein auslegen --●-- *ex animi mei sententia: formelhafte Wendung:* aus meiner innersten Überzeugung heraus --●-- *quippe vera ... superant:* denn das, was wahr ist, müssen sie an mir positiv hervorheben, das, was erlogen ist, wird dagegen durch mein Leben und meine Angewohnheiten widerlegt. --●-- *negotium hier:* Aufgabe --●-- *etiam atque etiam:* auf das sorgfältigste --●-- *reputare:* erwägen, überdenken --●-- *eorum: gemeint sind die Ernennung zum Konsul und zum Oberbefehlshaber in Africa* --●-- *alqm paenitet (m. Gen.):* jmd. bereut etwas, ärgert sich über etwas --●-- *fidei causa:* zur Beglaubigung, als Bürgschaft - *ostentare:* vorzeigen, zur Schau stellen --●-- *hasta (Ehren-) Lanze* --●-- *vexillum:* Standarte, Fahne --●-- *phalerae:* Orden, Kriegsauszeichnungen --●-- *militaris, e:* militärisch --●-- *donum: hier:* Auszeichnung --●-- *cicatrix, icis:* Narbe --●-- *advorso corpore:* vorn auf der Brust --●-- *hereditas, tatis:* Erbschaft --●-- *quaerere hier:* erwerben --●-- *compositus, a, um:* wohlgesetzt, wohlgeordnet --●-- *alqd parvi facere:* etwas geringachten, -schätzen --●-- *artificium:* Kunstmittel, *hier:* Redekunst --●-- *quippe (Kj. m. Ind.):* da ja --●-- *doctor, oris:* Lehrer; *mit doctores sind die Griechen gemeint, die trotz ihrer intellektuellen Überlegenheit in die Abhängigkeit von Rom geraten sind.* --●-- *illa ... doctus sum:* ich bin in den Dingen, die für den Staat die allernützlichsten sind, unterrichtet. --●-- *multo optuma: altlat. Konstruktion: multo beim Superl.* --●-- *(hostem) ferire:* (einen Feind) treffen --●-- *praesidia agitare:* Wachdienst tun --●-- *iuxta (Adv.):* gleichermaßen --●-- *requiescere:* schlafen --●-- *his praeceptis:* nach diesen Grundsätzen --●-- *arte (Adv.) colere:* knapp halten --●-- *opulenter (Adv.):* reichlich; *Ggs. zu arte* --●-- *neque gloriam meam (präd.), laborem illorum (präd.) faciam:* ich werde nicht den Ruhm zu meiner Sache machen, die Mühe jedoch zu der ihren --●-- *civilis hier:* einem freien Bürger angemessen --●-- *tute: verstärktes tu* --●-- *mollities, ei:* Verweichlichung --●-- *cum tute per mollitiem (erg.: vitam) agas:* wenn man in Verweichlichung lebt --●-- *supplicio (koll. Sg.) cogere:* nur durch Strafen zusammenhalten --●-- *celebrare hier:* berühmt machen --●-- *quis = quibus* --●-- *fretus, a, um (m. Abl.):* im Vertrauen auf --●-- *aemulus:* Nacheiferer, Rivale --●-- *ex merito:* aufgrund eines Verdienstes --●-- *debitos (erg.: honores) repetere:* Ehrenämter gleichsam als Schuldzahlen zurückfordern --●-- *repetit: Zeugma: repetit bezieht sich grammatisch sowohl auf honores als auch auf debitos, inhaltlich kann im ersten Teil nur petit sinnvoll sein.* --●-- *ceterum (Adv.):* aber --●-- *procul errare:* weit in die Irre gehen - *memoriam sui:* Erinnerung an sie --●-- *sordidus, a, um:* schmutzig, ordinär --●-- *incultis moribus:* von ungepflegten Manieren --●-- *scite (Adv.):* geschmackvoll --●-- *convivium exornare:* ein Gastmahl ausrichten --●-- *histrionis, onis:* Schauspieler, Possenreißer --●-- *coquus:* Koch --●-- *pluris preti coquum quam:* einen teureren Koch als --●-- *vilicus:* Gutsverwalter --●-- *lubet:* es gefällt --●-- *sanctus, a, um:* ehrwürdig, verehrt --●-- *accipere:* vernehmen, erfahren --●-- *munditiae:* Eleganz, feine Manieren, Prunk --●-- *Stelle um: omnibus bonis plus gloriae quam divitiarum esse oportet:* alle Guten (d. h. Rechtschaffenen) müssen mehr Ruhm besitzen als Reichtum; *esse m. Dat.* --●-- *supellex, supellectilis:* (prächtiger) Hausrat --●-- *alci decori esse:* jmdm. zum Ruhm gereichen --●-- *quin ergo ... faciant:* Warum sollen sie also nicht ... tun ... --●-- *earum aestumare:* für wichtig halten --●-- *potare:* trinken, zechen --●-- *convivium:* Gelage --●-- *venter, tris:* Bauch --●-- *sudor, oris:* Schweiß --●-- *pulvis, veris:* Staub --●-- *epulae:* Speise, Festmahl --●-- *flagitium:* Schande, Schandtat --●-- *dedecorare:* entehren --●-- *ereptum eunt:* sie gehen, um wegzureißen --●-- *iniustissime (Adv.):* auf äußerst ungerechte Weise --●-- *artes hier:* Eigenschaften --●-- *nihil officere:* in keiner Weise beeinträchtigen, hinderlich sein --●-- *innoxius, a, um:* schuldlos; unschuldig --●-- *alci cladi esse:* jmdn. ins Verderben stürzen --●-- *nunc quoniam:* und nun, nachdem --●-- *primum omnium:* vor allem --●-- *bonum animum habere:* zuversichtlich sein --●-- *tutari:* (be-)schützen --●-- *inperitia:* Unerfahrenheit --●-- *locorum sciens:* ortskundig --●-- *strenuus, a, um:* tüchtig, tapfer --●-- *felix:* vom Glück begünstigt --●-- *temeritas, tatis:* Unbesonnenheit --●-- *adterere:* aufreiben --●-- *quibus militaris aetas est:* die ihr im waffenfähigen Alter seid --●-- *adniti:* sich anstrengen --●-- *capessere:* sich annehmen, übernehmen --●-- *neque quemquam ... metus ceperit (Konj. Perf als Iussiv):* niemand soll Bedenken haben --●-- *egomet: verstärktes ego* --●-- *consultor, oris:* Berater --●-- *iuxta gerere:* gleich behandeln --●-- *profecto (Adv.):* in der Tat --●-- *maturus, a, um:* reif (zur Ernte) --●-- *dubia (Nom. Pl. n):* bezieht sich auf *victoria, praeda, laus* --●-- *deceat (m. Akk.):* es gehört sich --●-- *alci subvenire:* jmdm. zu Hilfe kommen --●-- *neque quisquam parens:* noch kein Vater --●-- *magis uti:* sondern vielmehr, dass --●-- *vitam exigere = vitam agere* --●-- *timidus, a, um:* ängstlich --●-- *abunde (Adv.):* im Überfluss

[86] Huiusce modi oratione habita Marius, postquam plebis animos arrectos videt, propere comite, stipendio, armis aliisque utilibus navis onerat, cum his A. Manlium legatum proficisci iubet. Ipse interea milites scribere, non more maiorum neque ex

classibus, sed uti libido cuiusque erat, capite censos plerosque. Id factum alii inopia bonorum, alii per ambitionem consulis memorabant, quod ab eo genere celebratus auctusque erat et homini potentiam quaerenti egentissimus quisque opportunissimus, cui neque sua cara, quippe quae nulla sunt, et omnia cum pretio honesta videntur. Igitur Marius cum aliquanto maiore numero, quam decretum erat, in Africam profectus paucis diebus Uticam advehitur. Exercitus ei traditur a P. Rutilio legato; nam Metellus conspectum Mari fugerat, ne videret ea, quae audita animus tolerare nequiverat.

[86] huiusce: *verstärktes* huius --●-- adrigere: anfeuern, aufputschen --●-- videt: *Praes. hist.* --●-- propere (*Adv.*): schleunigst conmeatus, us: Verpflegung --●-- stipendium: Sold --●-- aliisque utilibus: und mit anderen erforderlichen Dingen --●-- onerare: beladen --●-- milites (con-)scribere: Soldaten ausheben --●-- non more maiorum neque ex classibus: nicht auf herkömmliche Art und nicht nach (Vermögens-)Klassen; *vor Marius galten nur Männer aus besitzenden Klassen als wehrfähig, jetzt werden auch die besitzlosen Klassen, die nur nach der Kopfzahl eingeschätzt werden (capite censi), eingezogen.* --●-- capite censi: diejenigen, die nach Kopfzahl in die Steuerliste eingetragen werden --●-- inopia bonorum: aus Mangel an guten Leuten (aus den vermögenden Schichten) --●-- per ambitionem consulis: *wörtl.* aus Ehrgeiz, *d. h. hier aufgrund seiner Konsulatsbewerbung, bei der er besonders von den unteren Volksschichten unterstützt worden war* --●-- ab eo genere *erg. hominum* --●-- celebratus auctusque erat: er war zu Ehren und Ansehen gelangt --●-- egentissimus quisque opportunissimus (*erg. est*): gerade die Ärmsten sind die Geeignetsten --●-- cui neque sua cara (*erg. sunt*), quippe quae nulla sunt: denen ihr Besitz nichts bedeutet, da sie ja keinen haben --●-- omnia cum pretio honesta videntur: alles, was mit Geld, Gewinn verbunden ist, erscheint ehrenhaft --●-- aliquanto maior: um einiges, beträchtlich größer --●-- decretum erat *hier*: bewilligt worden war --●-- advehi: hingelangen, heranselgen --●-- quae audita (*Akk. Pl. n.*): was schon als Gehörtes --●-- ne-quire: nicht können

[87] Sed consul expletis legionibus cohortibusque auxiliariis in agrum fertilem et praeda onustum proficiscitur, omnia ibi capta militibus donat; dein castella et oppida natura et viris parum munita aggreditur, proelia multa, ceterum levia, alia aliis locis facere. Interim novi milites sine metu pugnae adesse, videre fugientis capi aut occidi, fortissimum quemque tutissimum, armis libertatem patriam parentisque et alia omnia tegi, gloriam atque divitias quaeri. Sic brevi spatio novi veteresque coaluere, et virtus omnium aequalis facta. At reges, ubi de adventu Mari cognoverunt, diversi in locos difficilis abeunt. Ita Iugurthae placuerat, speranti mox effusos hostis invadi posse, Romanos sicuti plerosque remoto metu laxius licentiusque futuros.

[87] explere: auffüllen - cohortes auxiliariae: Kohorten der Hilfstruppen --●-- fertilis, e: fruchtbar --●-- onustus, a, um (*m. Abl.*) *hier*: reich an --●-- castellum: Kastell, Festung --●-- ceterum (*Adv.*): im übrigen aber --●-- alia aliis locis: die eine (Schlacht) hier, die andere dort --●-- facere: *Inf. hist.* --●-- adesse ... videre: *Inf. hist.* --●-- fugientis (*Akk. Pl.*): Fahnenflüchtige, Deserteure --●-- (videre) fortissimum quemque tutissimum (*erg. esse*): sie sahen, dass gerade die Tapfersten die Sichersten waren --●-- tegere *hier*: schützen --●-- armis: *betont vorangestellt; gehört zu tegi und quaeri* --●-- coalescere: zusammenwachsen --●-- aequalis, e: gleich --●-- divorsi: in unterschiedliche Richtung --●-- in locos difficilis: an schwer zugängliche Orte --●-- speranti: *Dat. Sg. d. Part. Präs. Akt. mit Bezug auf Iugurthae: in der Hoffnung; mit folgendem ACI* --●-- effusus, a, um: zerstreut --●-- laxius licentiusque (*Adv.*): weniger diszipliniert und dreister

[88] Metellus interea Romam profectus contra spem suam laetissimis animis accipitur, plebi patribusque, postquam invidia decesserat, iuxta carus. Sed Marius impigre prudenterque suorum et hostium res pariter attendere: cognoscere, quid boni utrisque aut contra esset, explorare itinera regum, consilia et insidias eorum antevenire, nihil apud se remissum neque apud illos tutum pati. Itaque et Gaetulos et Iugurtham ex sociis nostris praedas agentis saepe aggressus in itinere fuderat ipsumque regem haud procul ab oppido Cirta armis exuerat. Quae postquam gloriosa modo neque belli patrandi cognovit, statuit urbis, quae viris aut loco pro hostibus et adversum se opportunissimae erant,

singulas circumvenire: ita Iugurtham aut praesidiis nudatum iri, si ea pateretur, aut proelio certaturum. Nam Bocchus nuntios ad eum saepe miserat: velle populi Romani amicitiam; ne quid ab se hostile timeret. Id simulaveritne, quo improvisus gravior accideret, an mobilitate ingeni pacem atque bellum mutare solitus, parum exploratum est.

[88] decedere *hier*: verschwinden, weichen --●-- iuxta (*Adv.*): in gleicher Weise --●-- carus: *Metellus erhält im Jahre 106 den Triumph und den Beinamen Numidicus* --●-- inipigre: unermüdlich --●-- adtendere: beobachten, verfolgen --●-- adtendere ... cognoscere ... explorare ... antevenire ... pati: *Inf. hist.* --●-- cognoscere: sich Kenntnis verschaffen --●-- antevenire: zuvorkommen --●-- nihil remissum pati: keine Nachlässigkeit dulden --●-- nihil tutum pati: keine Sicherheit aufkommen lassen --●-- agentis (*Akk. Pl. m*): *bezieht sich auf Gaetuli und Iugurtha* --●-- armis exuere: der Waffen berauben --●-- quae (*Akk. Pl. n*): *relat. Anschluss, bezieht sich auf die vorher genannten Dinge* --●-- modo (*Adv.*) *hier*: nur --●-- belli patrandi (*erg. esse*): kriegsentscheidend --●-- pro hostibus et advorsum se: zum Nutzen der Feinde und zu seinem Schaden --●-- opportunus, a, um *hier*: gut brauchbar --●-- circumvenire *hier*: belagern --●-- praesidium *hier*: Stützpunkt --●-- nudatum iri: *Inf. Fut. Pass. v. nudare, hier*: berauben --●-- certaturum *erg. esse; Inf. Fut. Akt.*: eine Entscheidung suchen --●-- quid: *Pron. indef.* --●-- hostilis, e: feindlich, feindselig --●-- ne quid hostile: nichts Feindseliges --●-- quo improvisus gravior accideret: um unversehens um so härter anzugreifen --●-- mobilitas ingeni: Wankelmüt --●-- pacem et bellum mutare: ständig zwischen Krieg und Frieden schwanken --●-- solitus *erg. fecerit*

[89] Sed consul, uti statuerat, oppida castellaque munita adire, partim vi, alia metu aut praemia ostentando avertere ab hostibus. Ac primo mediocria gerebat, existimans Iugurtham ob suos tutandos in manus venturum. Sed ubi illum procul abesse et aliis negotiis intentum accepit, maiora et magis aspera aggredi tempus visum est. Erat inter ingentis solitudines oppidum magnum atque valens nomine Capsa, cuius conditor Hercules Libys memorabatur. Eius cives apud Iugurtham immunes, levi imperio et ob ea fidelissimi habebantur, muniti adversum hostis non moenibus modo et armis atque viris, verum etiam multo magis locorum asperitate. Nam praeter oppido propinqua alia omnia vasta, inculta, egentia aquae, infesta serpentibus, quarum vis sicuti omnium ferarum inopia cibi acrior. Ad hoc natura serpentium ipsa perniciose siti magis quam alia re accenditur. Eius potiendi Marium maxima cupido invaserat, cum propter usum belli tum quia res aspera videbatur et Metellus oppidum Thalam magna gloria ceperat, haud dissimiliter situm munitumque, nisi quod apud Thalam non longe a moenibus aliquot fontes erant, Capsenses una modo atque ea intra oppidum iugi aqua, cetera pluvia utebantur. Id ibique et in omni Africa, quae procul a mari incultius agebat, eo facilius tolerabatur, quia Numidae plerumque lacte et ferina carne vescebantur et neque salem neque alia irritamenta gulae quaerebant: cibus illis adversum famem atque sitim, non libidini neque luxuriae erat.

[89] castellum: Kastell, Festung --●-- adire ... avortere: *Inf. hist.* --●-- partim ... alia: teils ... teils --●-- metu: *parallel zu vi*: durch Verbreiten von Angst --●-- ostentare: vor Augen halten, versprechen --●-- avortere: abwenden, *hier*: zum Abfall bewegen --●-- mediocria (*Akk. Pl. n*) gerere: unbedeutende Schläge ausführen --●-- tutari: beschützen --●-- in manus venire: zum Kampf kommen --●-- intentum (*m. Abl.*): beschäftigt mit --●-- accipere: erfahren, vernehmen --●-- tempus visum est: es schien an der Zeit --●-- solitudo, dinis: Wüste, Steppe --●-- valens: mächtig, bedeutend --●-- conditor, oris: Gründer; *hier präd.* --●-- immunis, e: abgabefrei --●-- levi imperio haberi: unter milder Regierung gehalten werden --●-- fidelissimi haberi: als besonders zuverlässig gelten --●-- advorsum (*m. Akk.*): gegenüber --●-- asperitas, tatis: Unwegsamkeit, Schroffheit --●-- praeter oppido propinqua: außer der näheren Umgebung der Stadt --●-- vastus, a, um: öde --●-- incultus, a, um: unbebaut --●-- infestus, a, um: feindlich, gefährlich --●-- serpens, pentis: Schlange --●-- vis *hier*: Bösartigkeit --●-- sicuti (*erg. vis*) omnium ferarum: wie die Bösartigkeit aller wilden Tiere --●-- cibus: Futter --●-- perniciosus, a, um: verderblich, gefährlich --●-- sitis, is: Durst --●-- accendere: reizen, entfachen --●-- cupido, dinis: Verlangen, Begierde --●-- cum ... tu: einerseits ... besonders aber --●-- usus

belli: Kriegsnotwendigkeit --●-- id: *meint hier*: Wasser mangel --●-- ibique et = et ibi et --●-- incultius agere: unzivilisierter leben --●-- ferinus, a, um: von wilden Tieren --●-- caro, carnis: Fleisch --●-- inritamentum gulae: Gaumenreiz --●-- advorsus (*m. Akk.*): gegen --●-- fames, is: Hunger

[92] Postquam tantam rem Marius sine ullo suorum incommodo peregit, magnus et clarus antea, maior atque clarior haberi coepit. Omnia non bene consulta in virtutem trahebantur: milites, modesto imperio habiti simul et locupletes, ad caelum ferre; Numidae magis quam mortalem timere; postremo omnes, socii atque hostes, credere illi aut mentem divinam esse aut deorum nutu cuncta portendi. Sed consul, ubi ea res bene evenit, ad alia oppida pergat, pauca repugnantibus Numidis capit, plura deserta propter Capsensium miserias igni corrumpit: luctu atque caede omnia complentur. Denique multis locis potitus ac plerisque exercitu incruento aliam rem aggreditur, non eadem asperitate qua Capsensium, ceterum haud secus difficilem. Namque haud longe a flumine Muluccha, quod Iugurthae Bocchique regnum diungebat, erat inter ceteram planitiem mons saxeus, mediocri castello satis patens, in immensum editus, uno perangusto aditu relicto; nam omnis natura velut opere atque consulto praeceps. Quem locum Marius, quod ibi regis thesauri erant, summa vi capere intendit. Sed ea res forte quam consilio melius gesta. Nam castello virorum atque armorum satis et magna vis [et] frumenti et fons aquae; aggeribus turribusque et aliis machinationibus locus importunus; iter castellanorum angustum admodum, utrimque praecisum. Ea vineae cum ingenti periculo frustra agebantur; nam cum eae paulo processerant, igni aut lapidibus corrumpebantur. Milites neque pro opere consistere propter iniquitatem loci neque inter vineas sine periculo administrare: optimus quisque cadere aut sauciari, ceteris metus augeri.

[92] incommodum: Nachteil, *hier*: Verluste --●-- per-agere: durchführen --●-- magnus haberi: als bedeutend gelten --●-- in virtutem trahi: als Verdient ausgelegt werden --●-- modestus, a, um: maßvoll, mild --●-- locuples, etis: bereichert, gut ausgestattet (mit Beute) --●-- ferre . . . timere . . . credere: *Inf. hist.* --●-- mortalis, is *hier*: menschliches Wesen --●-- illi ... esse (*esse m. Dat.*): jener besitze; illi *bezieht sich sowohl auf mentem divinam esse als auch auf portendi* --●-- nutus, us: Wink, Weisung --●-- portendere: verkünden --●-- repugnare: Widerstand leisten --●-- miseria: Elend, schlimmes Schicksal --●-- igni conrumperere: in Asche legen --●-- luctus, us: Trauer --●-- ac: und zwar --●-- exercitu incruento: ohne blutige Verluste beim Heer --●-- asperitas, tatis: Härte, Schwierigkeit --●-- ceterum (*Adv.*): im übrigen aber --●-- secus: weniger --●-- diungere: trennen --●-- inter ceteram planitiem: in einer sonst ebenen Gegend --●-- saxeus, a, um: felsig --●-- mediocris, e: mittelgroß --●-- castellum: Kastell, Festung --●-- patens: geräumig --●-- in immensum editus: unermeßlich hoch --●-- perangustus, a, um: sehr eng, schmal --●-- omnis *erg. mons* --●-- natura: nach seiner natürlichen Beschaffenheit --●-- velut opere atque consulto praeceps: wie von Menschenhand und nach überlegtem Plan steil abfallend, *d. h. so, als wäre er planvoll von Menschenhand geschaffen* --●-- thesaurus: Schatz --●-- intendere *hier*: vorhaben, beabsichtigen --●-- forte (*Adv.*): durch Zufall --●-- sed ea res ... melius gesta: aber dieses Unternehmen konnte eher . . . durchgeführt werden --●-- castello *erg. erat* --●-- satis virorum atque armorum: genügend Besatzung und Waffen --●-- magna vis frumenti: eine große Menge Getreide --●-- agger, eris: Belagerungsdamm --●-- machinatio, onis: Belagerungsgerät --●-- inportunus, a, um: ungünstig --●-- castellanorum: für die Besatzung des Kastells --●-- admodum (*Adv.*): sehr --●-- praecisus, a, um: abschüssig --●-- ea (*Adv.*): dort --●-- vineae: Sturmdächer --●-- agere *hier*: vorschieben --●-- lapis, idis Stein --●-- consistere ... administrare ... cadere ... sauciari ... augeri: *Inf. hist.* --●-- pro opere (*koll. Sg.*) consistere: vor den Belagerungsmaschinen Fuß fassen --●-- iniquitas, tatis: Unebenheit --●-- administrare: Dienst tun, operieren --●-- optumus quisque: gerade die Besten --●-- sauciare: verletzen

[93] At Marius multis diebus et laboribus consumptis anxius trahere cum animo suo, omitteretne inceptum, quoniam frustra erat, an fortunam opperiretur, qua saepe prospere usus fuerat. Quae cum multos dies noctisque aestuans agitaret, forte quidam Ligus, ex cohortibus auxiliariis miles gregarius, castris aequatum egressus haud procul ab latere

castelli, quod aversum proeliantibus erat, animum advertit inter saxa repentis cocleas, quarum cum unam atque alteram, dein plures peteret, studio legendi paulatim prope ad summum montis egressus est. Ubi postquam solitudinem intellexit, more ingeni humani cupido difficilia faciendi animum alio vertit. Et forte in eo loco grandis ilex coaluerat inter saxa, paulum modo prona, deinde inflexa atque aucta in altitudinem, quo cuncta gignentium natura fert. Cuius ramis modo, modo eminentibus saxis nisus Ligus in castelli planitiem pervenit, quod cuncti Numidae intenti proeliantibus aderant. Exploratis omnibus, quae mox usui fore ducebat, eadem regreditur, non temere, uti ascenderat, sed temptans omnia et circumspiciens. Itaque Marium prope adit, acta edocet, hortatur, ab ea parte qua ipse ascenderat castellum temptet, pollicetur sese itineris periculique ducem. Marius cum Ligure promissa eius cognitum ex praesentibus misit. Quorum uti cuiusque ingenium erat, ita rem difficilem aut facilem nuntiavere; consulis animus tamen paulum arrectus. Itaque ex copia tubicinum et cornicinum numero quinque quam velocissimos delegit et cum iis, praesidio qui forent, quattuor centuriones, omnisque Liguri parere iubet et ei negotio proximum diem constituit.

[93] anxius, a, um: ängstlich --●-- trahere cum animo suo (*Inf. hist.*): bei sich bedenken, überlegen --●-- inceptum: Vorhaben --●-- frustra esse: erfolglos sein --●-- op-perire: abwarten --●-- prospere (*Adv.*): glücklich, mit Erfolg --●-- (fortunam), qua saepe prospere usus fuerat (*unklassisch statt usus erat; uti m. Abl.*): (glückliche Fügung des Schicksals) , die er oft mit Erfolg genutzt hatte --●-- quae (*Akk. Pl. n*): *relat. Anschluss*: diese (vorher genannten) Fragen --●-- aestuans: in innerer Bewegung, Unruhe --●-- agitare: hin und her überlegen --●-- forte (*Adv.*): zufällig --●-- Ligus, Liguris: Ligurer --●-- cohortes auxiliae: Kohorten der Hilfstruppen --●-- miles gregarius: einfacher Soldat --●-- aquatum: *Sup.*: um Wasser zu holen --●-- castellum: Kastell, Festung --●-- avorsus, a, um: abgewandt --●-- proeliari: kämpfen --●-- repere: kriechen --●-- coclea: Schnecke --●-- solitudo, dinis: Einsamkeit --●-- cupido, dinis: Verlangen --●-- animum alio vortere: den Gedanken in eine andere Richtung lenken --●-- ilex, icis: Steineiche --●-- coalescere *hier*: festwachsen --●-- modo (*Adv.*): nur --●-- pronus, a, um: vorwärts geneigt, vornüberhängend --●-- inflexus, a, um: gebeugt, gebogen --●-- auctus, a, um *hier*: gewachsen --●-- cuncta gignentis: alle Gewächse --●-- ramus: Zweig, Ast --●-- enunere: hervorragen --●-- planities castelli *hier*: Burgplateau --●-- intentus, a, um: in angespannter Aufmerksamkeit --●-- alci usui esse: jmdm. von Nutzen sein --●-- eadem *erg. via*: auf demselben Weg --●-- regredi: zurückkehren --●-- temere (*Adv.*): achtlos, ohne Überlegung --●-- temptans: prüfend --●-- circumspicere: umherblicken --●-- prope (*Adv.*): eilends --●-- edocere: unterrichten --●-- temptare *hier*: angreifen --●-- ducem (*erg.*: fore) itineris periculique: Führer für den gefährlichen Weg; *Hendiadyoin* --●-- promissum: Versprechen --●-- promissa eius cognitum (*Sup.*) ex praesentibus misit: er schickte einige der Anwesenden, um dessen Versprechungen zu überprüfen --●-- ingenium *hier*: Gemütsart --●-- adrigere: aufrichten --●-- tubicen, cinis: Tubabläser --●-- cornicen, cinis: Hornbläser --●-- velox, ocis: schnell --●-- praesidio esse: schützen --●-- qui praesidio forent (= essent): *Relativsatz mit finale Nebensinn*

[94] Sed ubi ex praecepto tempus visum, paratis compositisque omnibus ad locum pergat. Ceterum illi, qui escensuri erant, praedocti ab duce arma ornatumque mutaverant: capite atque pedibus nudis, uti prospectus nisusque per saxa facilius foret; super terga gladii et scuta, verum ea Numidica ex coriis, ponderis gratia simul et offensa quo levius streperent. Igitur praegrediens Ligus saxa et si quae vetustate radices eminebant, laqueis vinciebat, quibus allevati milites facilius escenderent, interdum timidos insolentia itineris levare manu; ubi paulo asperior ascensus erat, singulos prae se inermos mittere, deinde ipse cum illorum armis sequi; quae dubia nisui videbantur, potissimum temptare ac saepius eadem ascendens descendensque, dein statim digrediens ceteris audaciam addere. Igitur diu multumque fatigati tandem in castellum perveniunt, desertum ab ea parte, quod omnes sicut aliis diebus adversum hostis aderant. Marius ubi ex nuntiis quae Ligus egerat cognovit, quamquam toto die intentos proelio Numidas habuerat, tum vero

cohortatus milites et ipse extra vineas egressus, testudine acta succedere et simul hostem tormentis sagittariisque et funditoribus eminus terrere. At Numidae, saepe antea vineis Romanorum subversis, item incensis, non castelli moenibus sese tutabantur, sed pro muro dies noctisque agitare, male dicere Romanis ac Mario vecordiam obiectare, militibus nostris Iugurthae servitium minari, secundis rebus feroces esse. Interim omnibus, Romanis hostibusque, proelio intentis, magna utrimque vi pro gloria atque imperio his illis pro salute certantibus, repente a tergo signa canere; ac primo mulieres et pueri, qui visum processerant, fugere, deinde uti quisque muro proximus erat, postremo cuncti, armati inermesque. Quod ubi accidit, eo acrius Romani instare, fundere ac plerosque tantummodo sauciare, dein super occisorum corpora vadere, avidi gloriae certantes murum petere, neque quemquam omnium praeda morari. Sic forte correcta Mari temeritas gloriam ex culpa invenit.

[94] ex praecepto: entsprechend der Anweisung (des Marius) --●-- tempus visum *erg. est*; die Zeit schien gekommen --●-- pergat *erg.* Ligus --●-- ceterum (*Adv.*): im übrigen aber --●-- escendere: emporsteigen --●-- praedoctus, a, um: vorher unterrichtet --●-- ornatus, us: Kleidung --●-- prospectus, us m: Blick, Aussicht --●-- nisus, us: das Emporsteigen, Hinaufklettern --●-- scutum: Schild --●-- corium: Leder --●-- pondus, deris n: Gewicht --●-- strepere: klirren, ertönen --●-- offensa quo levius streperet: damit sie beim Anstoßen (an die Felsen) weniger klirrten --●-- praegredi: vorhergehen --●-- quae: *Pron. indef.* --●-- vetustus, a, um: alt --●-- radix, -icis m: Wurzel --●-- eminere: hervorragen --●-- laqueus: Strick --●-- vincire: festbinden, einen Strick legen um --●-- adlevare: sich stützen, hochziehen --●-- timidus, a, um: ängstlich --●-- insolentia: Ungewöhnlichkeit --●-- levare manu: die Hand zur Unterstützung reichen --●-- ascensus, us: Aufstieg --●-- inermis, a, um: unbewaffnet --●-- levare ... mittere ... sequi ... temptare ... addere: *Inf. hist.* --●-- quae dubia nisui videbantur: was für den Aufstieg gefährlich schien --●-- potissimus: er selbst als Erster --●-- digredi: beiseite treten --●-- fatigare: sich abmühen, quälen --●-- advorsum (*m. Akk.*): gegen --●-- agere *hier*: vollbringen --●-- proelio intentos habere: durch ein Gefecht in Spannung halten --●-- vineae: Sturmdächer - testudinem agere: die "Schildkröte machen" --●-- succedere ... terrere: *Inf. hist.* --●-- succedere *hier*: heranrücken --●-- tormentum: Wurfmaschine --●-- sagittarius: Pfeilschütze --●-- funditor, oris: Steineschleuderer --●-- eminus (*Adv.*): aus der Ferne --●-- subvertere: zerschmettern, zerstören --●-- tutari: schützen --●-- pro muro: vor der Mauer --●-- agitare ... dicere ... obiectare ... minari ... esse: *Inf. hist.* --●-- agitare: sich heruntreiben --●-- vecordia: Wahnsinn --●-- obiectare: vorwerfen --●-- servitium Iugurthae: Versklavung durch Jugurtha --●-- minari: drohen --●-- ferox, ocis: übermütig, überheblich --●-- intentus, a, um: eifrig --●-- pro salute: um ihre Existenz --●-- signa canere: *Inf. hist.*: die Trompeten ertönten --●-- visum (*Sup.*): um zuzuschauen --●-- fugere: *Inf. hist.* - inermis e: unbewaffnet --●-- instare ... fundere ... sauciare ... vadere ... petere ... morari: *Inf. hist.* --●-- fundere: niederstrecken --●-- tantummodo (*Adv.*): nur --●-- sauciare: verwunden --●-- vadere: gehen --●-- avidus, a, um (*m. Gen.*): gierig nach --●-- alqm morari: jmdn. aufhalten --●-- sic ... invenit: So verschaffte sogar eine Unüberlegtheit des Marius, vom Zufall wiedergutmacht, ihm aus einem Fehler Ruhm.

[95] Ceterum, dum ea res geritur, L. Sulla quaestor cum magno equitatu in castra venit, quos uti ex Latio et a sociis cogeret, Romae relictus erat. Sed quoniam nos tanti viri res admonuit, idoneum visum est de natura cultuque eius paucis dicere. Neque enim alio loco de Sullae rebus dicturi sumus et L. Sisenna, optime et diligentissime omnium, qui eas res dixere, persecutus, parum mihi libero ore locutus videtur. Igitur Sulla gentis patriciae nobilis fuit, familia prope iam extincta maiorum ignavia, litteris Graecis atque Latinis iuxta [atque doctissime] eruditus, animo ingenti, cupidus voluptatum, sed gloriae cupidior; otio luxuriose esse, tamen ab negotiis numquam voluptas remorata, nisi quod de uxore potuit honestius consuli; facundus, callidus et amicitia facilis, ad simulanda negotia altitudo ingeni incredibilis, multarum rerum ac maxime pecuniae largitor. Atque illi felicissimo omnium ante civilem victoriam numquam super industriam fortuna fuit, multique dubitavere, fortior an felicius esset. Nam postea quae fecerit, incertum habeo pudeat an pigeat magis disserere.

[95] venit: er kam im Jahr 107--●-- quos: bezieht sich auf equitatu --●-- admonere (*hier m. Gen.*): erinnern an --●-- natura: *hier*: Wesen, Charakter --●-- cultus, us: Lebensart, Auftreten --●-- paucis *erg. verbis* --●-- qui eas res dixere: die diese Ereignisse behandelt haben --●-- persequi *hier*: sich beschäftigen mit --●-- parum libero ore: mit zuwenig Freimut --●-- gens patricia: Adelsgeschlecht --●-- nobilis: *der Urururgroßvater Sulla war Konsul und Diktator gewesen* --●-- extingui *hier*: in Vergessenheit geraten --●-- ignavia *hier*: (Energie-) Tatenlosigkeit --●-- iuxta (*Adv.*): gleichermaßen --●-- atque doctissime: und zwar aufs Gründlichste --●-- eruditus, a, um: gelehrt, gebildet --●-- animo ingenti: von außerordentlicher Begabung --●-- otio luxurioso esse (*Inf. hist.*): er führte ein ausschweifendes Privatleben --●-- remorata *erg. est*; remorari ab: jmdn. von etwas abhalten --●-- nisi quod ... consuli: außer dass er sich gegenüber seiner Ehefrau hätte anständiger verhalten können; *Sulla war fünfmal verheiratet, koll. Sg. bezieht sich auf alle seine Ehefrauen; der Tadel richtet sich darauf, dass er außerhalb der Ehe noch andere Verbindungen unterhielt.* --●-- facundus, a, um: redegewandt --●-- callidus, a, um: schlau, gerissen --●-- amicitia facilis: von freundlichem Entgegenkommen --●-- ad simulanda negotia altitudo ingeni incredibilis: er verstand es durch seine Verschlossenheit in ungläublicher Weise, Absichten vorzutäuschen --●-- largitor, oris m (*m. Gen.*): freigebiger Spender von --●-- felix *hier*: erfolgreich --●-- civilis victoria: Sieg im Bürgerkrieg --●-- industria: Fleiß, Strebsamkeit, Einsatzwille --●-- fortis *hier*: tüchtig --●-- incertum habeo ... disserere: ich bin unsicher, ob ich mich schäme oder ob es mich verdrießt, mehr davon zu berichten

[96] Igitur Sulla, uti supra dictum est, postquam in Africam atque in castra Mari cum equitatu venit, rudis antea et ignarus belli, sollertissimus omnium in paucis tempestatibus factus est. Ad hoc milites benigne appellare, multis rogantibus, aliis per se ipse dare beneficia, invitus accipere, sed ea properantius quam aes mutuum reddere, ipse ab nullo repetere, magis id laborare, ut illi quam plurimi deberent, ioca atque seria cum humillimis agere, in operibus, in agmine atque ad vigilias multus adesse, neque interim, quod prava ambitio solet, consulis aut cuiusquam boni famam laedere, tantummodo neque consilio neque manu priorem alium pati, plerosque antevenire. Quibus rebus et artibus brevi Mario militibusque carissimus factus.

[96] rudis, e: unausgebildet --●-- ignarus belli: ohne Kriegserfahrung --●-- sollers, eris: geschickt, gewandt --●-- in paucis tempestatibus: in kurzer Zeit --●-- benignus, a, um: freundlich --●-- adpellare ... dare ... accipere ... (...) ... antevenire ... : *Inf. hist.* --●-- invitus, a, um: unwillig --●-- accipere *erg.*: beneficia --●-- properantius (*Adv.*): schneller --●-- aes mutuum: geliehenes Geld --●-- repetere: (zurück-) fordern --●-- id laborare, ut: sich darum bemühen, dass --●-- debere *hier*: verpflichtet sein --●-- ioca agere: scherzen --●-- seria agere.: ernsthaft reden mit jmdm. --●-- humilis, e: bescheiden; *hier Subst.*: einfacher Mensch --●-- in operibus *hier*: bei Schanzarbeiten --●-- vigilia: Nachtwache --●-- multus: häufig --●-- pravus, a, um: verkehrt --●-- quisquam bonus: rechtschaffener Mann --●-- tantummodo (*Adv.*): nur --●-- neque consilio neque manu priorem alium pati: er konnte nicht ertragen, dass ein anderer in Rat oder Tat besser war --●-- ante-venire: zuvorkommen --●-- res et artes: Denk- und Handlungsweise

[101] Igitur quarto denique die haud longe ab oppido Cirta undique simul speculatores citi sese ostendunt, qua re hostis adesse intellegitur. Sed quia diversi redeuntes alius ab alia parte atque omnes idem significabant, consul incertus, quonam modo aciem instrueret, nullo ordine commutato adversum omnia paratus ibidem opperitur. Ita Iugurtham spes frustrata, qui copias in quattuor partis distribuerat, ratus ex omnibus aequae aliquos ab tergo hostibus venturos. Interim Sulla, quem primum hostes attigerant, cohortatus suos turmatim et quam maxime confertis equis ipse alique Mauros invadunt, ceteri in loco manentes ab iaculis eminus emissis corpora tegere et, si qui in manus venerant, obtruncare. Dum eo modo equites proeliantur, Bocchus cum peditibus, quos Volux, filius eius, adduxerat neque in priore pugna, in itinere morati, affuerant, postremam Romanorum aciem invadunt. Tum Marius apud primos agebat, quod ibi Iugurtha cum plurimis erat. Dein Numida cognito Bocchi adventu clam cum paucis ad pedites convertit. Ibi Latine — nam apud Numantiam loqui didicerat — exclamat nostros frustra pugnare, paulo ante Marium sua manu interfectum, simul gladium

sanguine oblitum ostentans, quem in pugna satis impigre occiso pedite nostro cruentaverat. Quod ubi milites acceperunt, magis atrocitate rei quam fide nuntii terrentur, simulque barbari animos tollere et in percussos Romanos acrius incedere. Iamque paulum a fuga aberant, cum Sulla profligatis iis, quos adversum ierat, rediens ab latere Mauris incurrit. Bocchus statim avertitur. At Iugurtha, dum sustentare suos et prope iam adeptam victoriam retinere cupit, circumventus ab equitibus, dextra sinistraque omnibus occisis solus inter tela hostium vitabundus erumpit. Atque interim Marius fugatis equitibus accurrit auxilio suis, quos pelli iam acceperat. Denique hostes iam undique fusi. Tum spectaculum horribile in campis patentibus: sequi fugere, occidi capi; equi atque viri afflicti, ac multi vulneribus acceptis neque fugere posse neque quietem pati, niti modo ac statim concidere; postremo omnia, qua visus erat, constrata telis armis cadaveribus, et inter ea humus infecta sanguine.

[101] speculator, oris m: Späher --●-- citi: schnell --●-- divorsi: nach verschiedenen Seiten --●-- alius ab alia parte: der eine in die Richtung, der andere in die andere --●-- atque: und zwar --●-- idem significare: das Gleiche bedeuten, nämlich die Nähe des Feindes --●-- quonam modo: auf welche Weise denn --●-- nullo ordine conmutato (*Abl. abs.*): ohne dass die Kampfaufstellung geändert wurde --●-- advorsum (*m. Akk.*): gegen --●-- ibidem (*Adv.*): ebendort, an der gleichen Stelle --●-- opperiri: warten --●-- frustrari alqm: jmdn. täuschen --●-- distribuere: aufteilen --●-- aequae aliquos ex omnibus (*erg. suis copiis*): auf jeden Fall einige Truppenteile --●-- ab tergo venire: in den Rücken fallen --●-- adtingere *hier*: angreifen --●-- turmatim: schwadronsweise --●-- confertus, a, um: dicht gedrängt --●-- quam maxime confertis equis (*Abl. abs.*): in möglichst dicht gedrängter Reiterformation --●-- Maurus: Afrikaner --●-- ipse aliique: *d. h. Sulla und ein Teil der ihm unterstellten Reiterei* --●-- invadere: angreifen --●-- ceteri: *d. h. die übrige Reiterei* --●-- iaculum: Wurfspeer --●-- eminus: von fern --●-- ab iaculis ... corpora tegere: sich schützen ... vor den Wurfspeeren --●-- tegere ... obtruncare: *Inf. hist.* --●-- in manus venire: zum Nahkampf kommen --●-- obtruncare: niederhauen --●-- postrema acies: Nachhut --●-- apud primos agere: vorn, in den ersten Reihen tätig sein --●-- ad pedites *erg. Bocchi* --●-- convertere: umkehren --●-- oblinere: beschmieren --●-- ostentare: zeigen --●-- satis impigre occidere: recht tapfer einschlagen auf --●-- pedite nostro: *koll. Sg.* --●-- cruentare: mit Blut beflecken --●-- accipere: erfahren, vernehmen --●-- atrocitas, tatis: Gräßlichkeit, Schrecklichkeit --●-- fides *hier*: Glaubwürdigkeit --●-- tollere ... incedere: *Inf. hist.* --●-- animos tollere: mutiger werden --●-- percussus, a, um: erschüttert --●-- incedere: losgehen auf --●-- profligare: niedermachen --●-- advorsum ire: angreifen --●-- incurrere: losstürmen auf --●-- avortitur: wurde zum Zurückweichen gezwungen --●-- sustentare: aufhalten, zum Stehen bringen --●-- adepta victoria: *pass. Bedeutung des Deponens!* --●-- retinere *hier*: festhalten --●-- dextra sinistraque *erg. parte* --●-- omnibus occisis *erg. regis equitibus* --●-- vitabundus: sich durchschlagend, auszuweichen versuchend --●-- erumpere: ausbrechen, sich durchschlagen --●-- fugare: in die Flucht schlagen --●-- adcurrere: herbeieilen --●-- patens: offen, weit --●-- adfligere: verletzen, niederwerfen --●-- posse ... pati ... niti ... concidere: *Inf. hist.* --●-- quietem pati: sich ruhig verhalten --●-- niti *hier*: sich mühsam aufrichten --●-- qua visus (*Subst.*) erat: soweit man blicken konnte --●-- consternere: bedecken --●-- cadaver, eris n: Leiche --●-- inficere: tränken, benetzen

[102] Post ea loci consul haud dubie iam victor pervenit in oppidum Cirtam, quo initio profectus intenderat. Eo post diem quintum, quam iterum barbari male pugnaverant, legati a Boccho veniunt, qui regis verbis ab Mario petivere, duos quam fidissimos ad eum mitteret, velle de suo et de populi Romani commodo cum iis disserere. Ille statim L. Sullam et A. Manlium ire iubet. Qui quamquam acciti ibant, tamen placuit verba apud regem facere, ut ingenium aut aversum flecterent aut cupidum pacis vehementius accenderent. Itaque Sulla, cuius facundiae, non aetati a Manlio concessum, pauca verba huiusce modi locutus:

"Rex Bocche, magna laetitia nobis est, cum te talem virum di monuere, uti aliquando pacem quam bellum malles neu te optimum cum pessimo omnium Iugurtha miscendo commaculares, simul nobis demeres acerbam necessitudinem, pariter te errantem atque illum sceleratissimum persequi. Ad hoc populo Romano iam a principio imperi melius

visum amicos quam servos quaerere, tutiusque rati volentibus quam coactis imperitare. Tibi vero nulla opportunior nostra amicitia, primum quia procul absumus, in quo offensae minimum, gratia par ac si prope adessemus; dein quia parentis abunde habemus, amicorum neque nobis neque cuiquam omnium satis fuit. Atque hoc utinam a principio tibi placuisset: profecto ex populo Romano ad hoc tempus multo plura bona accepisses, quam mala perpessus es[ses]. Sed quoniam humanarum rerum fortuna pleraque regit, cui scilicet placuit et vim et gratiam nostram te experiri, nunc, quando per illam licet, festina atque, uti coepisti, perge. Multa atque opportuna habes, quo facilius errata officii superes. Postremo hoc in pectus tuum demitte, numquam populum Romanum beneficiis victum esse. Nam bello quid valeat, tute scis."

Ad ea Bocchus placide et benigne, simul pauca pro delicto suo verba facit: se non hostili animo, sed ob regnum tutandum arma cepisse. Nam Numidiae partem, unde vi Iugurtham expulerit, iure belli suam factam; eam vastari a Mario pati nequivisse. Praeterea missis antea Romam legatis repulsum ab amicitia. Ceterum vetera ommittere ac tum, si per Marium liceret, legatos ad senatum missurum. Dein copia facta animus barbari ab amicis flexus, quos Iugurtha, cognita legatione Sullae et Manli metuens id, quod parabatur, donis corruerat.

[102] post ea loci: *altertümliche Verwendung für* postea --●-- quo initio profectus intenderat: welches er sich zu Beginn seines Marsches als Ziel gesetzt hatte --●-- post diem quintum quam = die quinto, postquam --●-- verbis regis: im Auftrag des Königs --●-- velle *erg.* eum --●-- commodum: Vorteil, Nutzen, Interesse --●-- disserere de: reden über --●-- adire: herbeirufen, kommen lassen --●-- placuit *erg.* legatis --●-- verba facere *hier*: das Wort ergreifen --●-- avorsum *erg.* a pace --●-- adendere: entfachen, entflammen --●-- facundia: Redegewandtheit --●-- concessum *erg.* est; concedere *hier*: den Vorrang lassen --●-- huiusce: *verstärktes* huius --●-- cum: *cum causale*; in *Angleichung an cum temporale hier mit Ind., um den Eindruck von Umgangssprache zu bewirken* --●-- aliquando (*Adv.*): endlich einmal --●-- conmaculare: beflecken, beschmutzen --●-- demere: wegnehmen, abnehmen --●-- necessitudo, dinis: Notwendigkeit, Zwang --●-- pariter ... atque: in gleicher Weise wie --●-- sceleratus, a, um: verbrecherisch --●-- visum *erg.* est --●-- rati (*m. ACI*): in der Meinung, dass ... ; *constructio ad sensum*: rati (*Pl.*) *bezieht sich auf* populo Romano --●-- tutius *erg.* esse --●-- volens: Freiwilliger --●-- imperitare: befehlen, beherrschen --●-- tibi nulla (*erg.* amicitia) opportunior (*erg.* est) nostra amicitia (*Abl. comp.*) --●-- opportunus, a, um: günstig --●-- in quo offensae minimum (*erg.* est): wobei es sehr wenig Reibung gibt --●-- gratia *hier*: Einverständnis, Einvernehmen --●-- ac si: als wenn --●-- parentis (*Akk. Pl. m*): v. parens, *Part. Präs. Akt.* gehorchen: "Untertanen" --●-- abunde (*Adv.*): im Überfluss --●-- profecto (*Adv.*): sicherlich --●-- ex populo Romano: aus der Hand des römischen Volkes --●-- bonum: das Gut --●-- multo plura bona: viel mehr Gutes --●-- perpeti, petior, pessus sum: erdulden, erleiden --●-- humanarum rerum pleraque (*n Pl.*): der größte Teil des menschlichen Schicksals --●-- scilicet (*Adv.*): natürlich --●-- quando *hier*: da ja --●-- per illam: *gemeint ist* fortuna --●-- festinare: sich (be-) eilen --●-- multa atque opportuna (*Akk. Pl. n*): viele Vorteile, gute Gelegenheiten --●-- erratum: Irrtum --●-- officia: gute Dienste --●-- superare *hier*: wettmachen --●-- demittere in pectus: "in die Brust hinabschicken", zu Herzen nehmen --●-- beneficia: Wohltaten, Freundschaftsdienste --●-- vinci *hier*: sich übertreffen lassen --●-- tute: *verstärktes* tu --●-- placidus, a, um: ruhig --●-- benignus, a, um: freundlich --●-- pro delicto: zur Entschuldigung seines Vergehens --●-- hostilis, e: feindlich --●-- tutari: schützen --●-- unde vi Iugurtham expulerit: *vgl. 97,2; daraus geht hervor; dass die Bereitschaft zur Teilnahme am Krieg gegen die Römer Bocchus ein Drittel Numidiens eingebracht hatte* --●-- factam *erg.* esse --●-- nequire: nicht können --●-- nequivisse *erg.* se --●-- repulsum *erg.* se (repulsum) esse --●-- ceterum (*Adv.*): im übrigen aber --●-- o-mittere ... missurum *erg.* se --●-- se... tum *hier*: jetzt --●-- copia facta *erg.* a Mario; *Abl. abs.*: obwohl Marius die Erlaubnis gegeben hatte --●-- flectere *hier*: umstimmen

[103] Marius interea exercitu in hibernaculis composito cum expeditis cohortibus et parte equitatus proficiscitur in loca sola obsessum turrim regiam, quo Iugurtha perfugas omnis praesidium imposuerat. Tum rursus Bocchus, seu reputando quae sibi duobus proeliis venerant, seu admonitus ab aliis amicis, quos incorruptos Iugurtha reliquerat, ex

omni copia necessariorum quinque delegit, quorum et fides cognita et ingenia validissima erant. Eos ad Marium ac deinde, si placeat, Romam legatos ire iubet, agendarum rerum et quocumque modo belli componendi licentiam ipsis permittit. Illi mature ad hiberna Romanorum proficiscuntur, deinde in itinere a Gaetulis latronibus circumventi spoliatique pavidi sine decore ad Sullam profugiunt, quem consul in expeditionem proficiscens pro praetore reliquerat. Eos ille non pro vanis hostibus, uti meriti erant, sed accurate ac liberaliter habuit. Qua re barbari et famam Romanorum avaritiae falsam et Sullam ob munificentiam in sese amicum rati. Nam etiam tum largitio multis ignota erat; munificus nemo putabatur nisi pariter volens; dona omnia in benignitate habebantur. Igitur quaestori mandata Bocchi patefaciunt; simul ab eo petunt, uti fautor consultorque sibi assit; copias fidem magnitudinem regis sui et alia, quae aut utilia aut benevolentiae esse credebant, oratione extollunt. Dein Sulla omnia pollicito docti, quo modo apud Marium, item apud senatum verba facerent, circiter dies quadraginta ibidem opperiuntur.

[103] hibernacula, orum: (die einzelnen von Soldaten bezogenen) Winterquartiere --●-- componere *hier*: unterbringen --●-- expeditus, a, um: leichtbewaffnet, kampfbereit --●-- solus, a, um: menschenleer --●-- obsessum: *Sup. v.* obsidere: um zu belagern --●-- turris regia: Festung des Königs --●-- perfuga: Überläufer --●-- quo ... perfugas omnis praesidium inposuerat: wohin Jugurtha lauter Überläufer als Schutztruppe gelegt hatte --●-- reputare: bedenken, überlegen --●-- quae sibi ... venerant: was ihm widerfahren war --●-- quos incorruptos reliquerat: die er nicht bestochen hatte --●-- necessarius: Vertrauter, Freund --●-- quorum ingenia validissima erant: deren Gesinnung über alle Zweifel erhaben war --●-- si placeat *erg. Mario* --●-- agere res: Verhandlungen führen --●-- quicumque: *verallgemeinerndes Pron. indef.* --●-- bellum componere: einen Krieg beilegen --●-- licentia: Freiheit der Entscheidung --●-- maturus, a, um: (früh-) zeitig --●-- hiberna, orum n: Winterlager --●-- latro, onis m: Räuber, Bandit --●-- pavidus, a, um: ängstlich --●-- sine decore: ohne Abzeichen ihrer Würde --●-- profugere ad: fliehen zu --●-- expeditio, onis: Unternehmung --●-- pro praetore: als Stellvertreter --●-- vanus, a, um: unglaubwürdig, verlogen --●-- uti meriti erant: wie sie es verdient hätten --●-- adcurate (*Adv.*): mit ausgesuchter Höflichkeit --●-- liberaliter (*Adv.*): freundlich --●-- munificentia in alqm: Großzügigkeit gegen jmdn. --●-- rati *erg. sunt* --●-- largitio, onis: Spendenunwesen --●-- munificus, a, um: freigiebig --●-- nisi pariter volens: wenn er nicht gleichzeitig wohlwollend war --●-- benignitas, tatis: Wohlwollen --●-- in benignitatem haberi: als Ausdruck echten Wohlwollens gelten --●-- mandatum: Auftrag --●-- patefacere: eröffnen, darlegen --●-- fautor, oris m: Gönner --●-- consultor, oris: Berater --●-- benevolentiae esse: Wohlwollen einbringen --●-- extollere: hervorheben --●-- Sulla omnia pollicito: *Abl. abs.*: nachdem Sulla alles versprochen hatte --●-- verba facere: reden --●-- quadraginta: vierzig --●-- ibidem (*Adv.*): am gleichen Ort --●-- opperiri: warten

[104] Marius postquam infecto quo intenderat negotio Cirtam redit et de adventu legatorum certior factus est, illosque et Sullam [ab Utica] venire iubet, item L. Bellienum praetorem Utica, praeterea omnis undique senatorii ordinis, quibuscum mandata Bocchi cognoscit. Legatis potestas Romam eundi fit, et ab consule interea indutiae postulabantur. Ea Sullae et plerisque placuere; pauci ferocius decernunt, scilicet ignari humanarum rerum, quae fluxae et mobiles semper in adversa mutantur. Ceterum Mauri impetratis omnibus rebus tres Romam profecti duce Cn. Octavio Rusone, qui quaestor stipendium in Africam portaverat, duo ad regem redeunt. Ex iis Bocchus cum cetera tum maxime benignitatem et studium Sullae libens accepit. Romaeque legatis eius, postquam errasse regem et Iugurthae scelere lapsum deprecati sunt, amicitiam et foedus petentibus hoc modo respondetur: "Senatus et populus Romanus benefici et iniuriae memor esse solet. Ceterum Boccho, quoniam paenitet, delicta gratiae facit: foedus et amicitia dabuntur, cum meruerit."

[104] quo intenderat: zu dem er sich angeschiedt hatte --●-- redit: *Praes. hist.*; beachte den Tempuswechsel in dem *postquam*-Satz! --●-- certior fieri: benachrichtigt werden --●-- Utica: aus Utica --●-- omnis (*Akk. Pl. m*)

senatorii ordinis: alle (Männer) von Senatorenstand --●-- cognoscere: Kenntnis nehmen --●-- potestas, tatis: Erlaubnis --●-- indutiae: Waffenstillstand --●-- ferocius decernere: schärfere Maßnahmen fordern --●-- scilicet (*Adv.*): natürlich, offenbar --●-- ignari humanarum rerum: in Unkenntnis des menschlichen Schicksals --●-- fluxae et mobiles (*bezieht sich auf res humanae*): unbeständig und schwankend --●-- in advorsa mutari: ins Gegenteil umschlagen, zum Schlimmen ausschlagen --●-- ceterum (*Adv.*): im übrigen aber --●-- Maurus: Afrikaner --●-- tres ... duo: *Appositionen zu Mauri*: und zwar drei ... und zwei --●-- stipendium: Sold --●-- cum ... tum: einerseits ... ganz besonders aber --●-- benignitas, tatis: Freundlichkeit --●-- lubens: mit Befriedigung --●-- accipere: erfahren, vernehmen --●-- errasse = erravisse --●-- labi, labor, lapsus sum: zu Fall kommen --●-- deprecati sunt (*m. ACI*): sie führten als Entschuldigung an --●-- beneficium: Wohltat --●-- memor esse (*m. Gen.*): sich erinnern an --●-- solet: *Sg., da senatus et populus Romanus eine gedankliche Einheit bilden* --●-- paenitet (*unpers.*) (*erg. eum*): es reut ihn --●-- delictum: Vergehen --●-- gratiam facere (*m. Gen.*): jmdm. etwas nachsehen

[108] Ibi cum Boccho Numida quidam Aspar nomine multum et familiariter agebat, praemissus ab Iugurtha, postquam Sullam accitum audierat, orator et subdole speculatum Bocchi consilia; praeterea Dabar, Massugrae filius, ex gente Masinissae, ceterum materno genere impar — nam pater eius ex concubina ortus erat —, Mauro ob ingeni multa bona carus acceptusque. Quem Bocchus fidum esse Romanis multis ante tempestatibus expertus ilico ad Sullam nuntiatum mittit: paratum sese facere quae populus Romanus vellet; colloquio diem locum tempus ipse deligeret, neu Iugurthae legatum pertimesceret; consulto sese omnia cum illo integra habere, quo res communis licentius gereretur; nam ab insidiis eius aliter caveri nequuisse. Sed ego comperior Bocchum magis Punica fide quam ob ea, quae praedicabat, simul Romanos et Numidam spe pacis attinuisse multumque cum animo suo volvere solitum, Iugurtham Romanis an illi Sullam traderet; libidinem adversum nos, metum pro nobis suasisse.

[108] ibi: *gemeint ist das Lager des Bocchus* --●-- agebat: er verkehrte (dort) --●-- adire: herbeirufen, herbeiholen lassen --●-- orator *hier*: Unterhändler, Gesandter --●-- sub-dolus, a, um: hinterlistig, trügerisch --●-- speculatum: *Sup. v. speculari*: um auszuspähen --●-- ceterum (*Adv.*): aber --●-- maternus, a, um: mütterlich --●-- impar: unebenbürtig --●-- concubina: Nebenfrau, Konkubine --●-- Mauro: *meint hier Bocchus* --●-- ob ingeni multa bona: wegen vieler geistiger Vorzüge --●-- carus acceptusque: lieb und wohl gelitten --●-- fidus, a, um: treu --●-- multis ante tempestatibus: bei vielen früheren Gelegenheiten --●-- ilico (*Adv.*): sogleich --●-- nuntiatum: *Sup. v. nuntiare*: um zu melden --●-- pertimescere: fürchten --●-- consulto (*Adv.*): mit Absicht --●-- omnia integra habere: alles beim alten lassen --●-- cum illo: *d. h. mit Iugurtha* --●-- licentius (*Adv.*): ungehinderter --●-- nequire: nicht können --●-- conperire: erfahren --●-- Punica fide: aus "punischer Treue", *d.h. aus Treulosigkeit* --●-- praedicare: offen aussprechen --●-- spe pacis adtinere: mit der Hoffnung auf Frieden hinhalten --●-- cum animo suo volvere: bei sich hin und her überlegen --●-- solitum *erg. esse* --●-- libido *hier*: Neigung --●-- adversum (*m. Akk.*): gegen

[109] Igitur Sulla respondit se pauca coram Aspare locuturum, cetera occulte nullo aut quam paucissimis praesentibus. Simul edocet, quae sibi responderentur. Postquam, sicuti voluerat, congressi, dicit se missum a consule venisse quaesitum ab eo, pacem an bellum agitaturus foret. Tum rex, uti praeceptum fuerat, post diem decimum redire iubet, ac nihil etiam nunc decrevisse, sed illo die reponsum. Deinde ambo in sua castra digressi. Sed ubi plerumque noctis processit, Sulla a Boccho occulte accersitur. Ab utroque tantummodo fidi interpretes adhibentur, praeterea Dabar internuntius, sanctus vir et ex sententia ambobus. Ac statim sic rex incipit:

[109] occulte (*Adv.*): heimlich --●-- edocere: jmdn. in Kenntnis setzen --●-- quae sibi responderentur: was für eine Antwort er erwarte --●-- congressi ... digressi *erg. jeweils sunt* --●-- quaesitum: *Sup. v. quaerere*: um zu fragen --●-- pacem an bellum agitaturus foret (= esset): ob er im Begriff sei, Frieden zu schließen oder Krieg zu führen --●-- praeceptum est: es ist ausgemacht worden --●-- decrevisse *erg. se* --●-- responsum *erg. se ... esse* --●-- ambo: beide, aber jeder für sich allein --●-- digredi: auseinander gehen --●-- plerumque noctis: der größte Teil der Nacht --●-- accersere = arcessere: herbeiholen --●-- tantummodo (*Adv.*): nur --●-- fidus, a, um:

treu --●-- interpres, pretis: Dolmetscher --●-- internuntius: Vermittler --●-- sanctus, a, um: untadelig, ehrenhaft --●-- (vir) ex sententia ambobus: ein Mann nach dem Herzen beider, beiden genehm

[110] "Numquam ego ratus sum fore uti rex maximus in hac terra et omnium, quos novi, privato homini gratiam deberem. Et mehercule, Sulla, ante te cognitum multis orantibus, aliis ultro egomet opem tuli, nullius indiguus. Id imminutum, quod ceteri dolere solent, ego laetor. Fuerit mihi eguisse aliquando pretium tuae amicitiae, qua apud meum animum nihil carius est. Id adeo experiri licet. Arma viros pecuniam, postremo quicquid animo libet, sume utere, et, quoad vives, numquam tibi redditam gratiam putaveris: semper apud me integra erit; denique nihil me sciente frustra voles. Nam, ut ego aestimo, regem armis quam munificentia vince minus flagitiosum est. Ceterum de re publica vestra, cuius curator huc missus es, paucis accipe. Bellum ego populo Romano neque feci neque factum umquam volui; at finis meos adversum armatos armis tutatus sum. Id omitto, quando vobis ita placet. Gerite quod vultis cum Iugurtha bellum. Ego flumen Muluccham, quod inter me et Micipsam fuit, non egrediar neque id intrare Iugurtham sinam. Praeterea si quid meque vobisque dignum petiveris, haud repulsus abibis."

[110] nunquam ratus sum: niemals hätte ich geglaubt --●-- privatus homo: gewöhnlicher Mensch --●-- ante te cognitum: bevor ich dich kennen gelernt habe --●-- ultro (*Adv.*): von selbst --●-- egomet: *verstärktes ego*: ich selbst --●-- opem ferre: Hilfe bringen --●-- nullius *erg. opis* --●-- indigere, igeo, igui (*m. Gen.*): einer Sache bedürfen, Mangel haben an --●-- id imminutum, ... laetor: darüber, dass sich diese Möglichkeit verringert hat, was die übrigen üblicherweise bedauern, freue ich mich --●-- fuerit (*Konj. als Iussiv*): mag auch, gewiß --●-- mihi eguisse aliquando: die Tatsache, dass ich auch einmal eine Sache benötigt habe --●-- qua: *Abl. comp.* --●-- id adeo experiri licet: gerade das darfst du auf die Probe stellen --●-- lubet: es beliebt --●-- numquam putaveris: *Konj. als Iussiv*: du mögest niemals glauben --●-- gratiam redditam *erg. esse* --●-- gratiam reddere: Dank abstaten --●-- (gratia) integra erit: das Dankgefühl wird bei mir unvermindert sein --●-- me sciente: *Abl. abs.*: wenn ich von deinen Wünschen weiß --●-- munificentia: Freigebigkeit --●-- vincere *hier*: übertreffen --●-- - flagitiosus, a, um: schändlich --●-- ceterum (*Adv.*): im übrigen aber --●-- curator, ori: Vertreter --●-- paucis *erg. verbis* --●-- factum *erg. esse* --●-- adversum (*m. Akk.*): gegen --●-- armatus, a, um: bewaffnet --●-- tutari: schützen --●-- egredi: überschreiten --●-- id: *meint hier*: mein Reich --●-- quid (*Pron. indef*) meque vobisque dignum: etwas, das meiner und eurer würdig ist --●-- petiveris: *Fut. ex. als Tempus der Vorzeitigkeit zu adibus Fut.* --●-- repellere: abweisen

[111] Ad ea Sulla pro se breviter et modice, de pace et communibus rebus multis disseruit. Denique regi patefacit, quod polliceatur, senatum et populum Romanum, quoniam armis amplius valuissent, non in gratiam habituros; faciendum ei aliquid, quod illorum magis quam sua rettulisse videretur. Id adeo in promptu esse, quoniam copiam Iugurthae haberet. Quem si Romanis tradidisset, fore ut illi plurimum deberetur; amicitiam foedus Numidiae partem, quam nunc peteret, tum ultro adventuram. Rex primo negitare: cognationem, affinitatem, praeterea foedus intervenisse; ad hoc metuere, ne fluxa fide usus popularium animos averteret, quis et Iugurtha carus et Romani invisi erant. Denique saepius fatigatus lenitur et ex voluntate Sullae omnia se facturum promittit. Ceterum ad simulandam pacem, cuius Numida defessus bello avidissimus erat, quae utilia visa constituunt. Ita composito dolo digrediuntur.

[111] pro se: über seine eigene Person --●-- modice (*Adv.*): zurückhaltend --●-- disserere: erörtern, sprechen --●-- patefacere: eröffnen --●-- quod polliceatur *erg. id, quod ...* --●-- armis amplius valere: durch Waffen die Oberhand gewinnen --●-- non in gratiam habere: nicht als Dank auffassen --●-- ei faciendum *erg. esse* --●-- sua refert: es ist für ihn (*bezieht sich auf Bocchus*) von Interesse --●-- quod ... videretur: was deutlich mehr in deren (*gemeint ist der röm. Senat*) Interesse liege als in seinem eigenen --●-- in promptu esse: naheliegen --●-- copia Iugurthae *hier*: Macht über ... --●-- illi: *gemeint ist Bocchus* --●-- alci plurimum debere: jmdm. sehr verpflichtet sein --●-- ultro (*Adv.*): von selbst --●-- adventuram *erg. esse* --●-- negitare *Inf. hist.*: heftig

verneinen --●-- cognatio, onis: Blutsverwandtschaft --●-- adfinitas, tatis: Verschwägerung --●-- intervenire: entgegenstehen --●-- metuere *erg. se* --●-- fluxus, a, um: wandelbar --●-- usus: *P.P. v. uti (m. Abl.)* --●-- popularis, e: das Volk betreffend, *hier Subst.:* Stammesgenosse --●-- quis = quibus --●-- invisus, a, um: verhasst --●-- fatigare: jmdn. mürbe machen --●-- lenire: erweichen --●-- ex voluntate: nach dem Willen --●-- ceterum (*Adv.*): aber --●-- ad simulandam pacem: um einen Friedensschluss vorzutauschen --●-- Numida: *gemeint ist Jugurtha* --●-- defessus bello: kriegsmüde --●-- avidus, a, um (*m. Gen.*): begierig nach --●-- visa *erg. sunt* --●-- componere *hier:* vereinbaren --●-- digredi: auseinandergehen

[112] At rex postero die Asparem, Iugurthae legatum, appellat dicitque sibi per Dabarem ex Sulla cognitum posse condicionibus bellum poni: quam ob rem regis sui sententiam exquireret. Ille laetus in castra Iugurthae proficiscitur. Deinde ab illo cuncta edoctus properato itinere post diem octavum redit ad Bocchum et ei nuntiat Iugurtham cupere omnia quae imperarentur facere, sed Mario parum confidere; saepe antea cum imperatoribus Romanis pacem conventam frustra fuisse. Ceterum Bocchus si ambobus consultum et ratam pacem vellet, daret operam, ut una ab omnibus quasi de pace in colloquium veniretur, ibique sibi Sullam traderet. Cum talem virum in potestatem habuisset, tum fore uti iussu senatus aut populi foedus fieret; neque hominem nobilem non sua ignavia sed ob rem publicam in hostium potestate relictum iri.

[112] cognitum *erg. esse* --●-- condiciones: vertragliche Vereinbarungen --●-- bellum ponere: einen Krieg beilegen --●-- posse condicionibus bellum poni: dass der Krieg unter gewissen Bedingungen beigelegt werden könne --●-- sententia: Meinung --●-- exquirere: erforschen; *Konj. als Aufforderung in der indir. Rede* --●-- cuncta edoctus: unterrichtet bezüglich aller Dinge --●-- conventus, a, um: vereinbart --●-- frustra esse: erfolglos sein --●-- ceterum (*Adv.*): aber --●-- ambo, ae, o: beide --●-- consultum: Entscheidung --●-- ratus *hier:* gesichert, dauerhaft --●-- daret operam ... traderet: *Konj. als Aufforderung in der indir. Rede* --●-- ut una ab omnibus ... veniretur: dass man gemeinsam kommen wolle --●-- habuisset: *Konj. Plusquamperf als Tempus der Vorzeitigkeit zu fore (= futurum esse)* --●-- non sua ignavia ... sed ob rem publicam: nicht durch seine eigene Feigheit ... sondern im Dienst für den Staat

[113] Haec Maurus secum ipse diu volvens tandem promisit; ceterum dolo an vere cunctatus, parum comperimus. Sed plerumque regiae voluntates ut vehementes sic mobiles, saepe ipsae sibi adversae. Postea tempore et loco constituto, in colloquium uti de pace veniretur, Bocchus Sullam modo, modo Iugurthae legatum appellare, benigne habere, idem ambobus polliceri. Illi pariter laeti ac spei bonae pleni esse. Sed nocte ea, quae proxima fuit ante diem colloquio decretum, Maurus adhibitis amicis ac statim immutata voluntate remotis ceteris dicitur secum ipse multum agitavisse, vultu colore motu corporis pariter atque animo varius; quae scilicet ita tacente ipso occulta pectoris patefecisse. Tamen postremo Sullam accersi iubet et ex illius sententia Numidae insidias tendit. Deinde ubi dies advenit et ei nuntiatum est Iugurtham haud procul abesse, cum paucis amicis et quaestore nostro quasi obivus honoris causa procedit in tumultum facillimum visu insidiantibus. Eodem Numida cum plerisque necessariis suis inermis, uti dictum erat, accedit, ac statim signo dato undique simul ex insidiis invaditur. Ceteri obruncati, Iugurtha Sullae vinctus traditur et ab eo ad Marium deductus est.

[113] secum volvere: bei sich hin und her überlegen --●-- ceterum (*Adv.*): aber --●-- cunctari: zögern --●-- conperire: in Erfahrung bringen --●-- regiae voluntates: königliche Entschlüsse --●-- vehementes, entis: plötzlich, unvermittelt --●-- mobilis, e: schwankend --●-- sibi advorsae: widersprüchlich --●-- adpellare ... habere ... polliceri ... esse: *Inf. hist.* --●-- adpellare: herbeirufen --●-- benigne habere: liebenswürdig behandeln --●-- inmutare: verändern, umwandeln --●-- secum agitare: bedenken --●-- color, oris: Gesichtsfarbe --●-- motus corporis: Gebärde --●-- pariter atque: genauso wie --●-- scilicet (*Adv.*): natürlich --●-- tacente ipso *Abl. abs. mit konzessiver Bedeutung* --●-- occulta pectoris patefacere: was in seiner Brust vorging, deutlich machen --●-- accersere = arcesse re: herbeiholen --●-- ex illius sententia: nach dessen

Willen --●-- insidias tendere: eine Falle stellen --●-- obvius procedere: entgegengehen --●-- tumulus facillimus visu: ein leicht zu sehender Hügel --●-- insidiari: eine Falle stellen --●-- eodem (*Adv.*): eben dorthin --●-- necessarius: Vertrauter, Freund --●-- inermis, e: unbewaffnet --●-- invadere: überfallen --●-- obtruncare: niederhauen, -metzeln --●-- vincire: fesseln

[114] Per idem tempus adversum Gallos ab ducibus nostris Q. Caepione et Cn. Manlio male pugnatum. Quo metu Italia omnis contremuerat. Illincque [et inde] usque ad nostram memoriam Romani sic habuere, alia omnia virtuti suae prona esse, cum Gallis pro salute, non pro gloria certare. Sed postquam bellum in Numidia confectum et Iugurtham Romam vinctum adduci nuntiatum est, Marius consul absens factus est, et ei decreta provincia Gallia, isque Kalendis Ianuariis magna gloria consul triumphavit. Et ea tempestate spes atque opes civitatis in illo sitae.

[114] adversum (*m. Akk.*): gegen --●-- male pugnatum *erg. est*; bei Arausio (*Orange*) wurden im Jahre 105 zwei römische Heere unter Caepio und Manlius von den germanischen Kimbern vernichtend geschlagen --●-- contremere bzw. contremiscere: erzittern --●-- illinc (*Adv.*): von da an --●-- sic habuere: sie waren der Meinung --●-- pronum esse (*m. Dat.*): leicht zu bewältigen sein --●-- salus *hier*: Überleben, Existenz --●-- vincire: fesseln --●-- - provincia decreta *erg. est*; die Provinz ist zugeteilt worden --●-- Kalendis Ianuariis triumphavit: *Marius hatte seinen Triumphzug am 1. 1. 104; im Triumph wurde auch Jugurtha mitgeführt, der danach im carcer Mamertinus, dem röm. Staatsgefängnis, hingerichtet wurde* --●-- ea tempestate = eo tempore

Verzeichnis der Eigennamen

Adberbal: ältester Sohn des Micipsa (Iug. 5, 7); sein erster Krieg mit Jugurtha (13); seine Rede im Senat (14); Teilung des Numiderreiches zwischen ihm und Jugurtha (16, 2); zweiter Krieg um Cirta (21); Brief an den Senat (24); Tod (26).

Aegyptus s. Catabathmos.

M. **Aemilius Scaurus:** Iug. 15, 4: Konsul 115, in demselben Jahr bei der Aufstellung der Senatsliste *princeps senatus* (25, 4); geschätzt als Redner; gab seine Reden und eine Selbstbiographie in drei Büchern heraus. Gesandter bei Jugurtha (25, 10); Legat des Calpurnius (28, 4); von Jugurtha bestochen (29); selbst in die Untersuchungskommission (s. Mamilius Limetanus) gewählt (40, 4).

Aethiopes: Iug. 19, 6: im Mythos werden verschiedene Völker mit diesem Namen bezeichnet; hier ist die schwarze Bevölkerung Innerafrikas gemeint.

Africa: Iug. 17-19: die geographischen und ethnographischen Verhältnisse; zugleich mit Europa als zweiter Erdteil Asien gegenübergestellt (17, 3).

mare Africum: Iug. 18, 9: das Mittelländische Meer an der Küste Afrikas.

A. Postumius **Albinus:** Iug. 36, 4: Bruder des Konsuls Sp., dessen Stellvertreter; seine Expedition gegen Suthul (37, 3 f.); seine Niederlage (38).

Sp. Postumius **Albinus:** Iug. 35, 2: Konsul i. J. 110; beredet den Massiva, sich um den Thron zu bewerben; Abreise nach Afrika (36, 1); Verdacht eines Einverständnisses mit Jugurtha (36, 3); Zustand seines Heeres (44, 1 und 4); seine Fahrlässigkeit (55, 1).

C. **Annius:** Iug. 77,4: Offizier im röm. Heer, Kommandant der den Leptitanern zu Hilfe gesandten Truppen.

Arpinum: Iug. 63,3: Stadt im Volskerland, Geburtsort von Marius und Cicero.

Aspar: Iug. 108, 1: Numidcr. Spion des Jugurtha bei Bocchus.

Aventinus: Iug. 31, 17: einer der sieben Hügel Roms; die erste *secessio plebis* (494) ging nach einigen Schriftstellern auf den *Mons Sacer*, die zweite (449) zuerst auf den Aventin und dann auf den *Mons Sacer*.

funditores **Baleares:** Iug. 105, 2: die Bewohner der Balearischen Inseln waren als geschickte Schleuderer bekannt.

L. Calpurnius **Bestia:** Iug. 27, 4: Konsul i. J. 111; er führte den Krieg gegen Jugurtha anfangs mit Energie (28, 7); läßt sich aber bestechen (29, 1); schließt Frieden mit Jugurtha und kehrt zur Leitung der Wahlen nach Rom zurück (29); seine Unbeliebtheit (30, 1 f.); die Leptitaner schicken Gesandte zu ihm (77, 2).

Bocchus: Iug. 19, 7: König von Mauretanien; Schwiegervater des Jugurtha (80, 6); sendet bei Beginn des Krieges eine erfolglose Gesandtschaft nach Rom (80, 4); Jugurtha treibt ihn zum Krieg gegen die Römer (80, 3); Zusammenkunft mit Jugurtha (81); seine Friedensbeteuerungen gegenüber Marius (88, 5); tritt in den Krieg gegen die Römer ein (97, 1-3); Niederlage bei Cirta (101); Unterhandlungen mit Marius (102); Gesandtschaft bei Marius un- in Rom (103 und 104); Sullas Reise zu Bocchus (105 ff.); dieser schwankt zwischen den Römern und Jugurtha (113); Verrat an Jugurtha (113).

Bomilcar: Iug. 35, 4 ff.: vertrauter Freund Jugurthas; läßt im Auftrag des Jugurtha in Rom den Massiva (s. d.) ermorden und entzieht sich der drohenden Anklage durch Flucht; Befehlshaber in der Schlacht beim Flusse Muthul (49, 1; 52, 5); später von Metellus gewonnen (61, 4); seine Verschwörung mit Nabdalsa (70); Entdeckung (71); Hinrichtung (72, 1).

Q. Servilius **Caepio:** Iug. 114, 1: als Prokonsul bei Arausio i. J. 105 von den Zimbern geschlagen.

Capsa: Iug. 89, 4: Stadt im äußersten Südosten des Numidischen Reiches, jetzt Gafsa; von Marius überrumpelt und zerstört; Lebensweise der Einwohner.

L. **Cassius Longinus:** Iug. 32, 1 und 5: als Prätor i. J. 111 bringt er Jugurtha unter Zusicherung freien Geleits nach Rom. Er wurde als Konsul i. J. 107 von den Helvetiern geschlagen und getötet, vgl. Caes. bell. Gall. I 7 und 12.

Catabathmos: Iug. 17, 4; 19, 3: breite Abdachung an der Grenze Afrikas gegen Ägypten (das somit zu Asien gerechnet wurde).

Cirta: Stadt im westlichsten Teil von Ostnumidien, jetzt Constantine in Algerien; Schlacht zwischen Jugurtha und Adherbal, Belagerung durch Jugurtha (Iug. 21; 23; 25,9); Übergabe (26; 35,1); später ohne Widerstand von Jugurtha geräumt und römischer Stützpunkt: Unternehmung des Jugurtha und Bocchus gegen diesen (81,2; 82, 1); Sieg des Marius (88,3); dritte Schlacht bei Cirta (101); Hauptquartier des Marius (102); seine Rückkehr nach Cirta (104, 1).

Cyrene: Iug. 19, 3: Stadt an der Nordküste Afrikas, dorische Kolonie, von der Insel Thera (heute: Santorin) aus gegründet.

- Dabar:** Iug. 108, 1: Sohn des Massugrada, Enkel des Masinissa (s. d.); Dolmetsch (109, 4); Unterhändler (112, 1).
- M. Fulvius Flaccus:** Iug. 16, 2; 31, 7; 42, 1: eifriger Anhänger des C. Sempronius Gracchus, 121 im Kampf mit den Optimaten getötet.
- Gaetuli:** Iug. 18, 1: s. Numidae; wohnen in der heißen Zone (18, 9): sind sehr kriegerisch (18, 21); ihr Kulturzustand (80, 1 f.); Kampfweise (97, 4); Siegestrunkenheit (99, 2); gänzlich besiegt (99, 4); Raubüberfall (103, 4).
- Gauda:** Iug. 65, 1 ff.: Sohn des Mastanabal, Enkel des Masinissa; Metellus will sich seiner bedienen. Nach der Besiegung Jugurthas wurde er König von Numidien.
- C. Sempronius Gracchus:** Iug. 16, 2; 31, 7; 42, 1: versuchte als Volkstribun i. J. 121, ebenso wie vorher i. J. 133 sein älterer Bruder Ti. Sempronius Gracchus, eine radikale Beseitigung der sozialen Schwierigkeiten, fand aber, ebenso wie dieser, ein gewaltsames Ende.
- Ti. Sempronius Gracchus:** Iug. 31, 7; 42, 1: s. o.
- Gulussa:** Iug. 5, 6: Sohn des Masinissa (s. d.); Vater des Massiva (35, 1).
- Hadrumetum:** Iug. 19, 1: phönikische Kolonie an der Nordküste Afrikas.
- Hercules:** Iug. 18, 3: afrikanische Sage über ihn; **H. Libys** gilt als Gründer von Capsa (89, 4).
- Hiempsal (I.):** Iug. 5, 7: Sohn des Micipsa; sein Charakter (11, 3; 6); in Thirmida ermordet (12, 3 f.; 24, 6). - Iug. 17, 7: **Hiempsal II.;** Verfasser eines Werkes über Numidien in punischer Sprache; Sohn und Nachfolger des Gauda (s. d.); Vater des Juba, der sich nach der Niederlage der Republikaner bei Thapsus (46) selbst den Tod gab.
- Hippo:** Iug. 19, 1: es gab zwei Städte dieses Namens: *Hippo Regius*: später Bischofssitz des Augustinus (heute Bone) und *Hippo Diarrhytus* (j. Bizerta); gemeint ist wahrscheinlich die zweite.
- Hispania:** Iug. 7, 2: Jugurtha an der Spitze numidischer Hilfstruppen im Numantinischen Krieg (143-133); schon im 2. Punischen Krieg hatten solche unter Masinissa in Spanien gekämpft (10, 2); Herkules kommt in Spanien um (18, 3); Tauschhandel der Mauren mit Spanien (18, 9).
- Italici generis multi mortales:** Iug. 47, 1: als Handeltreibende in Vaga (und anderen numidischen Städten); beteiligen sich an der Verteidigung und raten schließlich zur Übergabe (26,1 ff.); Ermordung der Italiker in Vaga (67, 3).
- socii Italici:** Iug. 40, 2: bei den italischen Bundesgenossen Roms, unter denen die Latiner (*nomen Latinum*) eine bevorzugte Stellung einnehmen, herrschte vor allem wegen Vorenthaltung des Bürgerrechtes bei gleichzeitiger Heranziehung zum Militärdienst große Unzufriedenheit, die zu politischer Unruhe und schließlich zum Bundesgenossenkrieg (91-88) führte.
- Lares:** Iug. 90, 2: Stadt an der Ostgrenze Numidiens zwischen Sicca und Zama; Scheinexpedition dorthin.
- nomen Latinum:** Iug. 39, 2; 40, 2; 42, 1; 43, 4: siehe **socii Italici**.
- Leptis:** Iug. 19, 1: *L. minor*: Stadt in (der späteren Provinz) Afrika; *L. magna* (jetzt Lebda) Stadt zwischen den beiden Syrten (19, 3; 77, 1); als Handelsstadt einst mit Karthago in Konkurrenz; römerfreundlich; bittet um eine römische Besatzung.
- Libyes:** Iug. 18, 1; 9: Ureinwohner Afrikas, später angeblich mit Medern und Armeniern vermischt, siehe Mauri; weniger kriegerisch als die Gätuler.
- Ligus:** Iug. 93, 2 ff.; 94, 2 ff.: Ligurer.
- C. Mamilius Limetanus:** Iug. 40, 1; 4: Volkstribun i. J. 110; sein Antrag, eine Untersuchungs-kommission zu bestellen, erscheint als *lex* (65, 5).
- A. Manlius:** Iug. 86, 1: Legat des Marius; seine Scheinexpedition gegen Lares (90, 2); seine Rolle auf dem Marsch (100,2); seine Gesandtschaft zu Bocchus (102,2); sein Verhältnis zu Sulla (102,4).
- C. Marius,** geb. 156 bei Arpinum, gest. 86. Iug. 46, 7: Legat im Heer des Metellus (50, 2; 5;), 4; 8); nach Sicca um Verpflegung geschickt (56, 3); seine Energie (56, 5); Zama (57, 1); Tapferkeit (58, 5); Umsicht (60, 5); Weissagung des *haruspex* (63, 1); Charakter (63, 2); Jugend (63, 3); Urlaub (64, 1); Wühlereien gegen Metellus (64, 4, 5); Gauda (65); Bewerbung in Rom (73, 2, 3, 7); Agitation und Rede (84, 85); übernimmt das Heer (86, 5); Kriegstaktik (87, 88); Capsa (89, 4 ff.); Ruhm (92): Kastell am Muluccha (9-2, ;J ff.): Schlacht gegen Jugurtha und Bocchus (97, 3 ff.); Disziplin (100, 4 ff.); Sieg bei Cirta (101 ff.); erfolglose Expedition gegen eine feindliche Festung (103); Jugurtha traut ihm nicht (112, 2); wird ihm gefesselt übergeben (113, 7); als Konsul i. J. 104 feiert M. den Triumph über Jugurtha und erhält Gallien als Provinz (114, 3); dort besiegt er die Zimbern und Teutonen in den Jahren 102 und 101: seit 88 Bürgerkrieg zwischen ihm und Sulla.
- Masinissa:** Iug. 5, 4: berühmtester Numiderkönig, Freund und Bundesgenosse der Römer (14, 18; 24, 10);
- Massiva:** Iug. 35, 1: bewirbt sich in Rom um den Thron Numidiens; durch Bomilcar ermordet (61, 4).

Massugrada: Iug. 108, 1: Bruder des Micipsa.

Mastanabal: Iug. 5, 6; 65, 1: Sohn des Masinissa.

Mauri: Bewohner von Mauretania, der westlichsten Landschaft an der nordafrikanischen Küste. Sie stammen angeblich von den Medern ab (Iug. 19, 4); eheliche Verbindung bei ihnen in dynastischer Hinsicht von geringer Bedeutung (80, 6); Kampfesart (97, 4); Niederlage (94, 2).

Q. Fabius **Maxumus:** Iug. 4, 5: Diktator nach der Niederlage am Trasimenischen See i, J. 216; wußte durch sein geschicktes Verhalten gegen Hannibal, das ihm den Beinamen *Cunctator* eintrug, den Mut der Römer wieder zu beleben. Er war zu wiederholten Malen Konsul, i. J. 218 Führer der Gesandtschaft, die in Karthago den Krieg erklärte (Liv. XXI 18).

Medi: Iug. 18,4; 11: angebliche Abstammung der Mauren von den M.

C. **Memmius:** Iug. 27, 2: tatkräftiger Volkstribun i. J. 111; seine Agitation (30, 3 f.); seine Rede (31); Ankläger des Jugurtha (33).

Q. Caecilius **Metellus Numidicus:** Iug. 43: Konsul i. J. 109, übernimmt den Krieg gegen Jugurtha; sein Charakter, Rüstungen; Wiederherstellung der Zucht im Heer (44 f.); läßt sich von Jugurtha nicht täuschen (46); Sieg am Fluß Muthul (48 ff.); Verwüstung des Landes (54,5 f.); Marschordnung (55,3); Belagerung von Zama (56 f.); Schlacht bei Zama (58 ff.); Aufgeben der Belagerung (61); Versuch, sich Jugurthas durch Verrat zu bemächtigen (61, 3 ff.); Verhalten gegen Marius (64); Rache an den Vagensern (68); neuer Beginn des Krieges (72, 2); Zug gegen Thala (75); Verhalten bei Cirta (82); Versuch, Bocchus von Jugurtha zu trennen (83); Verhalten gegen Marius (86, 5); Empfang in Rom (88, 1).

Micipsa: Iug. 5, 6: Sohn des Masinissa, alleiniger Thronfolger: Verhältnis zu Jugurtha (6, 2 f.); er schickt diesen nach Numantia (7, 2); Brief des Scipio an Micipsa (9, 2); er sucht Jugurtha durch Gunstbezeugungen zu gewinnen (9, 3 f.); Abschiedsrede (10); Unzurechnungsfähigkeit (11, 5); Wohltaten für Jugurtha (9; 24, 3); setzt den Gauda als zweiten Erben ein (65, 1).

Muluccha: Iug. 19, 7; 92, 5: Grenzfluß zwischen Numidien und Mauretanien.

Muthul: Iug. 48, 3: Fluß in Numidien.

Nabdalsa: Iug. 70, 2: Vertrauter Jugurthas; wendet sich später gegen ihn.

Nomades: Iug. 18, 7: Name Numidae (s. d.) ist zweifellos griechischen Ursprungs.

Numantia: Iug. 8, 2: i. J. 133 nach langer Belagerung durch Scipio Minor eingenommen und zerstört.

bellum Numantinum: Iug. 7, 2: 143-133; s. o. Numantia.

Numidae: Iug. 18, 8: angeblich durch Vermischung von Gätulern und Persern entstanden; zum Namen s. *Nomades*; Ausbreitung (18, 11); Land (18, 12; 19, 4).

Oceanus: Iug. 17, 4; 18, 5: = Atlantik; Westafrika scheint als Halbinsel vorgestellt zu werden.

L. **Opimius:** Iug. 16, 2: als Konsul i. J. 121 Führer der Optimaten im Kampf gegen Gracchus.

cohors Paeligna: Iug. 105, 2: Truppenabteilung, die von den Paeligni, einem sabinischen Volksstamm in Mittelitalien, gestellt war.

Persae: Iug. 18, 4, 9, 11: angeblich mit den Gätulern vermischt und Ahnherren der Numider.

Philaenon arae: Iug. 19, 3: Ort an der Großen Syrte; der Name erinnert an den Opfertod der *Philaeni* (79, 5 ff.).

Phoenices: Iug. 19, 1: ihre Koloniegründungen in Afrika.

P. **Rutilius Rufus:** Iug. 50, 1: Legat des Metellus; seine Rolle in der Schlacht am Fluß Muthul (52, 5 f.); übergibt das Heer an Marius (86, 5). Er verfaßte eine römische Geschichte in griechischer Sprache und eine Selbstbiographie.

P. Cornelius **Scipio Africanus Maior:** Iug. 4, 5: Jer Besieger Hannibals.

P. Cornelius **Scipio Aemilianus Africanus Minor Numantinus:** Iug. 7, 4: der Zerstörer von Karthago und Numantia: dem jungen Jugurtha sehr gewogen (7, 6); sein Brief an Micipsa (9, 2).

P. Cornelius **Scipio Nasica:** Iug. 27, 4: Konsul i. J. 111; sein gleichnamiger Vater hatte i. J. 133 den Straßenkampf herbeigeführt, in dem Ti. Gracchus ermordet wurde,

lex Sempronia: Iug. 27, 3: von C. Gracchus beantragtes Gesetz, das besagte, daß der Senat die Konsularprovinzen schon vor den Komitien zu bestimmen habe.

Sicca: Iug. 56, 3: Stadt nordwestlich von Zama.

Sidonii: Iug. 78, 1: Bewohner von Sidon in Phönizien; gründen Leptis.

L. Cornelius **Sisenna:** Iug. 95, 2: von Sallust als Quelle zitiert. Er schrieb eine Geschichte des Krieges mit den Marsern (91-88) und des ersten Bürgerkrieges (88-82); jüngerer Zeitgenosse des Sulla.

L. Cornelius **Sulla**: geb. 138, gest. 78. Iug. 95 und 96: kommt i. J. 106 als Quästor nach Afrika; Charakteristik, Benehmen; Schlacht auf dem Rückzug vom Muluccha (98, 4); befehligt die Reiterei (100, 2); Schlacht bei Cirta (101, 4, 8); seine Gesandtschaft zu Bocchus (102); seine Rede (102, 5-12); die Gesandten des Bocchus bei Sulla (103, 4 f.); im Kriegsrat (104, 2): neuerdings als Gesandter bei Bocchus (105); Überfall durch Jugurlha (106 f.); Verhandlungen mit Bocchus (109 ff., 111); sein Einfluß setzt sich bei diesem durch (113, 4). Im Bürgerkrieg Sieg über Marius und dessen Partei; Diktatur.

Suthul: Iug. 37, 3: Stadt in Numidien.

Syphax: Iug. 5, 4; 14, 8: König von Westnumidien.. Freund und Bundesgenosse der Karthager im 2. Punischen Krieg.

Syrtes: Iug. 19, 3; 78, 1 f.: zwei Meerbusen an der Nordküste Afrikas.

Tanais: Iug. 90, 3: Fluß in Numidien; Lage unbekannt.

Thala: Iug. 75, 1: Stadt in Ostnumidien; von Metellus erobert (75, 2 ff.; 89, 6).

Theraei: Iug. 19, 3: Bewohner von Thera (jetzt Santorin), einer der Kykladen; Gründung der Kolonie Kyrene (i. J. 631).

Thirmida: Iug. 12, 3: Stadt in Numidien, Lage unbekannt. Dort Ermordung des Hiempsal.

Thraces: Iug. 38, 6: Mietstruppen im römischen Heer.

Tisidium: Iug. 62, 8: Stadt in Numidien, Lage unbekannt.

T. **Turpilius Silanus** Iug. 66, 3: Präfekt in Vaga; entkommt beim Aufstand (67, 3); wird bestraft (69, 4).

Utica: Iug. 25, 5: alte tyrische Kolonie in Nordafrika; Hauptort der Provinz Afrika; dort Weissagung für Marius (63, 1); Aufenthalt zahlreicher Händler aus Italien (64, 5); Ankunft des Marius (86, 4).

Vaga: Iug. 29, 4: Stadt in Ostnumidien, heute Beja; durch Metellus besetzt (47); Verschwörung (66).

Volux: Iug. 101, 5: Sohn des Bocchus; kommt dem Sulla in der Wüste entgegen (105, 3).

Zama: Iug. 56, 1: Stadt in Ostnumidien; NICHT der Schauplatz der Niederlage Hannibals i. J. 202; Metellus belagert sie (57); gibt die Belagerung auf (61, 1).